

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2007-2008

23 JUNI 2008

Wetsontwerp houdende instemming met het Protocol betreffende registers inzake de uitstoot en overbrenging van verontreinigende stoffen, gedaan te Kiev op 21 mei 2003

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	14
Protocol betreffende registers inzake de uitstoot en overbrenging van verontreinigende stoffen	15
Voorontwerp van wet	51
Advies van de Raad van State	52

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2007-2008

23 JUIN 2008

Projet de loi portant assentiment au Protocole sur les registres des rejets et transferts de polluants, fait à Kiev le 21 mai 2003

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	14
Protocole sur les registres des rejets et transferts de polluants	15
Avant-projet de loi	51
Avis du Conseil d'État	52

MEMORIE VAN TOELICHTING**SAMENVATTING**

1. Het Protocol betreffende de registers inzake de uitstoot en overbrenging van verontreinigende stoffen is een Protocol bij het Verdrag betreffende toegang tot informatie, inspraak bij besluitvorming en toegang tot de rechter inzake milieuaangelegenheden, doorgaans het Verdrag van Aarhus genoemd. Het werd door België getekend op 21 mei 2003 in Kiev, Oekraïne.

2. Het Protocol legt de Staten die partij zijn de verplichting op om een inventaris op te maken van de emissies en de overbrenging van verontreinigende stoffen die in het milieu, dat wil zeggen het water, de lucht en de bodem, terechtkomen. Deze inventaris moet worden opgemaakt op basis van de gegevens verstrekt door de betrokken instellingen.

3. Overeenkomstig de wet van 8 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen, is de federale overheid niet bevoegd om een dergelijke inventaris op te stellen en behoort dit tot de milieubevoegdheid van de gewesten. Niettemin blijft de federale overheid bevoegd voor artikel 14 betreffende de toegang tot de rechter, uitsluitend wat betreft de beroepen die eventueel in laatste aanleg bij de Raad van State ingesteld zouden worden in het kader van aanvragen voor toegang tot informatie.

A. ACHTERGROND VAN HET DOSSIER*1) Internationaal*

Het Protocol betreffende de registers inzake de uitstoot en overbrenging van verontreinigende stoffen, hierna het Protocol genoemd, is een protocol bij het Verdrag van 25 januari 1998 betreffende toegang tot de informatie, inspraak van het publiek bij besluitvorming en toegang tot de rechter inzake milieuaangelegenheden, gekend als het Verdrag van Aarhus.

Het Verdrag van Aarhus is een nieuw type van internationaal milieuakkoord, opgemaakt in het kader van de Economische Commissie voor Europa van de Verenigde Naties. Tevens moet het belang van het verdrag worden onderstreept als link tussen mensenrechten en de bescherming van het milieu. Het beginsel van het recht op de bescherming van een gezond leefmilieu maakt inderdaad de ultieme doelstelling uit van de toepassing van de in het verdrag gehuldigde rechten, namelijk toegang tot informatie, inspraak van het publiek bij besluitvorming en toegang tot de rechter inzake milieuaangelegenheden.

EXPOSÉ DES MOTIFS**RESUME**

1. Le Protocole sur les registres des rejets et transferts de polluants est un Protocole à la Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement, appelée communément la Convention de Aarhus. Il a été signé par la Belgique le 21 mai 2003 à Kiev, en Ukraine.

2. Le Protocole établit une obligation à charge des États Parties d'établir un inventaire des émissions et des transferts de matières polluantes qui sont générées dans l'environnement, c'est-à-dire l'eau, l'air et le sol. Cet inventaire est élaboré sur base des données transmises par les établissements concernés.

3. Conformément à la loi du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, l'autorité fédérale n'est pas compétente pour l'établissement d'un tel inventaire, lequel ressortit à la compétence environnementale des Régions. L'autorité fédérale reste néanmoins compétente pour l'article 14 relatif à l'accès à la justice pour ce qui concerne exclusivement les recours qui seraient éventuellement introduits en dernière instance au Conseil d'État dans le cadre des demandes d'accès à l'information.

A. RÉTROACTES DU DOSSIER*1) International*

Le Protocole sur les registres des rejets et transferts de polluants, ci-après appelé le Protocole, est un protocole à la Convention du 25 janvier 1998 sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement, appelée communément la Convention d'Aarhus.

La Convention d'Aarhus constitue un nouveau type d'accord international en environnement, élaboré dans le cadre de la Commission Economique pour l'Europe des Nations unies. Il convient de souligner l'importance de cette convention en tant que lien entre les droits de l'homme et la protection de l'environnement. Le principe du droit à la protection d'un environnement sain constitue en effet l'objectif ultime de la mise en œuvre des droits consacrés dans la convention, à savoir l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement.

Het Protocol heeft als rechtsgrondslag artikel 5, § 9, (verplichting voor de Partijen om een coherent, landelijk systeem voor inventarisatie of registratie van verontreinigingsgegevens in te stellen in een gestructureerde, geautomatiseerde en voor het publiek toegankelijke databank) en artikel 10, § 2, e) van het verdrag (bereiding van protocollen, indien van toepassing). Het werd op 21 mei 2003 in Kiev, Oekraïne, ondertekend door de Europese Gemeenschap en 36 Staten, waaronder België. Het heeft tot doel de toegang van het publiek tot de informatie inzake milieuaangelegenheden te bevorderen door het instellen van coherente en geïntegreerde registers inzake de uitstoot en overbrenging van verontreinigende stoffen (Pollutant Release and Transfer Registers, PRTR) op nationale schaal.

2) Europese Unie — De E-PRTR verordening

De Europese Gemeenschap is tegenwoordig Partij van het Protocol dat ze op 21 februari 2006 geratificeerd heeft. Als Partij, heeft zij een geschikt juridisch instrument aangenomen op communautair vlak om de naleving van de verplichtingen uit hoofde van het Protocol te waarborgen. Noteer bovendien dat er al een register inzake de uitstoot van verontreinigende stoffen bestond op communautair vlak: het Europees register inzake de uitstoot van verontreinigende stoffen (EPER), ingesteld door besluit 2000/479/EG. Dit register werd dus noodzakelijkerwijs vervangen door een globaal Europees register inzake de uitstoot en overbrenging van verontreinigende stoffen. Het Europese PRTR (E-PRTR) vervangt dus volledig het EPER-register.

Er werd geopteerd om gebruik te maken van een verordening (E-PRTR) eerder dan een richtlijn in te roepen om de verenigbaarheid van de gegevens te waarborgen en de risico's, eigen aan een laattijdige omzetting, te vermijden. Deze verordening 166/2006 van 18 januari 2006 betreffende het instellen van een Europees register inzake de uitstoot en overbrenging van verontreinigende stoffen werd op 4 februari 2006 in het Publicatieblad van de Europese Unie gepubliceerd, en werd van kracht op 24 februari 2006.

De ontwikkeling van de nationale registers wordt overgelaten aan de lidstaten, hoewel over de verenigbaarheid van die nationale registers met het Europese register moet worden gewaakt. Merk tevens op dat deze nieuwe verordening afwijkt van de bepalingen van het protocol, en meer bepaald op één punt. Met het oog op de harmonisatie met de bestaande communautaire wetgeving inzake water, worden eveneens drie bijkomende stoffen en strengere rapportageverplichtingen opgenomen in de verordening.

De nieuwe versie van het register, E-PRTR, moet door de Commissie uiterlijk op 30 september 2009

Le Protocole a pour base juridique l'article 5, § 9, (obligation pour les Parties de mettre en place un système cohérent de portée nationale consistant à inventorier ou enregistrer les données relatives à la pollution dans une base de données informatisée, structurée et accessible au public) et l'article 10, § 2, e) de la convention (élaboration de protocoles, s'il y a lieu). Il a été signé par la Communauté européenne et 36 États, dont la Belgique, le 21 mai 2003 à Kiev, Ukraine. Il a pour objet de promouvoir l'accès du public à l'information en matière d'environnement par l'établissement de registres cohérents et intégrés des rejets et transferts de polluants (Pollutant Release and Transfer Registers, PRTR) à l'échelle nationale.

2) Union européenne — Le règlement E-PRTR

La Communauté européenne est actuellement Partie au Protocole, qu'elle a ratifié le 21 février 2006. En tant que Partie, elle a donc dû adopter un instrument juridique approprié au niveau communautaire pour assurer le respect des obligations du Protocole. Il convient de noter qu'un registre des polluants existait déjà au niveau communautaire: le registre européen des émissions de polluants (EPER), créé par la décision 2000/479/CE. Ce registre a donc dû être remplacé par un registre européen global des rejets et transferts de polluants. Le PRTR européen (E-PRTR) remplace ainsi complètement le registre EPER.

Il a été préféré de recourir à un règlement (E-PRTR) plutôt qu'à une directive pour garantir la compatibilité des données et éviter les risques liés aux retards de transposition. Ce règlement 166/2006 du 18 janvier 2006 concernant la création d'un registre européen des rejets et des transferts de polluants a été publié au Journal officiel de l'Union européenne le 4 février 2006 et est entré en vigueur le 24 février 2006.

Le développement des registres nationaux est laissé à la discrétion des États membres, même s'il convient de veiller à la compatibilité de ces registres nationaux avec le registre européen. On peut également signaler que le nouveau règlement s'écarte des dispositions du protocole sur un point essentiellement. En effet, pour assurer la cohérence avec la législation communautaire dans le domaine de l'eau, trois substances supplémentaires et des exigences de notification accrues sont intégrées dans le règlement.

La nouvelle version du registre, E-PRTR, devra être mise en ligne par la Commission pour la première fois

voor het eerst online worden geplaatst en zal de gegevens voor 2007 bevatten, die de lidstaten uiterlijk op 30 juni 2009 moeten opsturen. Net zoals het EPER zal het duidelijke informatie verschaffen over de emissies van specifieke industriële installaties, of over hun verdeling per activiteit, per land of per stroomgebied zoals bedoeld in richtlijn 2000/60/EG tot vaststelling van een kader inzake water. Terwijl het EPER slechts betrekking heeft op 50 stoffen die in de lucht en in het water worden uitgestoten, zal het E-PRTR informatie verschaffen over meer dan 90 stoffen die in de lucht, het water en de bodem worden geloosd. Het huidige register bestrijkt 56 industriële activiteiten, in het nieuwe zullen er 65 worden opgenomen. Het zal ook informatie verschaffen over wat er gebeurt met de afvalstoffen en het afvalwater afkomstig van industriële installaties die werden overgebracht naar plaatsen buiten de betrokken sites. De bijwerkingen zullen jaarlijks in plaats van driejaarlijks gebeuren. Bovendien zal het E-PRTR de gegevens op Europees niveau bevatten betreffende de verontreiniging afkomstig van diffuse bronnen zoals het wegverkeer, de luchtvaart, de binnenscheepvaart en de landbouw. Na de inwerkingtreding zullen de burgers inspraak krijgen in de besluitvorming met betrekking tot zijn ontwikkeling.

De gewestelijke overheden, bevoegd op Belgisch vlak voor het opstellen van de registers, moeten de Europese Commissie alle gevraagde gegevens bezorgen voor het eerste referentiejaar (2007) en daarna alle 15 maanden volgend op het einde van elk referentiejaar.

Overeenkomstig het PRTR-protocol hebben de lidstaten, en dus op Belgische vlak de gewesten, het recht een vollediger en beter toegankelijk register inzake de uitstoot en de overbrenging van verontreinigende stoffen te behouden of in te stellen dan dat wat wordt opgelegd door het Protocol.

B. TOELICHTING VAN HET DOSSIER

1) *Inhoud van het protocol*

Een inventaris van de uitstoot en de overbrenging van verontreinigende stoffen is een register van de uitstoot en de overbrenging in het milieu van potentieel gevaarlijke verontreinigende stoffen, afkomstig van een grote verscheidenheid aan bronnen. Een dergelijk register bevat informatie over de uitstoot en overbrenging in de lucht, het water en de bodem, alsook over de afvalstoffen die worden overgebracht naar verwerkings- of verwijderingssites. Deze inventaris bevat zowel informatie over bepaalde chemische stoffen, zoals benzeen, methaan of kwik, als over groepen van stoffen zoals vluchtige organische verbindingen, broeikasgassen of zware metalen. De ontwikkeling en toepassing van een registersysteem

au plus tard le 30 septembre 2009 et présentera les données relatives à l'année 2007 transmises par les États membres au plus tard le 30 juin 2009. De même que l'EPER, il présentera des informations claires sur les émissions provenant d'installations industrielles particulières ou sur leur répartition par activité, par pays ou par bassin hydrographique au sens de la directive 2000/60/CE établissant un cadre dans le domaine de l'eau. Alors que l'EPER ne concerne que 50 substances émises dans l'air et dans l'eau, l'E-PRTR donnera des informations sur plus de 90 substances rejetées dans l'air, l'eau et le sol. Le registre actuel couvre 56 activités industrielles, le nouveau en couvrira 65. Il présentera également des informations sur ce qu'il advient des déchets et des eaux résiduaires provenant des installations industrielles transférés à l'extérieur des sites concernés. La fréquence des mises à jour sera annuelle au lieu de triennale. En outre, l'E-PRTR compilera les données au niveau européen concernant la pollution de sources diffuses telles que le trafic routier, l'aviation, le transport fluvial et l'agriculture. Après sa mise en service, les citoyens pourront participer aux décisions concernant son développement.

Les autorités régionales, compétentes pour l'établissement des registres au niveau belge, devront fournir à la Commission européenne toutes les données requises pour la première année de référence (2007) et, ensuite, tous les 15 mois suivant la fin de chaque année de référence.

Conformément au protocole PRTR, les États membres, donc les Régions au niveau belge, auront le droit de maintenir ou d'introduire un registre des rejets et transferts de polluants plus exhaustif et davantage accessible au public que celui qu'impose le Protocole.

B. EXPOSÉ DU DOSSIER

1) *Contenu du Protocole*

Un inventaire des émissions et des transferts de matières polluantes est un registre des émissions et des transferts dans l'environnement de polluants potentiellement dangereux et ce, à partir d'une grande diversité de sources. Un tel registre contient des informations sur les émissions et les transferts dans l'air, l'eau et le sol ainsi que sur les déchets transférés vers des sites de traitement ou d'élimination. Cet inventaire rassemble aussi bien des informations sur des substances chimiques déterminées, comme le benzène, le méthane ou le mercure, que sur des groupes de substances, comme les composés organiques volatils, les gaz à effet de serre ou les métaux lourds. L'élaboration et la mise en œuvre d'un système de registre adapté aux

dat is aangepast aan de behoeften van een land, stelt de overheid in staat de emissies, de lozingen en het ontstaan van diverse verontreinigende stoffen te volgen.

Het protocol verplicht de betrokken bedrijven hun emissies van 86 verontreinigende stoffen in het water, de lucht en de bodem bekend te maken als die bepaalde drempelwaarden overschrijden. Die informatie wordt door de bevoegde overheid aan een kwaliteitscontrole onderworpen en vervolgens ter beschikking van het publiek gesteld via coherente en gestructureerde nationale registers die jaarlijks worden bijgewerkt. Die registers moeten makkelijk toegankelijk zijn voor het publiek, meer in het bijzonder op het internet, met de mogelijkheid van beroep bij de rechtbank voor iedere persoon die zich benadeeld voelt in zijn recht op informatie. Het publiek moet bovendien de mogelijkheid krijgen om deel te nemen aan het opmaken van het nationaal register.

Ook het toepassingsgebied van het register moet in overweging worden genomen. Het is duidelijk dat «puntbronnen», zoals fabrieken, niet verantwoordelijk zijn voor alle emissies en overbrengingen van verontreinigende stoffen. De «diffuse bronnen», zoals de transportsector en de landbouw, stoten ook grote hoeveelheden verontreinigende stoffen van sterk uiteenlopende aard uit. De regering die een dergelijk register inzake de uitstoot en overbrenging van verontreinigende stoffen instelt, wordt dan ook door het Protocol uitgenodigd er ook de beschikbare informatie over de emissies van diffuse bronnen in op te nemen, ten einde een algemeen beeld te krijgen van het aandeel van elk type bron.

In het kader van het Protocol verwijst de term «verontreinigende stof» naar elke stof of groep van stoffen die gevaarlijk kan zijn voor het milieu of de gezondheid van de mens, omwille van haar eigenschappen, vooral wanneer ze vrijkomt in het milieu. Die verontreinigende stoffen worden opgesomd in bijlage II van het Protocol.

Het register zal de gegevens bevatten met betrekking tot de uitstoot en de overbrenging van het terrein naar elders, alsook de uitstoot van verontreinigende stoffen afkomstig van diffuse bronnen. Na een evaluatie van de ervaring opgedaan in het kader van de toepassing van het Protocol, kan de Vergadering van de Partijen evenwel beslissen dat het aangewezen is er andere ter zake doende aspecten in op te nemen, zoals informatie over de overbrengingen op het terrein of de opslag.

2) Algemene doelstelling van het Protocol

Dit Protocol is het eerste wettelijk verplichte internationale instrument met betrekking tot registers inzake de uitstoot en overbrenging van verontreini-

besoins d'un pays permet aux pouvoirs publics de suivre les émissions, les rejets et le devenir de divers polluants.

Le Protocole oblige les établissements concernés à communiquer leurs émissions dans l'eau, l'air et les sols pour 86 polluants dès lors que celles-ci dépassent certains seuils. Ces informations sont soumises à un contrôle de qualité par l'autorité compétente et sont ensuite mises à la disposition du public par l'intermédiaire de registres nationaux cohérents et structurés qui sont actualisés annuellement. L'accessibilité de ces registres au public doit être aisée, notamment sur Internet, avec la possibilité de former un recours judiciaire pour toute personne qui s'estime lésée dans ses droits en matière d'information. Le public doit, en outre, avoir la possibilité de participer à l'élaboration du registre national.

Le champ d'application couvert par le registre doit également être pris en considération. Il est clair que les «sources ponctuelles», telles que les usines, ne sont pas responsables de la totalité des émissions et des transferts de polluants. Les «sources diffuses», comme les transports et l'agriculture, libèrent aussi de grandes quantités de polluants très divers. Le gouvernement qui met en place un tel registre des rejets et transferts de polluants est donc invité par le Protocole à y inclure également les informations disponibles sur les émissions provenant de sources diffuses, de manière à obtenir une vue d'ensemble sur les contributions de chaque type de source.

Au sens du Protocole, le terme «polluant» désigne toute substance ou groupe de substances qui peut être dangereuse pour l'environnement ou la santé de l'homme en raison de ses propriétés notamment lors de son introduction dans l'environnement. Ces polluants font l'objet d'une énumération à l'annexe II du Protocole.

Le registre contiendra les données relatives aux rejets, aux transferts hors site ou encore, aux rejets de polluants de sources diffuses. Toutefois, ayant évalué l'expérience acquise dans le cadre de l'application du Protocole, la Réunion des Parties pourra décider de l'opportunité d'y incorporer d'autres aspects pertinents telles que des informations sur les transferts sur site ou le stockage.

2) Objectif général du Protocole

Le présent Protocole constitue le premier instrument international légalement obligatoire sur des registres de rejets et de transferts de polluants. Son objectif est

gende stoffen. Het heeft tot doel « *de toegankelijkheid van de informatie voor het publiek te bevorderen door het instellen van coherente en nationale registers inzake de uitstoot en overbrenging van verontreinigende stoffen* ».

Hoewel het veeleer de informatie over de verontreiniging dan de verontreiniging zelf regelt, is het niet uitgesloten dat het Protocol een belangrijk drukkmiddel wordt wat de verontreiniging betreft. De registers geven immers een inventaris van de verontreiniging afkomstig van de industriële sites en andere diffuse bronnen.

Het Protocol bepaalt dus dat elke Partij een register moet opmaken dat :

- gratis voor het publiek toegankelijk is op het internet;
- opgesplitst is volgens afzonderlijke parameters (activiteit, verontreinigende stof, geografische ligging, milieu, enzovoort);
- door zijn structuur makkelijk te gebruiken is en koppelingen bevat naar andere aanverwante registers;
- genormaliseerde gegevens bevat die gekoppeld zijn aan een gestructureerde en geautomatiseerde databank;
- de uitstoot en overbrenging bestrijkt van de 86 opgesomde verontreinigende stoffen, zoals broeikasgassen, verzurende stoffen, ozonlaag afbrekende stoffen, zware metalen en bepaalde kankerverwekkende stoffen zoals dioxines;
- informatie verstrekt over de uitstoot en overbrengingen afkomstig van bepaalde types van puntbronnen (zoals warmtekrachtcentrales, mijnen en metaalbedrijven, chemische fabrieken, waterzuiveringsinstallaties, papierbrijfabrieken en de houtindustrie);
- aangepast is aan de beschikbare gegevens over de uitstoot van diffuse bronnen (bijvoorbeeld transport en landbouw);
- de vertrouwelijkheidsbepalingen beperkt;
- rekening houdt met de inspraak van het publiek.

Het PRTR moet gebaseerd zijn op een systeem van verplichte jaarlijkse rapportage. (artikel 4f), artikel 7 en artikel 8 van het Protocol).

Net zoals het Verdrag van Aarhus legt het Protocol minimumvoorwaarden vast, wat betekent dat het de Partijen vrij staat aanvullende verontreinigende stoffen of activiteitensectoren toe te voegen. Er wordt hen echter gevraagd gelijkgericht te werken met het oog op de harmonisatie tussen de registersystemen.

« *d'augmenter l'accès du public à l'information par l'établissement de registres cohérents et nationaux de rejets et transferts de polluants* ».

Bien que réglant l'information sur la pollution, plutôt que la pollution directement, il n'est pas exclu que le Protocole exerce une pression significative au niveau de celle-ci. Les registres se révèlent, en effet, être des inventaires de pollution des sites industriels et autres sources diffuses.

Le Protocole exige donc de chaque Partie qu'elle établisse un registre qui :

- est accessible gratuitement par le public sur Internet;
- est identifiable au moyen de paramètres séparés (activité, polluant, situation géographique, milieu, etc.);
- est facile à utiliser au moyen de sa structure et fournit des liens à d'autres registres appropriés;
- présente des données normalisées, opportunes sur une base de données structurée et automatisée;
- couvre les rejets et transferts des 86 polluants énumérés, tels que les gaz à effet de serre, les polluants acidifiants, des substances appauvrissant la couche d'ozone, les métaux lourds et certains cancérogènes tels que les dioxines;
- couvre les rejets et transferts à partir de certains types de sources ponctuelles (comme les centrales thermiques, les exploitations minières et les industries métallurgiques, les usines chimiques, de traitement des eaux résiduaires, de pâte à papier et l'industrie du bois);
- est adapté à des données disponibles sur les émissions des sources diffuses (par exemple le transport et l'agriculture);
- limite les dispositions de confidentialité;
- tient compte de la participation publique.

Le PRTR doit être basé sur un système de rapportage qui est obligatoire et annuel. (Article 4 f), article 7 et article 8 du Protocole).

Au même titre que la Convention d'Aarhus, le Protocole fixe des conditions minimum, ce qui signifie que les Parties sont libres d'y inclure des polluants ou secteurs d'activité additionnels. Il leur est toutefois demandé de travailler de manière convergente afin d'assurer l'harmonisation entre les systèmes de registres.

3) Weerslagen

Het registersysteem

Het essentiële element voor de werking van een dergelijk registersysteem is dat het berust op een verplichte periodieke rapportage. De eigenaars of exploitanten van de bedrijven waar de beoogde activiteiten worden gevoerd, moeten ter zake doende informatie over de uitstoot van verontreinigende stoffen of de overbrenging van afval indienend als de drempelwaarden, vastgelegd in de bijlagen, werden overschreden.

Toegang tot de informatie

Artikel 11 heeft betrekking op de toegang tot de informatie. Het bepaalt dat de toegang tot het register, en meer in het bijzonder tot de overeenkomstige portaalsite op het internet, gratis dient te zijn. Bovendien moet het register gratis met elektronische middelen geraadpleegd kunnen worden op plaatsen die toegankelijk zijn voor het publiek.

Artikel 13 van het Protocol voorziet in de betrokkenheid van het publiek bij het opmaken van het register. Met de adviezen en overwegingen die tijdens deze raadpleging naar voren worden gebracht, moet rekening worden gehouden bij het aanmaken of het aanpassen van het register.

De toegang tot de rechter

Overeenkomstig de wet van 8 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen, is de federale overheid niet bevoegd om een dergelijke inventaris op te stellen en behoort dit tot de milieubevoegdheid van de gewesten. Niettemin blijft de federale overheid bevoegd voor artikel 14 betreffende de toegang tot de rechter, uitsluitend wat betreft de beroepen die eventueel in laatste aanleg bij de Raad van State ingesteld zouden worden in het kader van aanvragen voor toegang tot informatie.

4) Gemengd karakter

Het gemengd karakter (federale overheid-Gewesten) van het Protocol werd op 13 januari 2003 erkend door de « *Groep Gemengde Verdragen* » van Buitenlandse Zaken.

Inwerkingtreding op internationaal vlak

Overeenkomstig zijn artikel 27 zal het Protocol in werking treden de 90e dag volgend op de datum van

3) Incidences

Le système des registres

L'élément essentiel garantissant le fonctionnement d'un tel système de registre, est qu'il repose sur une obligation de notification périodique. En effet, il incombe aux propriétaires ou exploitants des établissements où se déroulent les activités visées, de soumettre des informations pertinentes concernant les émissions de polluants et les transferts de déchets dont les seuils fixés dans les annexes ont été dépassés.

L'accès à l'information

L'article 11 a trait à l'accès du public à l'information. Il prévoit la gratuité de l'accès au registre, notamment au portail correspondant sur Internet. En outre, le registre doit pouvoir être consulté gratuitement par des moyens électroniques dans des lieux accessibles au public.

L'article 13 du Protocole prévoit l'association du public à l'élaboration du registre. Les avis et considérations émis lors de cette consultation doivent être pris en compte lors de la création ou la modification ultérieure de ce dernier.

L'accès à la justice

Conformément à la loi du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, l'autorité fédérale n'est pas compétente pour l'établissement d'un tel inventaire, lequel ressortit à la compétence environnementale des Régions. L'autorité fédérale reste néanmoins compétente pour l'article 14 relatif à l'accès à la justice pour ce qui concerne exclusivement les recours qui seraient éventuellement introduits en dernière instance au Conseil d'État dans le cadre des demandes d'accès à l'information.

4) Mixité

Le caractère mixte (autorité fédérale-Régions) du Protocole a été reconnu par le « *Groupe Traités mixtes* » des Affaires étrangères, en date du 13 janvier 2003.

Entrée en vigueur au niveau international

Conformément à son article 27, le Protocole entrera en vigueur le 90^e jour qui suit la date du dépôt du

neerlegging van de 16e akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding. Tot op heden hebben de Europese Unie en Luxemburg het Protocol reeds geratificeerd.

ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

Dit Protocol telt 30 artikelen en 4 bijlagen. Bijlage III bestaat uit twee delen: A — verwijderings-handelingen en B — recuperatieverrichtingen.

Artikel 1

Dit Protocol heeft tot doel de toegang tot de informatie te bevorderen door het instellen van coherente en geïntegreerde nationale registers inzake de uitstoot en overbrenging van verontreinigende stoffen. Deze aanpak zal de inspraak van het publiek in het besluitvormingsproces in milieuaangelegenheden bevorderen en bijdragen tot de preventie en de beperking van de milieuverontreiniging.

Artikel 2

Artikel 2 bevat de definities.

Zo verwijst de term « uitstoot » naar iedere handeling waarbij verontreinigende stoffen in het milieu worden gebracht als gevolg van enigerlei menselijke activiteit, ongeacht de vraag of dit opzettelijk of accidenteel, routinematig of anderszins gebeurt, met inbegrip van morsen, emitteren, lozen, injecteren, verwijderen of storten. De term « overbrenging » verwijst naar de overbrenging, naar een plaats buiten de grenzen van de inrichting, hetzij van afval bestemd voor verwijdering of nuttige toepassing, hetzij van verontreinigende stoffen in voor zuivering bestemd afvalwater.

Artikel 3

Het Protocol bevat de minimumbepalingen zodanig dat ze geen afbreuk doen aan het recht van de Partijen om een register inzake de uitstoot en overbrenging van verontreinigende stoffen bij te houden of aan te maken dat meer uitgebreid of beter toegankelijk is dan dat, opgelegd door het Protocol.

Daartoe volgt elke Partij de voorzorgsbenadering waarvan sprake is in beginsel 15 van de Verklaring van Rio inzake milieu en ontwikkeling. Steeds in het kader van de algemene bepalingen kunnen de registersystemen geïntegreerd worden met bestaande informatiebronnen zoals de rapportagemechanismen ingevoerd in het kader van de milieuvergunningen.

16^e instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion. À l'heure actuelle, la Communauté européenne et le Luxembourg ont déjà ratifié le Protocole.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Le présent Protocole compte 30 articles et 4 annexes. L'annexe III se compose de deux parties: A — opérations d'élimination et B — opérations de récupération.

Article 1^{er}

L'objet du Protocole est de promouvoir l'accès du public à l'information par l'établissement de registres cohérents et intégrés des rejets et transferts de polluants à l'échelle nationale. Cette approche facilitera la participation du public au processus décisionnel en matière d'environnement et contribuera à la prévention et à la réduction de la pollution de l'environnement.

Article 2

L'article 2 contient les définitions.

Ainsi, le terme « rejet » désigne toute introduction de polluants dans l'environnement résultant d'une activité humaine, qu'elle soit délibérée ou accidentelle et qu'elle ait un caractère régulier ou non, notamment tout déversement, émission, écoulement, injection, évacuation ou mise en décharge. L'expression « transfert » vise, quant à elle, l'enlèvement hors des limites de l'établissement soit de polluants, soit de déchets, à des fins d'élimination ou de valorisation et des polluants présents dans les eaux destinées à être traitées.

Article 3

Le Protocole contient des dispositions « minimales » de sorte qu'elles ne portent pas atteinte au droit des Parties de tenir ou de mettre en place un registre des rejets et transferts de polluants plus étendu ou plus accessible au public que celui prévu par le Protocole.

À cette fin, chaque Partie suit la démarche de précaution consacrée par le principe 15 de la Déclaration de Rio sur l'environnement et le développement durable. Enfin, toujours au titre des dispositions générales, les systèmes de registres peuvent faire l'objet d'une intégration aux sources d'information existantes comme les mécanismes de notification mis en place au titre des permis d'exploitation.

Artikel 4

Artikel 4 beschrijft de essentiële elementen van het systeem van registers van de uitstoot en overbrenging van verontreinigende stoffen. De verplichte periodieke rapportage, de inoverwegingneming van de diverse milieureceptoren, het feit dat het genormaliseerde en bijgewerkte gegevens bevat, zijn coherentie en toegankelijkheid, de mogelijkheid voor het publiek om mee te werken aan het aanmaken van het register behoren tot die elementen.

Artikel 5

De ontwikkeling en de structuur van het register moeten het mogelijk maken gegevens en emissies op te zoeken met name in functie van de inrichtingen, de activiteiten, de verontreinigende stoffen of afvalstoffen, de milieureceptor, maar ook op basis van de diffuse bronnen. Het register moet ook zo opgevat zijn dat het in de toekomst kan worden uitgebreid en toegankelijk gemaakt via elektronische middelen zoals het internet. Het moet ten slotte koppelingen bevatten met registers inzake uitstoot en overbrenging van verontreinigende stoffen van andere partijen en, indien mogelijk, van andere landen.

Artikel 6

Het register moet noodzakelijkerwijze gegevens bevatten over de uitstoot van verontreinigende stoffen die aan rapportage onderworpen zijn en de overbrengingen van het terrein naar elders krachtens artikel 7, § 2, alsook de uitstoot van verontreinigende stoffen afkomstig van diffuse bronnen, krachtens paragraaf 4 van hetzelfde artikel. De draagwijdte van het register, wat de activiteiten, de verontreinigende stoffen, de drempelwaarden en andere ter zake doende aspecten (opslag, criteria, ...) betreft, zal worden onderzocht en in voorkomend geval gewijzigd door de Vergadering van de Partijen.

Artikel 7

Dit sleutelartikel van het protocol bevat de voorschriften inzake rapportage. Daartoe legt het Protocol elke Partij een verplichting op om te kiezen tussen twee systemen voor de selectie van de exploitanten, emissies en overbrengingen die onderworpen zijn aan de rapportageplicht. Enerzijds selecteert het door de Europese Unie aanbevolen systeem (gekozen in het kader van de E-PRTR-verordening) de exploitanten die een activiteit uitoefenen boven de toepasselijke activiteitsdrempels (bijvoorbeeld een warmtekrachtcentrale of een andere verbrandingsinstallatie met een thermische belasting van 50 megawatt), naargelang zij verontreinigende stoffen opgenomen in bijlage II

Article 4

L'article 4 trace les éléments essentiels du système de registres des rejets et transferts de polluants. La notification périodique obligatoire, la prise en compte des différents milieux récepteurs, le fait qu'il contient des données normalisées et à jour, sa cohérence et son accessibilité, l'habilitation donnée au public de participer à sa mise en place sont autant de ces éléments.

Article 5

Le développement et la structure du registre doivent permettre une recherche et une localisation des données et des rejets en fonction notamment des établissements, des activités, des polluants ou des déchets, du milieu de l'environnement mais, également, en fonction des sources diffuses. Le registre doit également être conçu de telle manière qu'il puisse être élargi à l'avenir et accessible au public par des moyens électroniques tel que l'Internet. Celui-ci doit enfin intégrer des liens avec les registres des rejets et transferts de polluants des autres parties et, si possible, d'autres pays.

Article 6

Le registre doit nécessairement contenir des données sur les rejets de polluants soumis à notification et sur les transferts hors sites en vertu de l'article 7, § 2, ainsi que sur les rejets de polluants de sources diffuses, en vertu du paragraphe 4 du même article. La portée du registre quant aux activités, polluants, seuil et autres aspects pertinents (stockage, critères, etc.), sera examinée et, le cas échéant, amendée par la Réunion des Parties.

Article 7

Article clé du Protocole, il fixe les prescriptions en matière de rapportage. À cette fin, le Protocole établit une obligation pour chaque Partie de choisir entre deux systèmes de sélection des exploitants, émissions et transferts soumis au rapportage. D'une part, le système prôné par l'Union européenne (et retenue dans le cadre du règlement E-PRTR) sélectionne les exploitants exerçant une activité au-dessus des seuils d'activité applicables (par exemple une centrale thermique ou autre installation de combustion avec un apport thermique de 50 mégawatt), selon qu'ils rejettent tout polluant indiqué à l'annexe II dans des quantités supérieures aux seuils applicables, qu'ils

uitstoten in hoeveelheden die groter zijn dan de toepasselijke drempelwaarden, verontreinigende stoffen waarvan sprake is in bijlage II van het terrein overbrengen in afvalwater bestemd voor zuivering, in hoeveelheden groter dan de toepasselijke drempelwaarden, of afvalstoffen van het terrein naar elders overbrengt in hoeveelheden groter dan 2 ton/jaar (gevaarlijk afval) en/of 20 ton/jaar (ander afval). Anderzijds selecteert het door de Noord-Amerikaanse staten aanbevolen systeem de exploitanten die een activiteit uitoefenen op of boven het niveau van drempelwaarden gebaseerd op het aantal werknemers (bijvoorbeeld een warmtekrachtcentrale of een andere verbrandingsinstallatie met 10 werknemers) en die verontreinigende stoffen, opgesomd in bijlage II, produceren, omvormen of gebruiken in hoeveelheden die groter zijn dan de toepasselijke drempel. In beide gevallen moeten de exploitanten hun bevoegde overheid de informatie bezorgen over de verontreinigende stoffen en afvalstoffen waarvoor de drempelwaarden werden overschreden.

Die gegevens omvatten meer in het bijzonder, voor elke inrichting, de hoeveelheid van elke verontreinigende stof die in het milieu werd uitgestoten in het rapportagejaar, met vermelding van de totale uitgestoten hoeveelheid en de hoeveelheid die werd uitgestoten in de lucht, het water of de bodem, afhankelijk van de relevantie en de overschreden rapportagedrempels. Bij een overbrenging van afval van het terrein naar elders (in het geval van het door de Europese Unie aanbevolen systeem), moet de exploitant het onderscheid maken tussen de hoeveelheden die werden overgebracht voor verwijdering en voor recuperatie. Voorts moet, voor iedere recuperatie- of verwijderingsoperatie, het onderscheid worden gemaakt tussen gevaarlijk afval en andere afvalstoffen.

Elke Partij geeft in zijn register informatie over de uitstoot van verontreinigende stoffen afkomstig van diffuse bronnen.

Artikel 8

De rapportage gebeurt jaarlijks. Het rapportagejaar is het kalenderjaar waarop de gegevens betrekking hebben. Het eerste jaar is voor elke Partij het kalenderjaar volgend op de inwerkingtreding van het Protocol. Het tweede rapportagejaar kan evenwel overeenstemmen met het tweede kalenderjaar volgend op het eerste rapportagejaar.

Artikel 9

Elke Partij verplicht de eigenaars of de exploitanten van de inrichtingen waarop de bepalingen van artikel 7 van toepassing zijn, met de gepaste frequentie de

transfèrent hors du site tout polluant indiqué à l'annexe II, dans les eaux usées destinées à faire l'objet d'une épuration dans des quantités supérieures au seuil applicable ou encore, qu'ils transfèrent hors site des déchets dans des quantités supérieures à 2 tonnes/an (déchets dangereux) et/ou 20 tonnes/an (autres déchets). D'autre part, le système prôné par les États nord-américains sélectionne les exploitants exerçant une activité au niveau ou au-dessus des seuils fondés sur le nombre d'employés (par exemple une centrale thermique ou autre installation de combustion avec 10 employés) et qui fabriquent, transforment ou utilisent tout polluant indiqué à l'annexe II dans des quantités supérieures au seuil applicable. Les uns comme les autres sont tenus de soumettre à leur autorité compétente les informations concernant les polluants et déchets dont les seuils ont été dépassés.

Ces données comprennent notamment, pour chaque établissement, la quantité de chaque polluant rejetée dans l'environnement au cours de l'année de notification, en indiquant à la fois la quantité totale rejetée et les rejets dans l'air, l'eau ou le sol selon la pertinence et les seuils de rapportage dépassés. En cas de transfert hors site de déchet (et s'agissant du système prôné par l'Union Européenne), l'exploitant doit établir la distinction entre les quantités transférées pour élimination et pour récupération. De même, la distinction doit être opérée entre déchets dangereux et autres déchets, pour toute opération de récupération ou d'élimination.

Chaque Partie consigne dans son registre les informations sur les rejets de polluants de sources diffuses.

Article 8

Le cycle de la notification des données est annuel. Ainsi, l'année de notification est l'année civile à laquelle se rapportent ces données, la première année étant, pour chaque Partie, l'année civile qui suit l'entrée en vigueur du Protocole à son égard. Toutefois, la deuxième année de notification pourra être la deuxième année civile qui suit la première année de notification.

Article 9

Chaque Partie oblige les propriétaires ou les exploitants des établissements tombant sous le coup des dispositions de l'article 7 de recueillir les données

gegevens te garen die nodig zijn om, overeenkomstig paragraaf 2 van artikel 9, te bepalen welke uitstoot van de inrichting en welke overbrengingen van het terrein naar elders, onderworpen zijn aan de rapportagevoorschriften van artikel 7. Daartoe gebruiken zij de beste beschikbare informatie, met inbegrip van monitoringgegevens, emissiefactoren, massabalansvergelijkingen, indirecte monitoring of andere berekeningen, ramingen van technisch deskundigen of andere internationaal erkende methoden. De informatie wordt ten behoeve van de bevoegde instanties bewaard voor een periode van vijf jaar, te rekenen vanaf het einde van de betrokken rapportageperiode.

Artikel 10

De eigenaars of exploitanten van de aan rapportage onderworpen inrichtingen moeten zorg dragen voor de kwaliteit van de informatie die zij verstrekken. De in het register opgenomen gegevens worden door de bevoegde instantie onderworpen aan een kwaliteitscontrole. Bij die gelegenheid worden hun volledigheid, coherentie en geloofwaardigheid gecontroleerd.

Artikel 11

Elke Partij moet ervoor zorgen dat het publiek toegang heeft tot de informatie die gegeven wordt in haar register betreffende de uitstoot en overbrengingen van verontreinigende stoffen.

Artikel 12

De bevoegde instantie is gemachtigd de vertrouwelijkheid van de in het register verstrekte informatie te bewaren in gevallen waarbij de verspreiding van deze informatie nadelige gevolgen zou hebben voor de openbare veiligheid, de rechtspleging, de vertrouwelijkheid van commerciële of industriële informatie, ... overeenkomstig de bepalingen van het verdrag van Aarhus. Deze motieven moeten op een restrictieve wijze worden geïnterpreteerd.

Artikel 13

Artikel 13 van het Protocol voorziet in de betrokkenheid van het publiek bij het opmaken van het register. Met de adviezen en overwegingen die tijdens deze raadpleging naar voren worden gebracht, moet rekening worden gehouden bij het aanmaken of het aanpassen van het register.

Artikel 14

Elke persoon die meent dat zijn vraag om informatie werd genegeerd, verkeerd werd verworpen of onvoldoende in aanmerking werd genomen, moet

nécessaires pour déterminer, conformément au paragraphe 2 de l'article 9 et avec une fréquence suffisante, les rejets de l'établissement et ses transferts hors du site soumis à notification en vertu de l'article 7. À cet effet, ils utilisent les meilleures informations disponibles soit, notamment, des données de surveillance, des coefficients d'émission, des équations du bilan matière, une surveillance indirecte ou d'autres calculs, des appréciations techniques ou d'autres méthodes approuvées internationalement. Elles sont conservées à l'intention des autorités compétentes pendant une période de cinq ans à compter de la fin de la période de notification considérée.

Article 10

Les propriétaires ou exploitants des établissements soumis à notification doivent veiller à la qualité des données qu'ils notifient. Les données consignées dans le registre font l'objet d'un contrôle de qualité par l'autorité compétente. Ainsi, leur exhaustivité, cohérence et crédibilité sont vérifiées.

Article 11

Chaque Partie doit faire en sorte que le public ait accès aux informations consignées dans son registre des rejets et transferts de polluants.

Article 12

L'autorité compétente est autorisée à préserver la confidentialité des informations contenues dans le registre dans les cas où la divulgation de celles-ci aurait des conséquences défavorables pour la sécurité publique, la bonne marche de la justice, le secret commercial et industriel, ... conformément aux dispositions prévues dans la Convention d'Aarhus. Ces motifs devant être interprétés de manière restrictive.

Article 13

L'article 13 du Protocole prévoit l'association du public à l'élaboration du registre. Les avis et considérations émis lors de cette consultation doivent être pris en compte lors de la création ou la modification ultérieure de ce dernier.

Article 14

Toute personne qui estime que sa demande d'information a été ignorée, rejetée abusivement ou encore qu'elle a reçu une réponse insuffisante, doit avoir la

verzet kunnen aantekenen bij een gerechtelijke instantie of een ander onafhankelijk en onpartijdig orgaan, daartoe gemachtigd door de wet. Hoewel er op het niveau van de drie gewesten beroepscommissies bestaan inzake de toegang tot informatie, dient opgemerkt dat men het publiek ook de gelegenheid zou moeten bieden om *in fine* een beroep bij de Raad van State in te dienen tegen een beslissing om zijn vraag te verwerpen.

Artikelen 15 tot 30

De volgende artikelen handelen over :

- het opvoeren van de capaciteit;
- de internationale samenwerking;
- de vergadering van de Partijen;
- het stemrecht;
- de status van de bijlagen;
- de mogelijkheden en modaliteiten voor het indienen en goedkeuren van amendementen aan het Protocol;
- het secretariaat;
- het onderzoek van de naleving van de bepalingen;
- het mechanisme voor het regelen van geschillen;
- de modaliteiten voor ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding aan het Protocol;
- de inwerkingtreding;
- de verbreking;
- de bewaarder en
- de talen waarin het Protocol is opgemaakt.

Op 18 maart 2008 heeft de Raad van State zijn advies gegeven met betrekking tot het voorontwerp van wet (Advies nr. 44.241/3).

Ten gevolge van het advies van de Raad van State zal het ontwerp van wet niet aangevuld worden.

Er dient immers een zekere uniformiteit te bestaan met andere wetsontwerpen houdende instemming met verdragen waarbij zich gelijkaardige problemen stelden en waarbij er geen bijkomende bepaling in het wetsontwerp ingevoerd werd.

Met betrekking tot deze wetsontwerpen had de Raad van State geen opmerkingen te formuleren. (*cf.*

possibilité de former un recours devant une instance judiciaire ou un autre organe indépendant et impartial établi par la loi. Bien que des commissions de recours existent au niveau des trois Régions en matière d'accès à l'information, il convient de noter qu'il convient de permettre également à un membre du public de pouvoir introduire *in fine* un recours au niveau du Conseil d'État contre une décision de rejet de sa demande.

Articles 15 à 30

Les articles suivants traitent :

- du renforcement des capacités;
- de la coopération internationale;
- de la réunion des Parties;
- du droit de vote;
- du statut des annexes;
- des possibilités et modalités d'introduction et d'adoption d'amendements au Protocole;
- du secrétariat;
- de l'examen du respect des dispositions;
- du mécanisme de règlement des différends;
- des modalités de signature, ratification, acceptation, approbation ou adhésion au Protocole;
- de l'entrée en vigueur;
- de la dénonciation;
- du dépositaire et
- des langues dans lesquelles le Protocole est établi.

En date du 18 mars 2008 le Conseil d'État a donné son avis sur l'avant-projet de loi. (Avis n° 44.241/3).

Suite à l'avis du Conseil d'État, le projet de loi ne sera pas complété.

En effet, il doit exister une certaine uniformité avec d'autres projets de loi portant assentiment aux traités dans lesquels se posaient des problèmes semblables et dans lesquels aucune disposition complémentaire n'a été ajoutée.

Le Conseil d'État n'avait pas de remarques à formuler concernant ces projets de loi. (Voir Avis

Advies nr. 37.834/3 betreffende een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Protocol bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand, inzake zware metalen, en met de Bijlagen, gedaan te Aarhus op 24 juni 1998»; Advies nr. 38.031/3 betreffende een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Verdrag van Stockholm inzake persistente organische verontreinigende stoffen, en met de bijlagen A, B, C, D, E en F, gedaan te Stockholm op 22 mei 2001 ».)

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Patrick DEWAEL.

De minister van Justitie,

Jo VANDEURZEN.

De minister van Klimaat en Energie,

Paul MAGNETTE.

n° 37.834/3 concernant un avant-projet de loi « portant assentiment au protocole à la convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif aux métaux lourds, et aux Annexes, faits à Aarhus le 24 juin 1998 »; Avis n° 38.031/3 concernant un avant-projet de loi « portant assentiment à la Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants, et aux annexes A, B, C, D, E et F, faites à Stockholm le 22 mai 2001 ».)

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre de l'Intérieur,

Patrick DEWAEL.

Le ministre de la Justice,

Jo VANDEURZEN.

Le ministre du Climat et de l'Énergie,

Paul MAGNETTE.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Binnenlandse Zaken, van Onze minister van Justitie en van Onze minister van Klimaat en Energie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Binnenlandse Zaken, Onze minister van Justitie en Onze minister van Klimaat en Energie zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Protocol betreffende registers inzake de uitstoot en overbrenging van verontreinigende stoffen, gedaan te Kiev op 21 mei 2003, zal volkomen gevolg hebben.

De Wijzigingen van de Bijlagen bij het Protocol, die met toepassing van artikel 20 van het Protocol aangenomen worden, zonder dat België zich tegen de aanneming ervan verzet, zullen volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 18 juni 2008.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Patrick DEWAELE.

De minister van Justitie,

Jo VANDEURZEN.

De minister van Klimaat en Energie,

Paul MAGNETTE.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre de l'Intérieur, de Notre ministre de la Justice et de Notre ministre du Climat et de l'Énergie,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre de l'Intérieur, Notre ministre de la Justice et Notre ministre du Climat et de l'Énergie sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le Protocole sur les registres des rejets et transferts de polluants, fait à Kiev le 21 mai 2003, sortira son plein et entier effet.

Les Amendements aux Annexes du Protocole, qui seront adoptés en application de l'article 20 du Protocole, sans que la Belgique s'oppose à leur adoption, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 18 juin 2008.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre de l'Intérieur,

Patrick DEWAELE.

Le ministre de la Justice,

Jo VANDEURZEN.

Le ministre du Climat et de l'Énergie,

Paul MAGNETTE.

VERTALING ACCORD

Protocol betreffende registers inzake de uitstoot en overbrenging van verontreinigende stoffen

De partijen bij dit protocol,

Indachtig artikel 5, lid 9, en artikel 10, lid 2, van het Verdrag betreffende de toegang tot informatie, inspraak bij de besluitvorming en toegang tot de rechter inzake milieuaangelegenheden van 1998 (het Verdrag van Aarhus),

Erkennend dat registers inzake de uitstoot en overbrenging van verontreinigende stoffen een belangrijk mechanisme verschaffen om de aansprakelijkheid van bedrijven te vergroten, de verontreiniging te verminderen en duurzame ontwikkeling te bevorderen, zoals aangegeven in de Verklaring van Lucca die de partijen bij het Verdrag van Aarhus tijdens de eerste vergadering hebben goedgekeurd,

Gelet op beginsel 10 van de Verklaring van Rio inzake milieu en ontwikkeling van 1992,

Tevens gelet op de beginselen en verplichtingen met betrekking waartoe overeenstemming is bereikt tijdens de Conferentie van de Verenigde Naties van 1992 over milieu en ontwikkeling, inzonderheid de bepalingen van hoofdstuk 19 van Agenda 21,

Nota nemend van het programma voor de verdere uitvoering van Agenda 21, dat de algemene vergadering van de Verenigde Naties tijdens haar negentiende bijzondere zitting in 1997 heeft goedgekeurd, en waarin zij onder meer oproep tot het creëren van verbeterde nationale capaciteiten en mogelijkheden voor verzameling, verwerking en verspreiding van gegevens, teneinde de toegang van het publiek tot informatie over wereldomspannende milieuaangelegenheden via passende middelen te verbeteren,

Gelet op het plan van uitvoering van de in 2002 gehouden wereldtopconferentie inzake duurzame ontwikkeling, waarmee de ontwikkeling wordt aangemoedigd van coherente, geïntegreerde informatie over chemische stoffen, zoals door middel van nationale registers inzake de uitstoot en overbrenging van verontreinigende stoffen,

Rekening houdend met de werkzaamheden van het Intergouvernementeel Forum inzake chemische veiligheid, in het bijzonder de van 2000 daterende Verklaring van Bahia betreffende chemische veiligheid, de prioriteiten van de na 2000 te nemen maatregelen en het actieplan «Registers inzake de uitstoot en overbrenging van verontreinigende stoffen/emissieinventaris» (PIOppo),

Tevens rekening houdend met de activiteiten die worden ontplooid in het kader van het Inter-Organization Programme for the Sound Management of Chemicals,

Voorts rekening houdend met de werkzaamheden van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling, inzonderheid de aanbeveling van haar Raad betreffende de implementatie van registers inzake de uitstoot en overbrenging van verontreinigende stoffen, waarbij deze van de lidlanden vraagt dat zij nationale registers inzake de uitstoot en overbrenging van verontreinigende stoffen instellen en publiekelijk toegankelijk maken,

In de wens een mechanisme te verschaffen waardoor alle mensen, zowel de huidige als de komende generaties, beter in staat

PROTOCOLE

Protocole sur les registres des rejets et transferts de polluants

Les Parties au présent Protocole,

Rappelant le paragraphe 9 de l'article 5 et le paragraphe 2 de l'article 10 de la Convention de 1998 sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement (Convention d'Aarhus),

Reconnaissant que les registres des rejets et transferts de polluants constituent un important outil de responsabilisation des entreprises, de lutte contre la pollution et de promotion du développement durable, comme il est indiqué dans la Déclaration de Lucques adoptée à la première Réunion des Parties à la Convention d'Aarhus,

Prenant en considération le principe 10 de la Déclaration de Rio sur l'environnement et le développement (1992),

Prenant également en considération les principes arrêtés et les engagements contractés à la Conférence des Nations unies sur l'environnement et le développement qui s'est tenue en 1992, en particulier les dispositions du chapitre 19 du Programme Action 21,

Prenant note du Programme relatif à la poursuite de la mise en œuvre d'Action 21 que l'Assemblée générale a adopté à sa dix-neuvième session extraordinaire en 1997 et dans lequel elle a appelé, entre autres, à un renforcement des capacités et moyens nationaux de collecte, de traitement et de diffusion de l'information afin de rendre plus facilement accessible au public l'information sur les problèmes environnementaux mondiaux, en employant des moyens appropriés,

Prenant en considération le Plan d'application adopté lors du Sommet mondial pour le développement durable tenu en 2002, qui incite à élaborer des informations cohérentes et intégrées sur les produits chimiques, notamment au moyen des registres nationaux des émissions et transferts de polluants,

Tenant compte des travaux du Forum intergouvernemental sur la sécurité chimique, en particulier de la Déclaration de Bahia sur la sécurité chimique (2000), des Priorités d'action après 2000 et du Plan d'action sur les registres des rejets et transferts de polluants/inventaires des émissions,

Tenant compte également des activités entreprises dans le cadre du Programme interorganisations pour la gestion rationnelle des produits chimiques,

Tenant compte en outre des travaux de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE), en particulier de la recommandation du Conseil de l'OCDE sur la mise en œuvre des registres des rejets et transferts de polluants, dans laquelle les pays membres sont invités à établir et mettre à la disposition du public des registres nationaux des rejets et transferts de polluants,

Désirant instituer un mécanisme de nature à faciliter l'exercice du droit de chacun, dans les générations actuelles et futures, de

zullen zijn in een voor hun gezondheid en welzijn geschikt milieu te leven, door zorg te dragen voor de ontwikkeling van voor iedereen toegankelijke milieu-informatiesystemen,

Tevens in de wens erop toe te zien dat er bij de ontwikkeling van dergelijke systemen rekening wordt gehouden met beginselen die bijdragen tot duurzame ontwikkeling, zoals het voorzorgsbeginsel (beginsel 15 van de Verklaring van Rio van 1992 inzake milieu en ontwikkeling),

Erkennend de relatie die er is tussen passende milieu-informatiesystemen en de uitoefening van de in het Verdrag van Aarhus neergelegde rechten,

Opmerkend dat er behoefte bestaat aan samenwerking met andere internationale initiatieven met betrekking tot verontreinigende stoffen en afval, met inbegrip van het Verdrag van Stockholm van 2001 inzake persistente organische verontreinigende stoffen en het Verdrag van Basel van 1989 inzake de beheersing van de grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen en de verwijdering ervan,

Erkennend dat er met een geïntegreerde opzet van maatregelen ter vermindering van de verontreiniging en de hoeveelheden afval van industriële installaties en andere bronnen een hoge mate van bescherming van het milieu als geheel wordt beoogd, en gestreefd wordt naar duurzame en ecologisch verantwoorde ontwikkeling, alsmede naar bescherming van de gezondheid van de huidige en komende generaties,

Overtuigd van de waarde van registers inzake de uitstoot en overbrenging van verontreinigende stoffen als kosteneffectief instrument voor het bevorderen van verbeteringen in het milieu-prestatievermogen, voor het verschaffen van vrije toegang tot informatie over introducties van verontreinigende stoffen in, en overbrengingen van verontreinigende stoffen naar of tussen gemeenschappen, en — ten behoeve van regeringen — voor het opsporen van trends, het aantonen van de bij het anti-vervuilingsbeleid gemaakte vooruitgang, het toezien op de conformiteit met bepaalde internationale overeenkomsten, het vaststellen van prioriteiten en het evalueren van de met milieubeleidsmaatregelen en -programma's gemaakte vooruitgang,

Gelovend dat registers inzake de uitstoot en overbrenging van verontreinigende stoffen het bedrijfsleven concrete voordelen kunnen brengen, doordat verontreinigende stoffen aldus beter worden beheerd,

Opmerkend welke gelegenheden er zijn voor het gebruik van gegevens van registers inzake de uitstoot en overbrenging van verontreinigende stoffen, in combinatie met gezondheids-, milieu-, demografische, economische of andere typen ter zake dienende informatie, met het oogmerk een beter inzicht in potentiële problemen te verkrijgen, de «hot spots» te kunnen opsporen, preventie en mitigerende maatregelen te kunnen nemen, en prioriteiten voor het milieubeheer te kunnen vaststellen,

Erkennend hoe belangrijk het is de privacy te beschermen van geïdentificeerde of identificeerbare natuurlijke personen bij de verwerking van informatie die wordt opgetekend in registers inzake de uitstoot en overbrenging van verontreinigende stoffen, zulks in overeenstemming met toepasselijke internationale normen inzake de bescherming van gegevens,

Tevens erkennend hoe belangrijk het is internationaal compatibele systemen van nationale registers inzake de uitstoot en overbrenging van verontreinigende stoffen te ontwikkelen teneinde de onderlinge vergelijkbaarheid van de gegevens te vergroten,

Opmerkend dat vele lidstaten van de Economische Commissie voor Europa van de Verenigde Naties, de Europese Gemeenschap en de partijen bij de Noord-Amerikaanse Vrijhandelsovereenkomst het nodige doen om gegevens te verzamelen over uitstoot

vivre dans un environnement propice à sa santé et à son bien être, en assurant la mise en place de systèmes d'information sur l'environnement accessibles au public,

Désirant également que l'élaboration de ces systèmes se fasse dans le respect des principes favorisant un développement durable comme la démarche de précaution consacrée dans le principe 15 de la Déclaration de Rio sur l'environnement et le développement (1992),

Reconnaissant que l'exercice des droits énoncés dans la Convention d'Aarhus est lié à la mise en place de systèmes d'information sur l'environnement adéquats,

Notant qu'il est nécessaire de coopérer avec d'autres initiatives internationales concernant les polluants et les déchets, en particulier la Convention de Stockholm de 2001 sur les polluants organiques persistants et la Convention de Bâle de 1989 sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination,

Reconnaissant qu'une approche intégrée pour réduire au minimum la pollution et la quantité de déchets résultant du fonctionnement des installations industrielles et provenant d'autres sources a pour but d'assurer un niveau élevé de protection de l'environnement dans son ensemble, de promouvoir un développement durable et respectueux de l'environnement et de protéger la santé des générations actuelles et des générations futures,

Convaincues de l'intérêt des registres des rejets et transferts de polluants dans lesquels elles voient un outil d'un bon rapport coût efficacité, qui permet de promouvoir une meilleure performance environnementale et de mettre à la disposition du public des informations sur les polluants rejetés, transférés ou en transit dans les communautés humaines, et grâce auquel les pouvoirs publics peuvent suivre les tendances, mettre en évidence les progrès réalisés dans la lutte contre la pollution, contrôler le respect de certains accords internationaux et fixer les priorités et évaluer les progrès accomplis dans le cadre des politiques et programmes relatifs à l'environnement,

Estimant que l'établissement de registres des rejets et transferts de polluants peut être réellement bénéfique pour l'industrie en rendant possible une meilleure gestion des polluants,

Notant que les données consignées dans les registres des rejets et transferts de polluants permettent, une fois combinées avec les données sanitaires, environnementales, démographiques et économiques ou avec d'autres types d'informations pertinentes, de mieux comprendre les problèmes qui peuvent se poser, de repérer les «points noirs», de prendre des mesures de prévention et d'atténuation et de fixer les priorités en matière de gestion de l'environnement,

Reconnaissant qu'il est important de protéger la vie privée des personnes physiques identifiées ou identifiables lors du traitement des informations communiquées aux registres des rejets et transferts de polluants, conformément aux normes internationales applicables qui concernent la protection des données,

Reconnaissant également qu'il importe d'élaborer des systèmes de registres nationaux des rejets et transferts de polluants compatibles au niveau international afin d'accroître la comparabilité des données,

Notant que de nombreux États membres de la CEE, la Communauté européenne et les Parties à l'Accord de libre échange nord américain s'emploient actuellement à recueillir des données concernant les rejets et transferts de polluants de sources diverses

en overbrengingen van verontreinigende stoffen vanuit verscheidene bronnen en om deze gegevens publiekelijk toegankelijk te maken, en met name erkennend de waardevolle ervaring die in bepaalde landen reeds lange tijd op dit gebied is opgedaan,

Rekening houdend met de verschillende benaderingen waarvan bij bestaande emissieregisters wordt uitgegaan en met de noodzaak duplicatie te vermijden, en derhalve erkennend dat een zekere mate van flexibiliteit vereist is,

Aandringend op de geleidelijke ontwikkeling van nationale registers inzake de uitstoot en overbrenging van verontreinigende stoffen,

Tevens aandringend op het totstandbrengen van koppelingen tussen nationale registers inzake de uitstoot en overbrenging van verontreinigende stoffen en informatiesystemen betreffende andere vanuit het oogpunt van het openbaar welzijn zorgwekkende emissies,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN :

Artikel 1

Doelstelling

Dit protocol heeft tot doel de toegang van het publiek tot informatie te verbeteren door middel van de totstandbrenging van coherente, geïntegreerde, het gehele land bestrijkende registers inzake de uitstoot en overbrenging van verontreinigende stoffen, in overeenstemming met de bepalingen van dit protocol, waardoor het publiek gemakkelijker bij de besluitvorming op milieugebied kan worden betrokken en kan worden bijgedragen aan de preventie en vermindering van milieuverontreiniging-

Artikel 2

Definities

Voor de toepassing van dit protocol wordt verstaan onder :

1) «partij»: tenzij anderszins aangegeven, een staat of een organisatie voor regionale economische integratie, als bedoeld in artikel 24, die heeft aanvaard gebonden te zijn door dit protocol en waarvoor dit protocol van kracht is;

2) «verdrag»: het Verdrag betreffende de toegang tot informatie, inspraak bij de besluitvorming en toegang tot de rechter inzake milieuaangelegenheden, gesloten te Aarhus, Denemarken, op 25 juni 1998;

3) «het publiek»: een of meer natuurlijke of rechtspersonen en, overeenkomstig de nationale wetgeving of gebruiken, hun verenigingen, organisaties of groeperingen;

4) «installatie»: een of meer inrichtingen op hetzelfde terrein, of op aangrenzende terreinen, die bij een en dezelfde natuurlijke of rechtspersoon in eigendom of in beheer zijn;

5) «bevoegde instantie»: de nationale autoriteit of autoriteiten, of enigerlei andere bevoegde instantie of instanties, die door een partij is (zijn) aangewezen om een nationaal registratiesysteem inzake de uitstoot en overbrenging van verontreinigende stoffen te beheren;

6) «verontreinigende stof»: een stof of groep van stoffen die, vanwege zijn eigenschappen en de introductie ervan in het milieu, schadelijk kan zijn voor het milieu of de menselijke gezondheid;

et à mettre celles-ci à la disposition du public, et tenant compte tout particulièrement de la longue et précieuse expérience acquise par certains pays dans ce domaine,

Prenant en considération les diverses approches retenues pour les registres des émissions existants et la nécessité d'éviter les doubles emplois, et reconnaissant que, de ce fait, une certaine souplesse est nécessaire,

Demandant instamment que des registres nationaux des rejets et transferts de polluants soient élaborés progressivement,

Demandant instamment aussi que des liens soient établis entre les registres nationaux des rejets et transferts de polluants et les systèmes d'information sur d'autres rejets d'intérêt public,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Objet

L'objet du présent Protocole est de promouvoir l'accès du public à l'information par l'établissement de registres cohérents et intégrés des rejets et transferts de polluants (RRTP) à l'échelle nationale conformément aux dispositions du présent Protocole, qui puisse faciliter la participation du public au processus décisionnel en matière d'environnement et contribuer à la prévention et à la réduction de la pollution de l'environnement.

Article 2

Définitions

Aux fins du présent Protocole,

1. Le terme «Partie» désigne, sauf indication contraire, un État ou une organisation d'intégration économique régionale visé à l'article 24 qui a accepté d'être lié par le présent Protocole et pour lequel le Protocole est en vigueur;

2. Le terme «Convention» désigne la Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement signée à Aarhus (Danemark) le 25 juin 1998;

3. Le terme «public» désigne une ou plusieurs personnes physiques ou morales et, conformément à la législation ou à la pratique nationale, les associations, organisations ou groupes constitués par ces personnes;

4. Le terme «établissement» désigne une ou plusieurs installations érigées sur le même site ou sur des sites attenants qui sont détenues ou exploitées par la même personne physique ou morale;

5. L'expression «autorité compétente» désigne l'autorité ou les autorités nationales, ou tout (tous) autre(s) organisme(s) compétent(s) auxquels une Partie a confié la responsabilité de la gestion d'un système de registre national des rejets et transferts de polluants;

6. Le terme «polluant» désigne une substance ou un groupe de substances qui peut être dangereuse pour l'environnement ou la santé de l'homme en raison de ses propriétés et de son introduction dans l'environnement;

7) « introductie »: ieder incident waarbij verontreinigende stoffen als gevolg van enigerlei menselijke activiteit in het milieu worden gebracht, ongeacht de vraag of dit opzettelijk of accidenteel, routinematig of anderszins gebeurt, met inbegrip van morsen, emissies, lozingen, injecteren, verwijderen of dumpen, dan wel via rioleringen zonder voorziening voor de eindbehandeling van afvalwater;

8) « overbrenging van het bedrijfsterrein naar elders »: de overbrenging, naar een plaats buiten de grenzen van het bedrijfsterrein, hetzij van verontreinigende stoffen of afval voor verwijderings- of terugwinningsdoeleinden, hetzij van verontreinigende stoffen in te behandelen afvalwater;

9) « diffuse bronnen »: de talrijke kleinere of verspreide bronnen waaruit verontreinigende stoffen op het land, in de lucht of in het water terecht kunnen komen, wier gecombineerd effect op die milieumedia significant kan zijn en waarvoor het niet praktisch zou zijn van alle individuele bronnen verslagen te verzamelen;

10) de term « nationaal » of « nationale »: met betrekking tot de uit het protocol voortvloeiende verplichtingen voor partijen die regionale organisaties voor economische integratie zijn, op te vatten als van toepassing zijnd op de regio in kwestie, tenzij anders aangegeven;

11) « afvalstoffen »: stoffen of voorwerpen die:

- a) worden verwijderd of teruggewonnen;
- b) die bestemd zijn om te worden verwijderd of teruggewonnen; of
- c) die bij de bepalingen van het nationaal recht moeten worden verwijderd of teruggewonnen;

12) « gevaarlijk afval »: afval dat bij de bepalingen van het nationaal recht als gevaarlijk wordt omschreven;

13) « ander afval »: afval dat geen gevaarlijk afval is;

14) « afvalwater »: gebruikt water dat stoffen of voorwerpen bevat die aan bepalingen van het nationaal recht onderworpen zijn.

Artikel 3

Algemene bepalingen

1. De partijen nemen de nodige wettelijke, bestuurlijke en andere maatregelen, en passende handhavingsmaatregelen om de bepalingen van dit protocol uit te voeren.

2. De bepalingen van dit protocol gelden onverminderd het recht van een partij om een uitgebreider of voor het publiek nog gemakkelijker toegankelijk register inzake de uitstoot en overbrenging van verontreinigende stoffen bij te houden of in te voeren dan op grond van dit protocol vereist is.

3. Elke partij neemt de nodige maatregelen om te verzekeren dat werknemers van een installatie en andere mensen die bij een overheidsinstantie aangifte doen van een overtreding door een installatie van nationale wetten ter uitvoering van dit protocol, niet door deze installatie of overheidsinstanties worden bestraft, vervolgd of anderszins lastiggevallen wegens de door hen gedane aangifte.

7. Le terme « rejet » désigne toute introduction de polluants dans l'environnement résultant d'une activité humaine, qu'elle soit délibérée ou accidentelle et qu'elle ait un caractère régulier ou non, notamment tout déversement, émission, écoulement, injection, évacuation ou mise en décharge, ou par le biais des réseaux d'égout sans traitement final des eaux usées;

8. L'expression « transfert hors du site » désigne l'enlèvement hors des limites de l'établissement soit de polluants, soit de déchets, à des fins d'élimination ou de valorisation et des polluants présents dans les eaux usées destinées à être traitées;

9. L'expression « sources diffuses » désigne les multiples sources de petite taille ou disséminées à partir desquelles peuvent être rejetés dans le sol, dans l'air ou dans l'eau des polluants dont l'effet combiné sur ces milieux peut être important, et pour lesquelles il est matériellement difficile d'obtenir notification par chaque source individuelle;

10. Le terme « national », lorsqu'il est question des obligations que le présent Protocole impose aux organisations d'intégration économique régionale est interprété, sauf indication contraire, comme s'appliquant à la région considérée;

11. Le terme « déchets » désigne les substances ou objets qui sont:

- a) Éliminés ou récupérés;
- b) Destinés à l'élimination ou à la récupération; ou
- c) Qu'on est tenu d'éliminer ou de récupérer en vertu des dispositions du droit national;

12. L'expression « déchets dangereux » désigne les déchets définis comme dangereux par les dispositions du droit national;

13. L'expression « autres déchets » désigne les déchets qui ne sont pas des déchets dangereux;

14. L'expression « eaux usées » désigne les eaux contenant des substances ou objets, qui sont soumises à une réglementation en droit national.

Article 3

Dispositions générales

1. Chaque Partie prend les dispositions législatives, réglementaires et autres nécessaires ainsi que des mesures d'exécution appropriées aux fins de l'application des dispositions du présent Protocole.

2. Les dispositions du présent Protocole ne portent pas atteinte au droit des Parties de tenir ou de mettre en place un registre des rejets et transferts de polluants plus étendu ou plus accessible au public que celui prévu par le présent Protocole.

3. Chaque Partie prend les mesures nécessaires pour que, si des employés d'un établissement ou des membres du public signalent aux autorités publiques une violation par un établissement de la législation nationale de mise en œuvre du présent Protocole, cet établissement et les autorités publiques soient tenus de ne pas les pénaliser, les persécuter ou les harceler pour avoir agi ainsi.

4. Bij de tenuitvoerlegging van dit protocol, laat elke partij zich leiden door het voorzorgsbeginsel (beginsel 15 van de Verklaring van Rio van 1992 inzake milieu en ontwikkeling).

5. Om dubbel werk bij de rapportage te beperken, kunnen systemen voor registers inzake de uitstoot en overbrenging van verontreinigende stoffen, voorzover praktisch uitvoerbaar, worden geïntegreerd met bestaande informatiebronnen, zoals rapportage-mechanismen in het kader van licenties of bedrijfsvergunningen.

6. De partijen streven naar convergentie van hun nationale registers inzake de uitstoot en overbrenging van verontreinigende stoffen.

Artikel 4

Kernelementen van een systeem van registers inzake de uitstoot en overbrenging van verontreinigende stoffen

In overeenstemming met dit protocol, zorgt elke partij voor het instellen en bijhouden van een voor het publiek toegankelijk nationaal register inzake de uitstoot en overbrenging van verontreinigende stoffen dat:

- a) met betrekking tot de rapportage over puntbronnen installatiespecifiek is;
- b) tevens in de mogelijkheid van rapportage over diffuse bronnen voorziet;
- c) naar gelang van het geval bedoeld is voor specifieke verontreinigende stoffen of afvalstoffen;
- d) meerdere milieumedia bestrijkt, waarbij onderscheid wordt gemaakt tussen introducties in de lucht, op het land en in het water;
- e) informatie over overbrengingen omvat;
- f) gebaseerd is op verplichte rapportage op gezette tijden;
- g) genormaliseerde en tijdige gegevens, een beperkt aantal gestandaardiseerde rapportagedrempels en eventueel beperkte bepalingen ter bescherming van de vertrouwelijkheid omvat;
- h) coherent is en ontworpen is om het publiek een gebruiksvriendelijke toegang te bieden, ook in elektronische vorm;
- i) ruimte laat voor inspraak van het publiek bij ontwikkeling en wijziging van het systeem;
- j) uit een gestructureerde en gecomputeriseerde database of verscheidene onderling gekoppelde databases bestaat, welke door de bevoegde instanties wordt (worden) bijgehouden.

Artikel 5

Ontwerp en structuur

1. Elke partij ziet erop toe dat de in artikel 4 bedoelde in het register opgeslagen gegevens worden aangeboden in zowel geaggregeerd als niet-geaggregeerd formaat, zodat introducties en overbrengingen kunnen worden opgespoord en geïdentificeerd op basis van:

- a) de installatie en haar geografische locatie;

4. Aux fins de l'application du présent Protocole, chaque Partie suit la démarche de précaution consacrée par le principe 15 de la Déclaration de Rio sur l'environnement et le développement (1992).

5. Afin d'éviter que les mêmes données soient communiquées plusieurs fois, les systèmes de registres des rejets et transferts de polluants peuvent être intégrés autant que possible aux sources d'information existantes, comme les mécanismes de notification mis en place au titre des régimes d'autorisation ou des permis d'exploitation.

6. Les Parties s'emploient à assurer la convergence de leurs registres nationaux des rejets et transferts de polluants.

Article 4

Éléments essentiels d'un système de registres des rejets et transferts de polluants

Conformément au présent Protocole, chaque Partie établit et tient un registre national des rejets et transferts de polluants accessible au public:

- a) Dans lequel les données sont fournies par établissement en ce qui concerne les sources ponctuelles;
- b) Qui peut recevoir des données sur les sources diffuses;
- c) Dans lequel les données sont fournies par polluant ou déchet, selon le cas;
- d) Qui tient compte des différents milieux récepteurs en établissant une distinction entre les rejets dans l'air, dans le sol et dans l'eau;
- e) Qui renseigne sur les transferts;
- f) Qui repose sur un système de notification périodique obligatoire;
- g) Qui comprend des données normalisées et à jour, fixe un nombre restreint de seuils de notification normalisés et ne prévoit, s'il y a lieu, qu'une confidentialité limitée des données;
- h) Qui est cohérent et est conçu de manière à être convivial et accessible au public, y compris sous forme électronique;
- i) Qui habilite le public à participer à sa mise en place et à sa modification; et
- j) Qui se compose d'une base de données ou de plusieurs bases de données reliées entre elles, structurées et informatisées et tenues par l'autorité compétente.

Article 5

Conception et structure

1. Chaque Partie veille à ce que les données consignées dans le registre visé à l'article 4 soient présentées à la fois sous forme agrégée et sous forme détaillée afin que les données sur les rejets et les transferts puissent être recherchées et localisées par:

- a) Établissement et lieu géographique;

- b) de activiteit in kwestie;
- c) de eigenaar of beheerder, en, naar gelang van het geval, het bedrijf;
- d) de verontreinigende stof of het afval, naar gelang van het geval;
- e) elk van de milieumedia waarin de verontreinigende stof wordt geïntroduceerd;
- f) als aangegeven in artikel 7, lid 5, de bestemming van de overbrenging en, in voorkomend geval, het gevolgde procédé voor de verwijdering of terugwinning van afval.

2. Elke partij ziet er tevens op toe dat gegevens kunnen worden opgezocht en geïdentificeerd met betrekking tot die diffuse bronnen welke in het register zijn opgetekend.

3. Elke partij ontwerpt haar register op dusdanige wijze dat rekening wordt gehouden met de mogelijkheid van een toekomstige uitbreiding en verzekerd wordt dat de rapportagegegevens over ten minste de afgelopen tien rapportagejaren voor het publiek toegankelijk zijn.

4. Het register wordt op dusdanige wijze ontworpen dat het publiek er, langs elektronische weg, zoals via het internet, zo gemakkelijk mogelijk toegang toe krijgt. Het ontwerp moet van dien aard zijn dat, in normale bedrijfsomstandigheden, de informatie in het register voortdurend en onmiddellijk langs elektronische weg opvraagbaar is.

5. Elke partij zou in haar register links moeten verschaffen met haar bestaande relevante, voor het publiek toegankelijke databases betreffende met milieubescherming verband houdende onderwerpen.

6. Elke partij verschaft in haar register links met de registers inzake de uitstoot en overbrenging van verontreinigende stoffen van andere partijen bij het protocol en, waar mogelijk, met die van andere landen.

Artikel 6

In het register op te nemen informatie

1. Elke partij ziet erop toe dat haar register informatie bevat over:

- a) introducties van verontreinigende stoffen die krachtens artikel 7, lid 2, moeten worden gerapporteerd;
- b) overbrengingen van het bedrijfsterrein naar elders die krachtens artikel 7, lid 2, moeten worden gerapporteerd;
- c) introducties van verontreinigende stoffen vanuit diffuse bronnen, als vereist bij artikel 7, lid 4.

2. Na beoordeling van de ervaring die is opgedaan met de ontwikkeling van nationale registers inzake de uitstoot en overbrenging van verontreinigende stoffen en de tenuitvoerlegging van dit protocol, en de desbetreffende internationale processen in aanmerking nemend, beziet de vergadering van de partijen de krachtens dit protocol geldende rapportagevereisten en neemt zij de volgende bij de verdere ontwikkeling ervan rijzende kwesties in beschouwing:

- a) herziening van de in bijlage I genoemde activiteiten;
- b) herziening van de in bijlage II genoemde verontreinigende stoffen;
- c) herziening van de in de bijlagen I en II bedoelde drempels;

- b) Activité;
- c) Propriétaire ou exploitant et, selon le cas, société;
- d) Polluant ou déchet, selon le cas;
- e) Milieu de l'environnement dans lequel le polluant est rejeté;
- f) Ainsi qu'il est précisé au paragraphe 5 de l'article 7, destination du transfert et, s'il y a lieu, opération d'élimination ou de récupération appliquée aux déchets.

2. Chaque Partie veille également à ce que les données puissent être recherchées et localisées en fonction des sources diffuses qui ont été incorporées dans le registre.

3. Chaque Partie conçoit son registre en tenant compte de la possibilité qu'il soit élargi à l'avenir et en veillant à ce que les données à communiquer pour les 10 années de notification antérieures au minimum soient accessibles au public.

4. Le registre est conçu de façon à en faciliter au maximum l'accès au public par des moyens électroniques tels que l'Internet. La conception du registre permet également, dans des conditions normales d'exploitation, de consulter constamment et immédiatement par des moyens électroniques l'information qui y est consignée.

5. Chaque Partie devrait intégrer dans son registre des liens vers ses bases de données pertinentes, existantes et accessibles au public, concernant des questions liées à la protection de l'environnement.

6. Chaque Partie intègre dans son registre des liens avec les registres des rejets et transferts de polluants des autres Parties au Protocole et, si possible, avec les registres des rejets et transferts de polluants d'autres pays.

Article 6

Portée du registre

1. Chaque Partie veille à ce que son registre contienne des données sur:

- a) Les rejets de polluants soumis à notification en vertu du paragraphe 2 de l'article 7;
- b) Les transferts hors du site soumis à notification en vertu du paragraphe 2 de l'article 7; et
- c) Les rejets de polluants de sources diffuses soumis à notification en vertu du paragraphe 4 et de l'article 7.

2. Ayant évalué les données d'expérience acquises lors de l'élaboration de registres nationaux des rejets et transferts de polluants ainsi que dans le cadre de l'application du présent Protocole, et compte tenu des processus internationaux pertinents, la Réunion des Parties passe en revue les prescriptions en matière de notification en vertu du présent Protocole et examine les questions ci-après dans le cadre du développement du Protocole:

- a) Révision des activités indiquées à l'annexe I;
- b) Révision des polluants indiqués à l'annexe II;
- c) Révision des seuils indiqués aux annexes I et II; et

d) opnemings van andere relevante aspecten, zoals informatie over overbrengingen binnen de grenzen van het bedrijfsterrein, opslag, de specificatie van rapportagevereisten voor diffuse bronnen of de uitwerking van criteria om verontreinigende stoffen binnen de werkingssfeer van dit protocol te brengen.

Artikel 7

Rapportagevereisten

1. Elke partij :

a) verlangt van de eigenaar of exploitant van elke onder haar jurisdictie vallende afzonderlijke installatie welke een of meer van de in bijlage I genoemde activiteiten ontplooit en daarbij de van toepassing zijnde, in bijlage I, kolom 1, gespecificeerde capaciteitsdrempel overschrijdt, en :

i) enigerlei in bijlage II genoemde verontreinigende stof in het milieu brengt in hoeveelheden die de in bijlage II, kolom 1, aangegeven toepasbare drempels te boven gaan;

ii) enigerlei in bijlage II genoemde verontreinigende stof van het bedrijfsterrein naar elders overbrengt in hoeveelheden die de in bijlage II, kolom 2, aangegeven toepasbare drempels te boven gaan, waar de partij heeft gekozen voor rapportage van overbrengingen per verontreinigende stof overeenkomstig lid 5, onder *d)*;

iii) meer dan 2 ton gevaarlijk afval per jaar of meer dan 2 000 ton ander afval per jaar van het bedrijfsterrein naar elders overbrengt, waar de partij heeft gekozen voor rapportage van overbrengingen per afvaltype overeenkomstig lid 5, onder *d)*; of

iv) enigerlei in bijlage II genoemde verontreinigende stof in te behandelen afvalwater van het bedrijfsterrein naar elders overbrengt in hoeveelheden die de in bijlage II, kolom 1b, aangegeven toepasbare drempels te boven gaan,

dat deze de krachtens lid 2 op hem/haar rustende verplichting nakomt; of

b) verlangt van de eigenaar of exploitant van elke onder haar jurisdictie vallende afzonderlijke installatie welke een of meer van de in bijlage I genoemde activiteiten ontplooit bij of boven de in bijlage I, kolom 2, aangegeven drempelwaarde voor het aantal werknemers, en enigerlei in bijlage II genoemde verontreinigende stof fabriceert, verwerkt of gebruikt in hoeveelheden die de in bijlage II, kolom 3, aangegeven toepasbare drempel te boven gaan, dat deze de krachtens lid 2 op hem/haar rustende verplichting nakomt.

2. Elke partij verlangt van de eigenaar of exploitant van een in lid 1 bedoelde installatie dat hij/zij de in de leden 5 en 6 gespecificeerde informatie verstrekt, alsmede, in overeenstemming met de aldaar neergelegde voorschriften, met betrekking tot die verontreinigende stoffen en afvalstoffen informatie verstrekt waarvoor drempelwaarden zijn overschreden.

3. Teneinde de met dit protocol nagestreefde doelstelling te verwezenlijken, kan een partij met betrekking tot een bepaalde verontreinigende stof besluiten een drempelwaarde te hanteren voor de introductie ervan, dan wel voor fabricage, bewerking of gebruik van deze stof, vooropgesteld dat de in haar register beschikbare relevante informatie over introducties en overbrengingen hierdoor wordt vergroot.

4. Elke partij ziet erop toe dat haar bevoegde instantie de in de leden 7 en 8 gespecificeerde informatie over introducties van verontreinigende stoffen vanuit diffuse bronnen verzamelt, of wijst een of meer overheidsinstanties of bevoegde lichamen aan om deze informatie te verzamelen, om deze in haar register op te nemen.

d) Incorporation d'autres aspects pertinents tels que des informations sur les transferts sur le site, le stockage, la définition de prescriptions en matière de notification des sources diffuses ou l'établissement de critères d'inscription de polluants au titre du présent Protocole.

Article 7

Prescriptions en matière de notification

1. Chaque Partie :

a) Fait obligation au propriétaire ou à l'exploitant des différents établissements relevant de sa juridiction où se déroulent une ou plusieurs des activités indiquées à l'annexe I au dessus des seuils d'activité applicables qui sont précisés dans la colonne 1 de l'annexe I, et :

i) Qui rejette tout polluant indiqué à l'annexe II dans des quantités supérieures aux seuils applicables fixés à l'annexe II, colonne 1;

ii) Qui transfère hors du site tout polluant indiqué à l'annexe II dans des quantités supérieures au seuil applicable fixé à l'annexe II, colonne 2, dans le cas où la Partie concernée a opté pour la notification des transferts par polluant conformément à l'alinéa *d* du paragraphe 5;

iii) Qui transfère hors du site plus de 2 tonnes par an de déchets dangereux ou plus de 2 000 tonnes par an d'autres déchets dans le cas où la Partie concernée a opté pour la notification des transferts par déchet conformément à l'alinéa *d* du paragraphe 5; ou

iv) Qui transfère hors du site tout polluant indiqué à l'annexe II dans des eaux usées destinées à faire l'objet d'une épuration, dans des quantités supérieures au seuil applicable fixé à l'annexe II, colonne 1b;

de se conformer aux dispositions que ledit propriétaire ou exploitant est tenu de prendre conformément au paragraphe 2; ou

b) Fait obligation au propriétaire ou à l'exploitant des différents établissements relevant de sa juridiction où se déroulent une ou plusieurs des activités indiquées à l'annexe I au niveau ou au dessus des seuils fondés sur le nombre d'employés qui sont indiqués dans l'annexe I, colonne 2 et qui fabriquent, transforment ou utilisent tout polluant indiqué à l'annexe II dans des quantités supérieures au seuil applicable fixé à l'annexe II, colonne 3, de se conformer aux dispositions que ledit propriétaire ou exploitant est tenu de prendre conformément au paragraphe 2.

2. Chaque Partie fait obligation au propriétaire ou exploitant d'un établissement visé au paragraphe 1 de soumettre les informations indiquées aux paragraphes 5 et 6, conformément aux prescriptions qui y sont énoncées, en ce qui concerne les polluants et déchets dont les seuils ont été dépassés.

3. En vue d'atteindre l'objectif du présent Protocole, une Partie peut décider, dans le cas d'un polluant donné, d'appliquer soit un seuil de rejet soit un seuil de fabrication, de transformation ou d'utilisation, à condition de contribuer ainsi à accroître les informations pertinentes sur les rejets ou les transferts consignés sur son registre.

4. Chaque Partie veille à ce que son autorité compétente recueille les données sur les rejets de polluants de sources diffuses indiquées aux paragraphes 7 et 8, à inclure dans son registre, ou charge un ou plusieurs organes compétents ou autorités publiques de les recueillir.

5. Elke partij verlangt van de eigenaars of exploitanten van de op grond van lid 2 rapportageplichtige installaties dat zij haar bevoegde instantie, de volgende installatiespecifieke informatie verschaffen:

a) de naam, het adres, de geografische lokatie en de activiteit of activiteiten van de rapporterende installatie, alsook de naam van de eigenaar of exploitant, en, naar gelang van het geval, het bedrijf;

b) de naam en cijfercode van elke op grond van lid 2 onder de rapportageplicht vallende verontreinigende stof;

c) de hoeveelheid van elke op grond van lid 2 onder de rapportageplicht vallende verontreinigende stof die tijdens het rapportagejaar vanuit de installatie in het milieu is geïntroduceerd, zowel in geaggregeerd formaat als uitgesplitst naar hoeveelheden die in de lucht, in het water of op het land, met inbegrip van injectie in de bodem, zijn geïntroduceerd;

d) hetzij:

i) de hoeveelheid van elke op grond van lid 2 onder de rapportageplicht vallende verontreinigende stof die tijdens het rapportagejaar van het bedrijfsterrein naar elders is overgebracht, waarbij onderscheid wordt gemaakt tussen de hoeveelheden die voor verwijderings- en die welke voor terugwinningsdoeleinden zijn overgebracht, en de naam en het adres van de installatie waarvoor de overbrenging bestemd is; hetzij

ii) de hoeveelheid van elke op grond van lid 2 onder de rapportageplicht vallende verontreinigende stof die tijdens het rapportagejaar van het bedrijfsterrein naar elders is overgebracht, waarbij onderscheid wordt gemaakt tussen gevaarlijk afval en ander afval, voor enigerlei terugwin-nings- of verwijderingsdoeleinden, waarbij respectievelijk met «R» of «D» wordt aangegeven of het afval bestemd is voor verwijdering of terugwinning overeenkomstig bijlage III, en, in het geval van grensoverschrijdende overbrengingen van gevaarlijk afval, de naam en het adres van degene die de verwijdering of terugwinning verzorgt en van de verwijderings- of terugwinningsinstallatie die het overgebrachte afval ontvangt;

e) de hoeveelheid van elke op grond van lid 2 onder de rapportageplicht vallende verontreinigende stof in afvalwater die tijdens het rapportagejaar van het bedrijfsterrein naar elders is overgebracht; en

f) het type methodologie dat wordt gebruikt om de informatie af te leiden als bedoeld onder c) tot en met e), waarbij, ingevolge artikel 9, lid 2, wordt aangegeven of de informatie verkregen is door middel van meting of berekening dan wel het resultaat is van een schatting.

6. De in lid 5, onder c) tot en met e), bedoelde informatie omvat informatie inzake introducties en overbrengingen die het gevolg zijn van routinematige activiteiten en buitengewone gebeurtenissen.

7. Elke partij neemt in haar register, naar behoren ruimtelijk gedisaggregeerd, die informatie op over introducties van verontreinigende stoffen vanuit diffuse bronnen, wanneer die partij vaststelt dat de overheidsinstanties in kwestie desbetreffend gegevens verzamelen die zeer wel in het register kunnen worden ondergebracht. Wanneer de partij vaststelt dat dergelijke gegevens niet bestaan, neemt zij de nodige maatregelen om te bereiken dat er een begin wordt gemaakt met de rapportage inzake introducties van relevante verontreinigende stoffen vanuit een of meerdere diffuse bronnen, zulks in overeenstemming met haar nationale prioriteiten.

8. De in lid 7 bedoelde informatie omvat informatie over het type methodologie dat wordt gebruikt om de informatie te verkrijgen.

5. Chaque Partie fait obligation aux propriétaires ou exploitants des établissements soumis à notification en vertu du paragraphe 2 de rassembler et présenter à leur autorité compétente les données ci après, pour chaque établissement :

a) Le nom, l'adresse, l'emplacement géographique et l'activité ou les activités de l'établissement en question ainsi que le nom du propriétaire ou exploitant et, selon le cas, de la société;

b) Le nom et l'identificateur numérique de chaque polluant soumis à notification en vertu du paragraphe 2;

c) La quantité de chaque polluant soumis à notification en vertu du paragraphe 2 qui est rejetée de l'établissement dans l'environnement au cours de l'année de notification, en indiquant à la fois la quantité totale rejetée et les rejets dans l'air, dans l'eau ou dans le sol, y compris par injection souterraine;

d) Selon le cas :

i) La quantité de chaque polluant soumis à notification en vertu du paragraphe 2 qui est transférée hors du site au cours de l'année de notification, en établissant une distinction entre les quantités transférées pour élimination et pour récupération, ainsi que le nom et l'adresse de l'établissement qui reçoit les polluants transférés; ou

ii) La quantité de déchets soumis à notification en vertu du paragraphe 2 qui est transférée hors du site au cours de l'année de notification, en faisant la distinction entre les déchets dangereux et les autres déchets, pour toute opération de récupération ou d'élimination, en indiquant par les lettres «R» ou «E» respectivement si les déchets sont destinés à être récupérés ou éliminés conformément à l'annexe III et, dans le cas de mouvements transfrontières de déchets dangereux, le nom et l'adresse de l'entreprise qui procède à la récupération ou à l'élimination des déchets et ceux du site de récupération ou d'élimination qui reçoit effectivement les déchets transférés;

e) La quantité de chaque polluant contenu dans les eaux usées, soumis à notification en vertu du paragraphe 2, qui est transférée hors du site au cours de l'année de notification; et

f) La méthode utilisée pour obtenir les données visées aux alinéas c à e conformément au paragraphe 2 de l'article 9, en indiquant si ces données sont fondées sur des mesures, des calculs ou des estimations.

6. Les informations visées aux alinéas c à e du paragraphe 5 englobent les données sur les rejets et transferts, découlant d'activités régulières ou d'événements extraordinaires.

7. Chaque Partie consigne dans son registre, avec un degré de désaggrégation spatiale adapté, les informations sur les rejets de polluants de sources diffuses pour lesquels elle détermine que des données sont en passe d'être recueillies par les autorités compétentes et qu'elles peuvent être incorporées de manière pratique. Si elle détermine que de telles données n'existent pas, elle adopte des mesures pour entreprendre de notifier les rejets de polluants pertinents provenant d'une ou plusieurs sources diffuses en conformité avec ses priorités nationales.

8. Les informations visées au paragraphe 7 englobent des renseignements sur la méthode employée pour obtenir lesdites informations.

Artikel 8

Reportagecyclus

1. Elke partij ziet erop toe dat de verplicht in haar register op te nemen informatie per kalenderjaar wordt gecompileerd en gepresenteerd, en als zodanig voor het publiek opvraagbaar is. Het rapportagejaar is het kalenderjaar waarop de informatie in kwestie betrekking heeft. Voor elke partij is het eerste rapportagejaar het kalenderjaar nadat het protocol voor die partij in werking treedt. De krachtens artikel 7 vereiste rapportage geschiedt jaarlijks. Het tweede rapportagejaar kan evenwel het tweede kalenderjaar na het eerste rapportagejaar zijn.

2. Elke partij die geen regionale organisatie voor economische integratie is, ziet erop toe dat de informatie binnen vijftien maanden na het eind van ieder rapportagejaar in haar register wordt opgenomen. De informatie voor het eerste rapportagejaar wordt evenwel binnen twee jaar na het eind van dat rapportagejaar in haar register opgenomen.

3. Elke partij die een regionale organisatie voor economische integratie is, ziet erop toe dat de informatie voor een bepaald rapportagejaar in haar register wordt opgenomen zes maanden nadat de partijen die geen regionale organisaties voor economische integratie zijn, zulks moeten doen.

Artikel 9

Verzamelen en bewaren van gegevens

1. Elke partij verlangt van de eigenaars of exploitanten van de op grond van lid 7 rapportageplichtige installaties dat zij de benodigde gegevens verzamelen om, in overeenstemming met lid 2 hieronder en met een passende frequentie, vast te stellen welke onder de rapportagevereisten van artikel 7 vallende introducties vanaf de installatie en overbrengingen van het bedrijfsterrein naar elders hebben plaatsgevonden, en dat zij, gedurende vijf jaar, te rekenen vanaf het begin van het rapportagejaar in kwestie, de opgetekende gegevens waarvan de gerapporteerde informatie is afgeleid, ter beschikking van de bevoegde instanties houden. In deze records moet ook een beschrijving van de voor de gegevensverzameling gebruikte methodologie worden opgenomen.

2. Elke partij verlangt van de eigenaars of exploitanten van de op grond van lid 7 rapportageplichtige installaties dat zij gebruikmaken van de best beschikbare informatie, waaronder monitoringgegevens, emissiefactoren, massabalansvergelijkingen, indirecte monitoring of andere berekeningen, technische beoordelingen en andere methoden. Waar aangewezen zou dit in overeenstemming met internationaal erkende methodologieën moeten gebeuren.

Artikel 10

Kwaliteitscontrole

1. Elke partij verlangt van de eigenaars of exploitanten van de onder de rapportagevereisten van artikel 7, lid 1, vallende installaties dat zij zorg dragen voor een goede kwaliteit van de door hen gerapporteerde informatie.

2. Elke partij ziet erop toe dat de in haar register opgenomen gegevens door de bevoegde instantie op hun kwaliteit worden gecontroleerd, met name wat de volledigheid, consistentie en

Article 8

Cycle de notification

1. Chaque Partie veille à ce que les données qui doivent être incorporées dans son registre soient accessibles au public, rassemblées et consignées dans son registre par année civile. L'année de notification est l'année civile à laquelle se rapportent ces données. Pour chaque Partie, la première année de notification est l'année civile qui suit l'entrée en vigueur du Protocole à son égard. La notification requise en vertu de l'article 7 est annuelle. Toutefois, la deuxième année de notification pourra être la deuxième année civile qui suit la première année de notification.

2. Chaque Partie qui n'est pas une organisation d'intégration économique régionale veille à ce que les données soient incorporées dans son registre dans un délai de 15 mois à compter de la fin de chaque année de notification. Cependant, les données de la première année de notification sont incorporées dans son registre dans un délai de deux ans à compter de la fin de ladite année.

3. Chaque Partie qui est une organisation d'intégration économique régionale veille à ce que les données correspondant à une année de notification particulière soient incorporées dans son registre six mois après que les Parties qui ne sont pas des organisations d'intégration économique régionale sont tenues d'incorporer les leurs.

Article 9

Collecte des données et tenue d'archives

1. Chaque Partie fait obligation aux propriétaires ou exploitants des établissements tombant sous le coup des dispositions de l'article 7 de recueillir les données nécessaires pour déterminer, conformément au paragraphe 2 du présent article et avec une fréquence suffisante, les rejets de l'établissement et ses transferts hors du site soumis à notification en vertu de l'article 7 et de conserver à l'intention des autorités compétences les archives sur les données à partir desquelles ont été obtenues les informations notifiées, pendant une période de cinq ans à compter de la fin de la période de notification considérée. Dans ces archives sera également consignée la méthode utilisée pour rassembler les données.

2. Chaque Partie fait obligation aux propriétaires ou exploitants des établissements soumis à notification en vertu de l'article 7 d'utiliser les meilleures informations disponibles soit, notamment, des données de surveillance, des coefficients d'émission, des équations du bilan matière, une surveillance indirecte ou d'autres calculs, des appréciations techniques ou d'autres méthodes. Le cas échéant, ces données ou opérations devront être obtenues, ou effectuées, selon des méthodes approuvées internationalement.

Article 10

Contrôle de la qualité

1. Chaque Partie fait obligation aux propriétaires ou exploitants des établissements soumis à notification en vertu du paragraphe 1 de l'article 7 d'assurer la qualité des données qu'ils notifient.

2. Chaque Partie veille à ce que les données qui sont consignées dans son registre fassent l'objet d'un contrôle de qualité par l'autorité compétente, et notamment à ce que soient

geloofwaardigheid ervan betreft, hierbij rekening houdend met eventueel door de vergadering van de partijen ontwikkelde richtsnoeren.

Artikel 11

Toegang van het publiek tot informatie

1. Elke partij ziet erop toe dat het publiek toegang heeft tot de informatie in haar register inzake de uitstoot en overbrenging van verontreinigende stoffen, zonder dat er een belang hoeft te worden vermeld, en zulks overeenkomstig de bepalingen van dit protocol, door er in de eerste plaats voor te zorgen dat haar register, via de openbare telecommunicatienetwerken, rechtstreeks langs elektronische weg kan worden ingezien.

2. Waar de in haar register opgenomen informatie voor het publiek niet gemakkelijk rechtstreeks langs elektronische weg toegankelijk is, ziet elke partij erop toe dat haar bevoegde instantie die informatie op aanvraag langs iedere andere doeltreffende weg ter beschikking stelt, en wel zo spoedig mogelijk en uiterlijk binnen één maand nadat het desbetreffende verzoek is ingediend.

3. Behoudens het bepaalde in lid 4, ziet elke partij erop toe dat de in haar register opgenomen informatie gratis kan worden ingezien.

4. Elke partij mag haar bevoegde instantie toestaan een bedrag aan te rekenen voor reproductie en verzending van de in lid 2 bedoelde specifieke informatie per post, maar dit bedrag moet wel binnen redelijke grenzen blijven.

5. Waar de in haar register opgenomen informatie voor het publiek niet gemakkelijk rechtstreeks langs elektronische weg toegankelijk is, doet elke partij het nodige om elektronische inzage van haar register op voor het publiek toegankelijke lokaties, zoals openbare bibliotheken, kantoren van plaatselijke overheden of andere hiertoe geschikte plaatsen, te vergemakkelijken.

Artikel 12

Vertrouwelijkheid

1. Elke partij mag de bevoegde instantie toestemming geven om in het register opgenomen informatie vertrouwelijk te houden, indien openbaarmaking van die informatie nadelig zou kunnen zijn voor

a) de internationale betrekkingen, de nationale defensie of de openbare veiligheid;

b) de rechtsgang, de mogelijkheid voor een persoon om een eerlijk proces te krijgen of de mogelijkheid voor een overheid om een onderzoek van strafrechtelijke of disciplinaire aard in te stellen;

c) de vertrouwelijkheid van commerciële en industriële informatie, indien wettelijke bescherming van die vertrouwelijkheid dient ter bescherming van een legitiem economisch belang;

d) de intellectuele eigendomsrechten; of

e) de vertrouwelijkheid van persoonlijke gegevens en/of dossiers met betrekking tot een natuurlijke persoon, indien die persoon niet heeft ingestemd met de onthulling van de informatie aan het publiek, indien het nationaal recht in deze vertrouwelijkheid voorziet.

Bovengenoemde gronden voor vertrouwelijkheid dienen restrictief te worden geïnterpreteerd, waarbij de vraag gesteld dient te

vérifiées leur exhaustivité, leur cohérence et leur crédibilité, compte tenu de toutes lignes directrices qui pourraient être établies par la Réunion des Parties.

Article 11

Accès du public à l'information

1. Chaque Partie fait en sorte que le public ait accès, aux informations consignées dans son registre des rejets et transferts de polluants sans qu'il ait à faire valoir un intérêt particulier et, conformément aux dispositions du présent Protocole, essentiellement en veillant à ce que son registre soit conçu de façon à être directement accessible par voie électronique, par le biais des réseaux de télécommunication publics.

2. Si le public ne peut pas consulter facilement les informations consignées dans son registre par des moyens électroniques, chaque Partie fait en sorte que son autorité compétente communique sur demande ces données par n'importe quel autre moyen efficace, aussitôt que possible et au plus tard dans un délai d'un mois à compter de la date de soumission de la demande.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, chaque Partie fait en sorte que l'accès à l'information consignée dans son registre soit gratuit.

4. Chaque Partie peut autoriser son autorité compétente à percevoir un droit pour la reproduction et l'envoi des informations précises visées au paragraphe 2, mais ce droit ne doit pas dépasser un montant raisonnable.

5. Si le public ne peut pas consulter facilement les informations consignées dans son registre par des moyens électroniques, chaque Partie fait en sorte que son registre puisse être consulté, par des moyens électroniques, dans des lieux accessibles au public, par exemple dans les bibliothèques publiques, les bureaux des autorités locales ou d'autres lieux appropriés.

Article 12

Confidentialité

1. Chaque Partie peut autoriser l'autorité compétente à préserver la confidentialité d'informations consignées dans le registre dans les cas où la divulgation de ces informations aurait des incidences défavorables sur :

a) Les relations internationales, la défense nationale ou la sécurité publique;

b) La bonne marche de la justice, la possibilité pour toute personne d'être jugée équitablement ou la capacité d'une autorité publique d'effectuer une enquête d'ordre pénal ou disciplinaire;

c) Le secret commercial et industriel, lorsque ce secret est protégé par la loi afin de défendre un intérêt économique légitime;

d) Les droits de propriété intellectuelle; ou

e) Le caractère confidentiel des données et/ou des dossiers personnels concernant une personne physique si cette personne n'a pas consenti à la divulgation de ces informations au public, lorsque le caractère confidentiel de ce type d'information est prévu par le droit national.

Les motifs susmentionnés de préservation de la confidentialité doivent être interprétés de manière restrictive compte tenu de

worden of het algemeen belang gediend is met openbaarmaking en of de gevraagde informatie betrekking heeft op emissies in het milieu.

2. Binnen het bestek van lid 1, onder c), wordt in het geval van voor de bescherming van het milieu relevante informatie inzake introducties, aan de hand van de bepalingen van nationaal recht, overwogen of openbaarmaking aangewezen is.

3. Wanneer informatie, overeenkomstig lid 1, vertrouwelijk wordt gehouden, wordt in het register aangeduid van welke aard de niet onthulde informatie is, door, bijvoorbeeld, vermelding van generieke chemische informatie indien mogelijk, en van de reden waarom deze informatie niet openbaar is gemaakt.

Artikel 13

Inspraak van het publiek bij de ontwikkeling van nationale registers inzake de uitstoot en overbrenging van verontreinigende stoffen

1. Elke partij ziet erop toe dat er, binnen het kader van haar nationale wetgeving, passende mogelijkheden worden geschapen voor inspraak van het publiek bij de ontwikkeling van haar nationale register inzake de uitstoot en overbrenging van verontreinigende stoffen.

2. Voor de toepassing van lid 1 voorziet elke partij in de mogelijkheid van een vrije toegang van het publiek tot informatie over de voorgestelde maatregelen betreffende de ontwikkeling van haar nationale register inzake de uitstoot en overbrenging van verontreinigende stoffen en in de mogelijkheid om opmerkingen, informatie, analyses of zienswijzen kenbaar te maken die voor het besluitvormingsproces ter zake dienend zijn, waarmee de overheidsinstantie in kwestie dan naar behoren rekening houdt.

3. Elke partij ziet erop toe dat, wanneer het besluit is genomen een register in te stellen of in beduidende mate te wijzigen, informatie over het besluit en de hieraan ten grondslag liggende overwegingen tijdig openbaar worden gemaakt.

Artikel 14

Toegang tot de rechter

1. Elke partij zorgt er binnen het kader van haar nationale wetgeving voor dat iedereen die van mening is dat zijn of haar verzoek om informatie krachtens artikel 11, lid 2, genegeerd is, ten onrechte geweigerd, voor een deel of volledig onvoldoende beantwoord is, dan wel anderszins niet overeenkomstig de bepalingen van dat lid is behandeld, toegang heeft tot een onderzoekprocedure voor een rechtbank of een ander bij de wet opgericht onafhankelijk en onpartijdig lichaam.

2. Het bepaalde in lid 1 geldt onverminderd de respectieve rechten en verplichtingen van de partijen zoals deze voortvloeien uit bestaande, tussen de partijen van toepassing zijnde en het voorwerp van dit artikel betreffende verdragen.

Artikel 15

Capaciteitsvorming

1. Elke partij doet het nodige om haar register inzake de uitstoot en overbrenging van verontreinigende stoffen grotere bekendheid onder het publiek te geven, en draagt zorg voor de nodige hulp en begeleiding bij de toegang tot haar register en met het oog op het begrip en het gebruik van de hierin opgenomen informatie.

l'intérêt que la divulgation des informations demandées présenterait pour le public et selon que ces informations ont trait ou non aux rejets dans l'environnement.

2. Dans le cadre de l'alinéa c du paragraphe 1, toute information concernant les rejets qui intéresse la protection de l'environnement est susceptible d'être divulguée conformément au droit national.

3. Lorsqu'une information n'est pas divulguée en vertu du paragraphe 1, le registre précise quel type d'information n'a pas été rendue publique, par exemple en fournissant des données génériques sur les produits chimiques, et pour quelle raison elle n'a pas été divulguée.

Article 13

Participation du public à l'élaboration de registres nationaux des rejets et transferts de polluants

1. Chaque Partie assure des possibilités appropriées de participation du public à l'élaboration de son registre national des rejets et transferts de polluants, dans le cadre de son droit national.

2. Aux fins du paragraphe 1, chaque Partie donne au public la possibilité d'avoir accès gratuitement à l'information concernant les mesures proposées pour élaborer son registre national des transferts et rejets de polluants et de soumettre toute observation, information, ou analyser et donner tout avis de nature à faciliter le processus décisionnel, et l'autorité compétente tient dûment compte de sa contribution.

3. Chaque Partie veille à ce que, une fois que la décision de créer ou de modifier sensiblement son registre a été prise, le public soit informé en temps voulu de cette décision et des considérations qui la motivent.

Article 14

Accès à la justice

1. Chaque Partie veille, dans le cadre de sa législation nationale, à ce que toute personne qui estime que sa demande d'information en vertu du paragraphe 2 de l'article 11 a été ignorée, rejetée abusivement, en totalité ou en partie, ou qu'elle a reçu une réponse insuffisante, ou encore que de toute autre manière elle n'a pas été traitée conformément aux dispositions dudit paragraphe, ait la possibilité de former un recours devant une instance judiciaire ou un autre organe indépendant et impartial établi par la loi.

2. Les prescriptions énoncées au paragraphe 1 ne portent pas atteinte aux droits et obligations respectifs des parties découlant des accords en vigueur applicables entre elles, qui traitent de l'objet du présent article.

Article 15

Renforcement des capacités

1. Chaque Partie s'emploie à faire connaître au public son registre des rejets et transferts de polluants et veille à lui fournir aide et conseils pour consulter son registre et comprendre et utiliser les informations qui y figurent.

2. Elke partij voorziet in passende capaciteitsvorming voor en begeleiding van de verantwoordelijke overheidsinstanties en -lichamen om deze te helpen hun uit dit protocol voortvloeiende taken te verrichten.

Artikel 16

Internationale samenwerking

1. Naar gelang van het geval werken de partijen samen en geven zij elkaar onderling passende steun :

a) bij internationale acties ter ondersteuning van de doelstellingen van dit protocol;

b) met wederzijdse instemming van de betrokken partijen, bij de tenuitvoerlegging van aan dit protocol beantwoordende nationale systemen;

c) bij het delen van onder dit protocol vallende informatie over introducties en overbrengingen binnen grensgebieden; en

d) bij het delen van onder dit protocol vallende informatie over overbrengingen tussen partijen.

2. De partijen moedigen, naar gelang van het geval, onderlinge samenwerking en samenwerking met relevante internationale organisaties aan :

a) om het publiek meer bewust te maken van wat er op internationaal niveau gebeurt;

b) ter bevordering van de overdracht van technologie; en

c) ter bevordering van de technische hulpverlening ten behoeve van partijen die ontwikkelingslanden zijn en partijen met overgangseconomieën, in met dit protocol verband houdende aangelegenheden.

Artikel 17

Vergadering van partijen

1. Hierbij wordt een vergadering van partijen ingesteld. De eerste vergadering wordt niet later bijeengeroepen dan twee jaar na de datum van inwerkingtreding van dit protocol. Daarna worden door de partijen, volgend op of tegelijk met de gewone vergaderingen van de partijen bij het verdrag, gewone vergaderingen gehouden, tenzij anders besloten door de partijen bij dit protocol. De partijen houden een buitengewone vergadering wanneer zij daartoe besluiten op een gewone vergadering of op schriftelijk verzoek van een partij, mits, binnen zes maanden na het mededelen van het verzoek aan alle partijen door de uitvoerend secretaris van de Economische Commissie voor Europa, het genoemde verzoek gesteund wordt door ten minste een derde van de partijen.

2. Op hun vergaderingen toetsen de partijen de uitvoering en verdere ontwikkeling van dit protocol voortdurend aan de hand van regelmatige rapportage door de partijen, en met dit doel voor ogen :

a) toetsen zij de ontwikkeling van hun registers inzake de uitstoot en overbrenging van verontreinigende stoffen, en bevorderen zij de geleidelijke verbetering en convergentie ervan;

b) stellen zij richtsnoeren vast ter vergemakkelijking van de rapportage door de partijen, met de noodzaak voor ogen dubbel werk in dit opzicht te vermijden;

2. Chaque Partie devrait assurer un renforcement des capacités suffisant et donner des conseils appropriés pour aider les autorités et organes responsables à s'acquitter de leurs obligations en vertu du présent Protocole.

Article 16

Coopération internationale

1. Les Parties coopèrent et s'entraident, selon le cas :

a) Pour mener les actions internationales en appui aux objectifs du présent Protocole;

b) Sur la base d'un accord mutuel entre les parties concernées, pour mettre en œuvre des systèmes nationaux aux fins du présent Protocole;

c) Pour échanger des informations au titre du présent Protocole en ce qui concerne les rejets et transferts dans les zones frontalières; et

d) Pour échanger des informations au titre du présent Protocole en ce qui concerne les transferts entre les Parties.

2. Les Parties s'emploient à coopérer entre elles et encouragent la coopération avec les organisations internationales compétentes, selon le cas, en vue de promouvoir :

a) La sensibilisation du public au niveau international;

b) Le transfert de technologies; et

c) L'assistance technique aux Parties en développement et Parties en transition, en ce qui concerne les questions relatives au présent Protocole.

Article 17

Réunion des parties

1. Une Réunion des Parties est instituée par le présent paragraphe. Sa première session est convoquée deux ans au plus tard après la date d'entrée en vigueur du présent Protocole. Par la suite, sauf si les Parties au présent Protocole en décident autrement, la Réunion des Parties tient ses sessions ordinaires juste après les réunions ordinaires des Parties à la Convention ou en parallèle avec elles. La Réunion des Parties peut tenir une session extraordinaire si elle en décide ainsi lors d'une session ordinaire ou à la demande écrite d'une Partie, sous réserve que cette demande soit communiquée à l'ensemble des Parties par le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe et appuyée par au moins un tiers de ces Parties dans les six mois qui suivent cette communication.

2. La Réunion des Parties suit en permanence l'application et le développement du présent Protocole sur la base des informations notifiées régulièrement par les Parties, et, dans cette optique :

a) Examine l'élaboration des registres des rejets et transferts de polluants et favorise leur convergence et leur renforcement progressifs;

b) Élabore des directives afin de faciliter la notification des informations que lui adressent les Parties, en tenant compte de la nécessité d'éviter les doubles emplois dans ce domaine;

- c) stellen zij een werkprogramma vast;
- d) overwegen zij maatregelen en keuren zij deze in voorkomend geval goed om de internationale samenwerking te versterken, zulks in overeenstemming met artikel 16;
- e) richten zij ondersteunende organen op, wanneer zij dit nodig achten;
- f) overwegen zij en nemen zij voorstellen aan voor die wijzigingen van dit protocol en diens bijlagen welke voor de doeleinden van dit protocol noodzakelijk worden geacht, zulks in overeenstemming met het bepaalde in artikel 20;
- g) overwegen zij en nemen zij bij hun eerste vergadering bij consensus een reglement van orde aan voor hun vergaderingen en de vergaderingen van de subsidiaire organen, hierbij rekening houdend met enig door de vergadering van partijen bij het verdrag goedgekeurd reglement van orde;
- h) overwegen zij bij consensus financiële regelingen en technische bijstandmechanismen vast te stellen om de uitvoering van dit protocol te vergemakkelijken;
- i) verzoeken zij, indien van toepassing, om de diensten van andere relevante internationale organen, bij de verwezenlijking van de doelstellingen van dit protocol; en
- j) overwegen zij en ondernemen zij elke aanvullende actie die vereist kan zijn voor het verwezenlijken van de doelstellingen van dit protocol, zoals de goedkeuring van richtsnoeren en aanbevelingen die voor de uitvoering ervan bevorderlijk zijn.

3. De vergadering van partijen doet het nodige om de uitwisseling van informatie te vergemakkelijken over de ervaring die is opgedaan bij de rapportage van overbrengingen op basis van specifieke verontreinigende stoffen en afvalstoffen, en evalueert die ervaring ten einde de mogelijkheid te onderzoeken van een convergentie tussen deze beide benaderingen, hierbij rekening houdend met het belang van het publiek bij informatie in overeenstemming met artikel 1 en de algehele doeltreffendheid van nationale registers inzake de uitstoot en overbrenging van verontreinigende stoffen.

4. De Verenigde Naties, haar gespecialiseerde bureaus en het Internationaal Agentschap voor Atoomenergie, alsmede alle staten of organisaties voor regionale economische integratie die krachtens artikel 24 het recht hebben dit protocol te ondertekenen, maar geen partij zijn bij dit protocol, en alle intergouvernementele organisaties die op gebieden waarop dit protocol betrekking heeft, bevoegd zijn, hebben het recht om als waarnemers aan de vergaderingen van de partijen deel te nemen. De toelating en de deelneming van waarnemers wordt geregeld in het door de vergadering van partijen goedgekeurde reglement van orde.

5. Alle non-gouvernementele organisaties die bevoegd zijn op de gebieden waarop het protocol betrekking heeft en die aan de uitvoerend secretaris van de Economische Commissie voor Europa de wens te kennen gegeven hebben om op een vergadering van de partijen vertegenwoordigd te zijn, hebben het recht als waarnemer aanwezig te zijn, tenzij ten minste een derde van de op de vergadering aanwezige partijen daartegen bezwaar maakt. De toelating en de deelneming van waarnemers wordt geregeld in het door de vergadering van partijen goedgekeurde reglement van orde.

Artikel 18

Stemrecht

1. Behalve in het in onderstaand lid 2 voorziene geval heeft elke partij bij dit protocol een stem.

c) Établitse un programme de travail;

d) Examine et, s'il y a lieu, prenne des mesures visant à renforcer la coopération transfrontière et internationale conformément à l'article 16;

e) Crée les organes subsidiaires qu'elle juge nécessaires;

f) Examine et adopte les propositions d'amendement au présent Protocole et à ses annexes jugées nécessaires à son application, conformément aux dispositions de l'article 20;

g) À sa première réunion, examine et adopte par consensus le règlement intérieur de ses réunions et des réunions de ses organes subsidiaires en tenant compte de tout règlement intérieur adopté par la Réunion des Parties à la Convention;

h) Étudie la possibilité d'établir par consensus des arrangements financiers et des mécanismes d'assistance technique en vue de faciliter l'application du Protocole;

i) Sollicite, lorsqu'il y a lieu, l'appui des autres organismes internationaux qui concourent aux objectifs du présent Protocole; et

j) Envisage et entreprend toute autre action qui pourrait s'avérer nécessaire aux fins du présent Protocole, comme l'adoption de directives et de recommandations destinées à faciliter son application.

3. La Réunion des Parties facilite l'échange de données sur l'expérience acquise en matière de notification des transferts selon l'approche par polluant ou l'approche par déchet et examine ces données afin d'étudier la possibilité de faire converger ces deux approches compte tenu de l'intérêt que présente l'information pour le public, conformément à l'article premier, et de l'efficacité générale des registres nationaux des rejets et transferts de polluants.

4. L'Organisation des Nations unies, ses institutions spécialisées et l'Agence internationale de l'énergie atomique, ainsi que tout État ou organisation d'intégration économique régionale qui est habilité en vertu de l'article 24 à signer le présent Protocole mais qui n'est pas Partie audit Protocole, et toute organisation intergouvernementale qui possède des compétences dans des domaines ayant un rapport avec le Protocole sont autorisés à participer en qualité d'observateurs aux sessions de la Réunion des Parties. Leur admission et leur participation sont régies par le règlement intérieur adopté par la Réunion des Parties.

5. Toute organisation non gouvernementale qui possède des compétences dans des domaines ayant un rapport avec le présent Protocole et qui a fait savoir au Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe qu'elle souhaitait être représentée à une session de la Réunion des Parties est autorisée à participer en qualité d'observateur sauf si un tiers au moins des Parties présentes soulève des objections. Leur admission et leur participation sont régies par le règlement intérieur adopté par la Réunion des Parties.

Article 18

Droit de vote

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, chaque Partie au présent Protocole dispose d'une voix.

2. Regionale organisaties voor economische integratie oefenen ten aanzien van aangelegenheden die onder hun bevoegdheid vallen hun stemrecht uit met een aantal stemmen dat gelijk is aan het aantal van hun lidstaten dat partij is. Deze organisaties oefenen hun stemrecht niet uit, indien hun lidstaten hun stemrecht uitoefenen, en omgekeerd.

Artikel 19

Bijlagen

De bijlagen bij dit protocol maken een integrerend deel uit van het protocol en een verwijzing naar het protocol vormt tegelijkertijd een verwijzing naar de bijlagen daarbij, tenzij uitdrukkelijk anders is bepaald.

Artikel 20

Wijzigingen

1. Iedere partij kan voorstellen doen tot wijziging van dit protocol.

2. Voorstellen voor wijziging van dit protocol worden besproken op de vergadering van de partijen.

3. Voorstellen tot wijziging van dit protocol worden schriftelijk ingediend bij het secretariaat, die deze ten minste zes maanden vóór de vergadering waarop het voorstel moet worden goedgekeurd, doet toekomen aan alle partijen, aan de andere staten en regionale organisaties voor economische integratie die hebben aanvaard gebonden te zijn door dit protocol en waarvoor het nog niet in werking is getreden, alsmede aan de ondertekenaars.

4. De partijen stellen alles in het werk om over elke voorgestelde wijziging van dit protocol overeenstemming te bereiken bij consensus. Indien alles in het werk is gesteld om tot consensus te komen en geen overeenstemming is bereikt, wordt het voorstel in laatste instantie aangenomen met een meerderheid van drie vierde van de stemmen van de partijen die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen op de vergadering.

5. Voor de toepassing van dit artikel wordt onder « de partijen die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen » verstaan de partijen die aanwezig zijn en een stem vóór of tegen een voorstel uitbrengen.

6. Een in overeenstemming met lid 4 aangenomen wijziging op dit protocol wordt door het secretariaat medegedeeld aan de depositaris, die het doet toekomen aan alle partijen, aan de andere staten en regionale organisaties voor economische integratie die hebben aanvaard gebonden te zijn door dit protocol en en waarvoor het nog niet in werking is getreden, alsmede aan de ondertekenaars.

7. Een wijziging, voorzover het geen wijziging van een bijlage betreft, treedt in werking voor die partijen welke deze hebben geratificeerd, aanvaard of goedgekeurd, op de negentigste dag na de datum van ontvangst door de depositaris van de akten van ratificatie, aanvaarding of goedkeuring door ten minste drie vierde van diegenen die ten tijde van de goedkeuring partij waren. Daarna treden zij voor iedere andere partij in werking op de negentigste dag nadat die partij haar akte van bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding van de wijzigingen heeft nedergelegd.

8. In geval van een wijziging van een bijlage stelt een partij die deze wijziging niet aanvaardt de depositaris hiervan, binnen twaalf maanden na de datum van de mededeling ervan door de depositaris, schriftelijk in kennis. De depositaris stelt alle partijen

2. Dans les domaines relevant de leur compétence, les organisations d'intégration économique régionale disposent, pour exercer leur droit de vote, d'un nombre de voix égal au nombre de leurs États membres qui sont Parties. Ces organisations n'exercent pas leur droit de vote si leurs États membres exercent le leur, et inversement.

Article 19

Annexes

Les annexes au présent Protocole font partie intégrante de celui-ci et, sauf disposition contraire expresse, toute référence au présent Protocole constitue également une référence à ses annexes.

Article 20

Amendements

1. Toute Partie peut proposer des amendements au présent Protocole.

2. Les propositions d'amendement au présent Protocole sont examinées lors d'une session de la Réunion des Parties.

3. Le texte de toute proposition d'amendement au présent Protocole est soumis par écrit au secrétariat, qui le communique six mois au moins avant la réunion au cours de laquelle l'amendement est proposé pour adoption, à toutes les Parties, aux autres États et organisations d'intégration économique régionale qui ont accepté d'être liés par le Protocole et pour lesquels il n'est pas encore entré en vigueur, ainsi qu'aux Signataires.

4. Les Parties n'épargnent aucun effort pour parvenir à un accord par consensus sur tout amendement qu'il est proposé d'apporter au présent Protocole. Si tous les efforts en ce sens sont demeurés vains et si aucun accord ne s'est dégagé, l'amendement est adopté en dernier ressort par un vote à la majorité des trois quarts des Parties présentes et votantes.

5. Aux fins du présent article, l'expression « Parties présentes et votantes » désigne les Parties présentes à la réunion qui émettent un vote affirmatif ou négatif.

6. Les amendements au présent Protocole adoptés conformément au paragraphe 4 sont soumis par le secrétariat au Dépositaire qui les distribue à toutes les Parties, aux autres États et organisations d'intégration économique régionale qui ont accepté d'être liés par le Protocole et pour lesquels il n'est pas encore entré en vigueur, ainsi qu'aux Signataires.

7. Les amendements, autres que les amendements à une annexe, entrent en vigueur pour les Parties qui les ont ratifiés, acceptés ou approuvés le quatre vingt dixième jour qui suit la date de la réception par le Dépositaire des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation par les trois quarts au moins de ceux qui étaient parties au moment de l'adoption. Par la suite, ils entrent en vigueur pour toute autre Partie le quatre vingt dixième jour qui suit le dépôt par cette Partie de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation des amendements.

8. S'agissant d'un amendement à une annexe, toute Partie qui n'accepte pas cet amendement en donne notification au Dépositaire par écrit dans les 12 mois qui suivent la date de sa communication par le Dépositaire. Le Dépositaire informe sans retard toutes les

onverwijld in kennis van elke ontvangen kennisgeving. Een partij kan te allen tijde een eerdere verklaring van bezwaar herroepen, waarna de wijziging van een bijlage voor die partij van kracht wordt.

9. Na verloop van twaalf maanden vanaf de datum van de mededeling door de depositaris als bedoeld in bovenstaand lid 6, wordt een wijziging van een bijlage van kracht voor die partijen die geen kennisgeving bij de depositaris hebben ingediend overeenkomstig lid 8, mits niet meer dan een derde van diegenen die ten tijde van de goedkeuring van de wijziging partijen waren, een dergelijke kennisgeving heeft ingediend.

10. Indien een wijziging van een bijlage rechtstreeks samenhangt met een wijziging van dit protocol, wordt deze pas van kracht wanneer de wijziging van dit protocol van kracht wordt.

Artikel 21

Secretariaat

Het uitvoerend secretariaat van de Economische Commissie voor Europa verricht voor dit protocol de volgende secretariatactaken:

- a) het voorbereiden en verzorgen van de vergaderingen van de partijen;
- b) het toezenden aan de partijen van verslagen en andere informatie die overeenkomstig de bepalingen van dit protocol worden ontvangen;
- c) de rapportage aan de vergadering van de partijen over de activiteiten van het secretariaat; en
- d) het verrichten van de overige taken die op de vergadering van de partijen kunnen worden vastgesteld op basis van de beschikbare middelen.

Artikel 22

Toetsing van de naleving

Tijdens hun eerste vergadering stellen de partijen bij consensus samenwerkingsprocedures en institutionele regelingen van niet-juridische, niet-conflictueuze en raadgevende aard vast om na te gaan of, en te bevorderen dat er in overeenstemming met het bepaalde in dit protocol wordt gehandeld, en om in gevallen van niet-naleving op te kunnen treden. Bij de vaststelling van deze procedures en regelingen neemt de vergadering van partijen, onder meer, de vraag in overweging of er informatie moet worden ingewacht van het publiek aangaande met dit protocol verband houdende aangelegenheden.

Artikel 23

Geschillenregeling

1. Indien tussen twee of meer partijen een geschil ontstaat over de interpretatie of de toepassing van dit protocol, trachten zij dit op te lossen via onderhandelingen of volgens een andere voor de partijen bij het geschil aanvaardbare vreedzame methode voor de regeling van geschillen.

Parties de la réception de cette notification. Une Partie peut à tout moment retirer une notification antérieure de non acceptation, après quoi l'amendement à une annexe entre en vigueur à l'égard de cette Partie.

9. À l'expiration du délai de 12 mois à compter de la date de sa communication par le Dépositaire aux termes du paragraphe 6, l'amendement à une annexe entre en vigueur à l'égard des Parties qui n'ont pas soumis de notification au Dépositaire conformément aux dispositions du paragraphe 8, pour autant que, à la date en question, un tiers au plus de ceux qui étaient Parties au moment de l'adoption de l'amendement ait soumis une notification de cette nature.

10. Si un amendement à une annexe est lié directement à un amendement au présent Protocole, l'amendement à une annexe n'entre pas en vigueur tant que l'amendement au présent Protocole n'est pas lui-même entré en vigueur.

Article 21

Secrétariat

Le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe exerce les fonctions de secrétariat suivantes au titre du présent Protocole:

- a) Il prépare les sessions de la Réunion des Parties et en assure le service;
- b) Il transmet aux Parties les rapports et autres renseignements reçus en application des dispositions du présent Protocole;
- c) Il fait rapport à la Réunion des Parties sur les activités du secrétariat;
- d) Il s'acquitte des autres fonctions que la Réunion des Parties peut lui assigner, en fonction des ressources disponibles.

Article 22

Examen du respect des dispositions

À sa première session, la Réunion des Parties établit, par consensus, des procédures et des mécanismes institutionnels de coopération à caractère non judiciaire, non conflictuel et consultatif en vue d'évaluer et de promouvoir le respect des dispositions du présent Protocole et de traiter les cas de non respect. Lorsqu'elle établit ces procédures et mécanismes, la Réunion des Parties se pose, entre autres, la question de savoir si elle autorise les membres du public à communiquer des informations sur des questions en rapport avec le présent Protocole.

Article 23

Règlement des différends

1. Si un différend surgit entre deux ou plusieurs Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Protocole, ces Parties s'efforcent de le régler par voie de négociation ou par tout autre moyen pacifique de règlement des différends qu'elles jugent acceptable.

2. Een staat kan bij zijn ondertekening, ratificatie, aanvaarding of goedkeuring van of toetreding tot dit protocol, of te allen tijde daarna, schriftelijk aan de depositaris mededelen dat hij, in geval van een geschil dat niet wordt opgelost in overeenstemming met het eerste lid van dit artikel, de toepassing van de volgende twee methoden voor het regelen van geschillen, dan wel een van beide, als verplicht aanvaardt ten aanzien van iedere partij die dezelfde verplichting aanvaardt:

a) voorlegging van het geschil aan het Internationaal Gerechtshof;

b) arbitrage volgens de in bijlage IV beschreven procedure.

Een partij die een regionale organisatie voor economische integratie is, kan een verklaring van gelijke strekking afleggen met betrekking tot arbitrage overeenkomstig de onder b) bedoelde procedure.

3. Indien de partijen bij het geschil beide in het tweede lid genoemde methoden voor de regeling van geschillen hebben aanvaard, kan het geschil alleen aan het Internationaal Gerechtshof worden voorgelegd, tenzij de partijen anders overeenkomen.

Artikel 24

Ondertekening

Dit protocol zal openstaan voor ondertekening te Kiev (Oekraïne) van 21 tot en met 23 mei 2003 ter gelegenheid van de vijfde ministeriële conferentie «Milieu voor Europa», en daarna op het hoofdkwartier van de Verenigde Naties te New York tot en met 31 december 2003, door alle staten die lid van de Verenigde Naties zijn en door regionale organisaties voor economische integratie bestaande uit soevereine lidstaten van de Verenigde Naties, aan welke organisaties de aangesloten staten de bevoegdheid hebben overgedragen inzake onder dit protocol vallende aangelegenheden, met inbegrip van de bevoegdheid ter zake van deze aangelegenheden, verdragen te sluiten.

Artikel 25

Depositaris

De secretaris-generaal van de Verenigde Naties treedt op als depositaris van dit protocol.

Artikel 26

Ratificatie, aanvaarding, goedkeuring en toetreding

1. Dit protocol dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door ondertekenende staten en regionale organisaties voor economische integratie als bedoeld in artikel 24.

2. Dit protocol staat vanaf 1 januari 2004 open voor toetreding door de in artikel 24 bedoelde staten en regionale organisaties voor economische integratie.

3. Iedere regionale organisatie voor economische integratie als bedoeld in artikel 24 die partij wordt zonder dat een van het lidstaten partij is, is gebonden door alle verplichtingen krachtens dit protocol. Wanneer één of meer lidstaten van een dergelijke organisatie partij is/zijn, beslissen de organisatie en haar lidstaten over hun onderscheiden verantwoordelijkheden ten aanzien van de nakoming van hun verplichtingen krachtens dit protocol. In dat

2. Lorsqu'il signe, ratifie, accepte, approuve le présent Protocole ou y adhère, ou à tout moment par la suite, un État peut signifier par écrit au Dépositaire que, pour les différends qui n'ont pas été réglés conformément au paragraphe 1, il accepte de considérer comme obligatoires l'un des deux ou les deux moyens de règlement ci après dans ses relations avec toute Partie acceptant la même obligation :

a) Soumission du différend à la Cour internationale de Justice;

b) Arbitrage, conformément à la procédure exposée dans l'annexe IV.

Toute organisation d'intégration économique régionale peut faire en matière d'arbitrage une déclaration allant dans le même sens conformément à la procédure visée à l'alinéa b.

3. Si les parties au différend ont accepté les deux moyens de règlement des différends visés au paragraphe 2, le différend peut n'être soumis qu'à la Cour internationale de Justice, à moins que les parties au différend n'en conviennent autrement.

Article 24

Signature

Le présent Protocole est ouvert à la signature à Kiev (Ukraine) du 21 au 23 mai 2003 à l'occasion de la cinquième Conférence ministérielle « Un environnement pour l'Europe », puis au Siège de l'Organisation des Nations unies à New York jusqu'au 31 décembre 2003, pour tous les États qui sont Membres de l'Organisation des Nations unies ainsi que les organisations d'intégration économique régionale constituées par des États souverains Membres de l'Organisation auxquelles des États membres ont donné compétence dans des domaines régis par le présent Protocole, notamment pour conclure des accords dans ces domaines.

Article 25

Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies remplit les fonctions de Dépositaire du présent Protocole.

Article 26

Ratification, acceptation, approbation et adhésion

1. Le présent Protocole est soumis à la ratification, l'acceptation ou l'approbation des États et des organisations d'intégration économique régionale signataires visés à l'article 24.

2. Le présent Protocole est ouvert à l'adhésion des États et organisations d'intégration économique régionale visés à l'article 24 à compter du 1^{er} janvier 2004.

3. Toute organisation d'intégration économique régionale visée à l'article 24 qui devient Partie au présent Protocole sans qu'aucun de ses États membres n'y soit Partie est liée par toutes les obligations qui découlent du présent Protocole. Lorsqu'un ou plusieurs États membres d'une telle organisation sont Parties au présent Protocole, cette organisation et ses États membres conviennent de leurs responsabilités respectives dans l'exécution

geval mogen de organisatie en de lidstaten niet tegelijkertijd rechten krachtens dit protocol uitoefenen.

4. In hun akten van ratificatie, aanvaarding, goedkeuring of toetreding geven de in artikel 24 bedoelde regionale organisaties voor economische integratie de draagwijdte aan van hun bevoegdheid ten aanzien van de aangelegenheden die onder dit protocol vallen. Deze organisaties doen de depositaris tevens mededeling van iedere relevante verandering in de draagwijdte van hun bevoegdheid.

Artikel 27

Inwerkingtreding

1. Dit protocol treedt in werking op de negentigste dag na de datum van nederlegging van de zestiende akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

2. Voor de toepassing van lid 1 van dit artikel wordt de door een regionale organisatie voor economische integratie nedergelegde akte niet meegeteld naast akten die zijn nedergelegd door lidstaten van die organisatie.

3. Ten aanzien van elke staat of organisatie voor regionale economische integratie die dit protocol bekrachtigt, aanvaardt of ertoe toetreedt na de nederlegging van de zestiende akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, treedt het protocol in werking op de negentigste dag na de datum van nederlegging door die staat of organisatie van zijn of haar akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

Artikel 28

Voorbehouden

Ten aanzien van dit protocol kan geen enkel voorbehoud worden gemaakt.

Artikel 29

Opzegging

Elke partij kan te allen tijde na drie jaar vanaf de datum waarop dit protocol ten aanzien van die partij in werking is getreden het protocol opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de depositaris. De opzegging wordt van kracht op de negentigste dag na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de depositaris.

Artikel 30

Authentieke teksten

Het originele exemplaar van dit protocol, waarvan de Engelse, de Franse en de Russische tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd bij de secretaris-generaal van de Verenigde Naties.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe bevoegd gemachtigd, dit protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Kiev, de eenentwintigste mei tweeduizend drie.

des obligations qu'il leur impose. En pareil cas, l'organisation et les États membres ne sont pas habilités à exercer concurremment les droits qui découlent du présent Protocole.

4. Dans leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, les organisations d'intégration économique régionale visées à l'article 24 indiquent l'étendue de leur compétence à l'égard des matières dont traite le présent Protocole. En outre, ces organisations informent le Dépositaire de toute modification importante de l'étendue de leur compétence.

Article 27

Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entre en vigueur le quatre vingt dixième jour qui suit la date de dépôt du seizième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Aux fins du paragraphe 1, l'instrument déposé par une organisation d'intégration économique régionale ne s'ajoute pas à ceux qui sont déposés par les États membres de cette organisation.

3. À l'égard de chaque État ou organisation d'intégration économique régionale qui ratifie, accepte ou approuve le présent Protocole ou y adhère après le dépôt du seizième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, le Protocole entre en vigueur le quatre vingt dixième jour qui suit la date du dépôt par cet État ou cette organisation de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 28

Réserves

Aucune réserve ne peut être faite au présent Protocole.

Article 29

Dénonciation

À tout moment après l'expiration d'un délai de trois ans commençant à courir à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole à l'égard d'une Partie, cette Partie peut dénoncer l'instrument par notification écrite adressée au Dépositaire. Cette dénonciation prend effet le quatre vingt dixième jour qui suit la date de réception de sa notification par le Dépositaire.

Article 30

Textes authentiques

L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, français et russe sont également authentiques, est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Kiev, le 21 mai deux mille trois.

BIJLAGE I

ANNEXE I

Activiteiten

Activités

1. Energiesector

1. Secteur de l'énergie

Nr. — N°	Activiteit — Activité	Drempelwaarde capaciteit (kolom 1) — Seuil d'activité (colonne 1)	Drempelwaarde werknemers (kolom 2) — Seuil fondé sur le nombre d'employés (colonne 2)
a)	Raffinaderijen aarolie en gas. — <i>Raffineries de pétrole et de gaz</i>	*	10 werknemers. — <i>10 employés</i>
b)	Installaties voor vergassing en vloeibaar maken van steenkool. — <i>Installations de gazéification et de liquéfaction</i>	*	
c)	Thermische krachtcentrales en andere verbrandingsinstallaties. — <i>Centrales thermiques et autres installations de combustion</i>	Met een warmte-input van 50 megawatt (MW). — <i>Avec un apport thermique de 50 mégawatts (MW)</i>	
d)	Cokesovens. — <i>Cokeries</i>	*	
e)	Coals rolling mills. — <i>Broyeurs à charbon</i>	Met een capaciteit van 1 ton per uur. — <i>Avec une capacité d'une tonne par heure</i>	
f)	Installaties voor de fabricage van steenkoolproducten en vaste rookvrije brandstof. — <i>Installations pour la fabrication des produits à base de charbon et de combustibles non fumigènes solides</i>	*	

2. Productie en verwerking van metalen

2. Production et transformation des métaux

Nr. — N°	Activiteit — Activité	Drempelwaarde capaciteit (kolom 1) — Seuil d'activité (colonne 1)	Drempelwaarde werknemers (kolom 2) — Seuil fondé sur le nombre d'employés (colonne 2)
a)	Installaties voor het roosteren of sinteren van ertsen (inclusief sulfide-erts). — <i>Installations de grillage ou de frittage de minerai métallique (y compris de minerai sulfuré)</i>	*	10 werknemers. — <i>10 employés</i>
b)	Installaties voor de productie van ijzer of staal (primaire of secundaire smelting) met inbegrip van uitrusting voor continuïjten. — <i>Installations pour la production de fonte ou d'acier (de première ou seconde fusion) notamment en coulée continue</i>	Met een capaciteit van 2,5 ton per uur. — <i>Avec une capacité de 2,5 tonnes par heure</i>	
c)	Installaties voor de verwerking van ferrometalen door : — <i>Installations destinées à la transformation des métaux ferreux :</i>		

- i) Warmwalserijen. — *Par laminage à chaud* Met een capaciteit van 20 ton ruwstaal per uur. — *Avec une capacité de 20 tonnes d'acier brut par heure*
- ii) Smeden met hamers. — *Par forgeage à l'aide de marteaux* Met een slagarbeid van meer dan 50 kilojoule per hamer, bij een thermisch vermogen van meer dan 20 MW. — *Avec une énergie de frappe de 50 kilojoules par marteau, lorsque la puissance calorifique mise en œuvre est supérieure à 20 MW*
- iii) het aanbrengen van deklagen van gesmolten staal. — *Application de couches de protection de métal en fusion* Met een verwerkingscapaciteit van 2 ton ruwstaal per uur. — *Avec une capacité de traitement de 2 tonnes d'acier brut par heure*
- d) Ferrometaalgietereien. — *Fonderies de métaux ferreux* Met een verwerkingscapaciteit van 2 ton ruwstaal per uur. — *Avec une capacité de production de 20 tonnes par jour*
- e) Installaties :. — *Installations :*
- i) Voor de winning van ruwe non-ferrometalen uit erts, concentraat of secundaire grondstoffen met metallurgische, chemische of elektrolytische procédés. — *Destinées à la production de métaux bruts non ferreux à partir de minerais, de concentrés ou de matières premières secondaires par procédés métallurgiques, chimiques ou électrolytiques* *
- ii) Voor het smelten van non-ferrometalen, met inbegrip van legeringen, inclusief terugwinningsproducten (affineren, vormgieten, enzovoort). — *Destinées à la fusion, y compris l'alliage, de métaux non ferreux, incluant des produits de récupération (affinage, moulage en fonderie, etc.)* Met een smeltcapaciteit van meer dan 4 ton per dag voor lood en cadmium of 20 ton per dag voor alle andere metalen. — *Avec une capacité de fusion de 4 tonnes par jour pour le plomb et le cadmium ou 20 tonnes par jour pour tous les autres métaux*
- f) Installaties voor oppervlaktebehandeling van metalen en kunststoffen door middel van een elektrolytisch of chemisch procédé. — *Installations de traitement de surface de métaux et matières plastiques utilisant un procédé électrolytique ou chimique* Wanneer de inhoud van de gebruikte behandelingsbaden meer dan 30 m³ bedraagt. — *Lorsque le volume des cuves affecté au traitement est égal à 30 m³*

3. Minerale industrie

3. Industrie minérale

Nr. — N°	Activiteit — Activité	Drempelwaarde capaciteit (kolom 1) — Seuil d'activité (colonne 1)	Drempelwaarde werknemers (kolom 2) — Seuil fondé sur le nombre d'employés (colonne 2)
a)	Ondergrondse mijnbouw en aanverwante activiteiten. — <i>Extraction souterraine et opérations connexes</i>	*	10 werknemers. — <i>10 employés</i>
b)	Dagbouw. — <i>Extraction à ciel ouvert</i>	Bij een productieareaal van 25 hectare. — <i>Lorsque la superficie du site est égale à 25 hectares</i>	
c)	Installaties voor de productie van :. — <i>Installations destinées à la production :</i>		

- i) Cementklinkers in draaiovens. — *De clinker (ciment) dans des fours rotatifs* Met een productiecapaciteit van 500 ton per dag. — *Avec une capacité de production de 500 tonnes par jour*
- ii) Ongebluste kalk in draaiovens. — *De chaux dans des fours rotatifs* Met een productiecapaciteit van 50 ton per dag. — *Avec une capacité de production supérieure à 50 tonnes par jour*
- iii) Cementklinkers of ongebluste kalk in andere ovens. — *De clinker ou de chaux dans d'autres types de fours* Met een productiecapaciteit van 50 ton per dag. — *Avec une capacité de production de 50 tonnes par jour*
- d) Installaties voor de winning van asbest en de fabricage van asbestproducten. — *Installations destinées à la production d'amiante et à la fabrication de produits à base d'amiante* *
- e) Installaties voor de fabricage van glas, met inbegrip van installaties voor de fabricage van glasvezels. — *Installations destinées à la fabrication du verre, y compris celles destinées à la fabrication de fibres de verre* Met een smeltcapaciteit van 20 ton per dag. — *Avec une capacité de fusion de 20 tonnes par jour*
- f) Installaties voor het smelten van minerale stoffen, met inbegrip van installaties voor de fabricage van mineraalvezels. — *Installations destinées à la fusion de matières minérales, y compris celles destinées à la production de fibres minérales* Met een smeltcapaciteit van 20 ton per dag. — *Avec une capacité de fusion de 20 tonnes par jour*
- g) Fabricage van keramische producten door middel van bakken, met name dakpannen, bakstenen, vuurvaste stenen, tegels, aardewerk of porselein. — *Installations destinées à la fabrication de produits céramiques par cuisson, notamment de tuiles, de briques (simples ou réfractaires), de carrelages, de grès ou de porcelaines* Met een productiecapaciteit van meer dan 75 ton per dag en of een ovencapaciteit van meer dan 4 m³ en met een plaatsingsdichtheid per oven van meer dan 300 kg/m³. — *Avec une capacité de production de 75 tonnes par jour, ou une capacité de four de 4 m³ et avec une densité d'empilage de 300 kg/m³ par four*

4. Chemische industrie

4. Industrie chimique

Nr. — N°	Activiteit — Activité	Drempelwaarde capaciteit (kolom 1) — Seuil d'activité (colonne 1)	Drempelwaarde werknemers (kolom 2) — Seuil fondé sur le nombre d'employés (colonne 2)
----------------	-----------------------------	---	--

- a) Chemische installaties voor de fabricage op industriële schaal van organisch-chemische basisproducten, zoals: — *Installations chimiques destinées à la fabrication industrielle de produits chimiques organiques de base, tels que :* *
- i) Eenvoudige koolwaterstoffen, (lineaire of cyclische, verzadigde of onverzadigde, alifatische of aromatische). — *Hydrocarbures simples (linéaires ou cycliques, saturés ou insaturés, aliphatiques ou aromatiques)*

10 werknemers. — *10 employés*

- ii) zuurstofhoudende koolwaterstoffen zoals alcoholen, aldehyden, ketonen, carbonzuren, esters, acetaten, ethers, peroxyden en epoxypharsen. — *Hydrocarbures oxygénés, notamment alcools, aldéhydes, cétones, acides carboxyliques, esters, acétates, éthers, peroxydes, résines époxydes*
- iii) Zwavelhoudende koolwaterstoffen. — *Hydrocarbures sulfurés*
- iv) Stikstofhoudende koolwaterstoffen, zoals aminen, amiden, nitroso-, nitro- en nitraatverbindingen, nitrilen, cyanaten en isocyananten. — *Hydrocarbures azotés, notamment amines, amides, composés nitreux, nitrés ou nitrates, nitriles, cyanates, isocyanates*
- v) Zwavelhoudende koolwaterstoffen. — *Hydrocarbures phosphorés*
- vi) Halogeenhoudende koolwaterstoffen. — *Hydrocarbures halogénés*
- vii) Organometaalverbindingen. — *Composés organométalliques*
- viii) Kunststof-basisproducten (polymeren, kunstvezels, cellulosevezels). — *Matières plastiques de base (polymères, fibres synthétiques, fibres à base de cellulose)*
- ix) Synthetische rubber. — *Caoutchoucs synthétiques*
- x) Kleurstoffen en pigmenten. — *Colorants et pigments* *
- xi) Tensioactieve stoffen en tensiden. — *Tensioactifs et agents de surface*
- b) Chemische installaties voor de fabricage op industriële schaal van anorganische chemische basisproducten, zoals: — *Installations chimiques destinées à la fabrication industrielle de produits chimiques inorganiques de base, tels que:* *
- i) Gassen, zoals ammoniak, chloor of chloorwaterstof, fluor of fluorwaterstof, kooloxiden, zwavelverbindingen, stikstofoxiden, waterstof, zwaveldioxide, carbonyldichloride. — *Gaz, notamment ammoniac, chlore ou chlorure d'hydrogène, fluor ou fluorure d'hydrogène, oxydes de carbone, composés soufrés, oxydes d'azote, hydrogène, dioxyde de soufre, dichlorure de carbone*
- ii) Zuren, zoals chroomzuur, fluorwaterstofzuur, fosforzuur, salpeterzuur, zoutzuur, zwavelzuur, oleum, zwavelig zuur. — *Acides, notamment acide chromique, acide fluorhydrique, acide phosphorique, acide nitrique, acide chlorhydrique, acide sulfurique, oléum, acides sulfurés*
- iii) Basen, zoals ammoniumhydroxide, kaliumhydroxide, natriumhydroxide. — *Bases, notamment hydroxyde d'ammonium, hydroxyde de potassium, hydroxyde de sodium*
- iv) Zouten, zoals ammoniumchloride, kaliumchloraat, kaliumcarbonaat, natriumcarbonaat, perboraat, zilvernitraat. — *Sels, notamment chlorure d'ammonium, chlorate de potassium, carbonate de potassium, carbonate de sodium, perborate, nitrate d'argent*

- v) Niet-metalen, metaaloxiden of andere anorganische verbindingen, zoals calciumcarbide, silicium, siliciumcarbide. — *Non métaux, oxydes métalliques ou autres composés inorganiques, tels que carbure de calcium, silicium, carbure de silicium*
- c) Chemische installaties voor de fabricage op industriële schaal van fosfaat-, stikstof- of kaliumhoudende meststoffen (enkelvoudige of samengestelde meststoffen). — *Installations chimiques destinées à la fabrication industrielle d'engrais à base de phosphore, d'azote ou de potassium (engrais simples ou composés)* *
- d) Chemische installaties voor de fabricage op industriële schaal van basisproducten voor gewasbescherming en van biociden. — *Installations chimiques destinées à la fabrication industrielle de produits de base phytosanitaires et de biocides* *
- e) Installaties voor de fabricage op industriële schaal van farmaceutische basisproducten die een chemisch of biologisch procédé gebruiken. — *Installations utilisant un procédé chimique ou biologique pour la fabrication industrielle de produits pharmaceutiques de base* *
- f) Installaties voor de fabricage op industriële schaal van explosieven en pyrotechnische producten. — *Installations destinées à la fabrication industrielle d'explosifs et de produits pyrotechniques* * 10 werknemers. — 10 employés

5. Afval- en afvalwaterbeheer

5. Gestion des déchets et eaux usées

Nr. — N°	Activiteit — Activité	Drempelwaarde capaciteit (kolom 1) — Seuil d'activité (colonne 1)	Drempelwaarde werknemers (kolom 2) — Seuil fondé sur le nombre d'employés (colonne 2)
a)	De installaties voor verbranding, pyrolyse, terugwinning, chemische behandeling of storting van gevaarlijke afvalstoffen. — <i>Installations destinées à l'incinération, la pyrolyse, la valorisation, le traitement chimique ou la mise en décharge des déchets dangereux</i>	Die 10 ton per dag ontvangen. — <i>Recevant 10 tonnes par jour</i>	10 werknemers. — 10 employés
b)	Installaties voor de verbranding van stedelijk afval. — <i>Installations pour l'incinération des déchets municipaux</i>	Met een capaciteit van 3 ton per uur. — <i>Avec une capacité de 3 tonnes par heure</i>	
c)	Installaties voor de verwijdering van ongevaarlijke afvalstoffen. — <i>Installations pour l'élimination des déchets non dangereux</i>	Met een capaciteit van 50 ton per dag. — <i>Avec une capacité de 50 tonnes par jour</i>	
d)	Stortplaatsen (met uitzondering van stortplaatsen voor interne afvalstoffen). — <i>Décharges (à l'exclusion des décharges de déchets inertes)</i>	Die 10 ton per dag ontvangen of met een totale capaciteit van 25 000 ton. — <i>Recevant 10 tonnes par jour ou avec une capacité totale de 25 000 tonnes</i>	
e)	Installaties voor de destructie of recyclage van kadavers en dierlijk afval. — <i>Installations destinées à l'élimination ou au recyclage de carcasses et de déchets d'animaux</i>	Met een verwerkingscapaciteit van meer dan 10 ton per dag. — <i>Avec une capacité de traitement de 10 tonnes par jour</i>	10 werknemers. — 10 employés

- f) Installaties voor de behandeling van het stedelijk afvalwater. — *Installations municipales d'épuration des eaux usées* Met een capaciteit van 100 000 bevolkingsequivalenten. — *Avec une capacité de 100 000 équivalents habitants*
- g) Onafhankelijk geëxploiteerde installaties voor de behandeling van industrieel afvalwater, ten dienste van een of meer activiteiten in deze bijlage. — *Installations industrielles autonomes d'épuration des eaux usées issues de l'une ou de plusieurs des activités figurant dans la présente annexe* Met een capaciteit van 10 000 m³ per dag. — *Avec une capacité de 10 000 m³ par jour*

6. Papier en houtproducten

6. Fabrication et transformation du papier et du bois

Nr. — N°	Activiteit — Activité	Drempelwaarde capaciteit (kolom 1) — Seuil d'activité (colonne 1)	Drempelwaarde werknemers (kolom 2) — Seuil fondé sur le nombre d'employés (colonne 2)
----------------	-----------------------------	---	--

- a) Industriële installaties voor de fabricage van papierhulp uit hout of uit andere vezelsstoffen. — *Installations industrielles destinées à la fabrication de pâte à papier à partir de bois ou d'autres matières fibreuses* * 10 werknemers. — *10 employés*
- b) Industriële installaties voor de fabricage van papier en karton en andere primaire houtproducten (zoals spaanplaat, vezelplaat en multiplex). — *Installations industrielles destinées à la fabrication de papier et de carton et d'autres produits dérivés du bois (tels que l'aggloméré, le panneau de fibres ou le contreplaqué)* Met een productiecapaciteit van 20 ton per dag. — *Avec une capacité de production de 20 tonnes par jour*
- c) Industriële installaties voor de conservering van hout en houtproducten met chemicaliën. — *Installations industrielles destinées à la conservation du bois et des produits dérivés du bois au moyen de substances chimiques* Met een productiecapaciteit van 50 m³ per dag. — *Avec une capacité de 50 m³ par jour*

7. Intensieve veeteelt en aquacultuur

7. Élevage intensif et aquaculture

Nr. — N°	Activiteit — Activité	Drempelwaarde capaciteit (kolom 1) — Seuil d'activité (colonne 1)	Drempelwaarde werknemers (kolom 2) — Seuil fondé sur le nombre d'employés (colonne 2)
----------------	-----------------------------	---	--

- a) Installaties voor intensieve pluimvee- of varkenshouderij met meer dan. — *Installations destinées à l'élevage intensif de volailles ou de porcs*
- i) 40 000 plaatsen voor pluimvee. — 10 werknemers. — *10 employés*
Disposant de 40 000 emplacements pour la volaille
- ii) 2 000 plaatsen voor mestvarkens (van meer dan 30 kg). — *Disposant de 2 000 emplacements pour porcs de production (plus de 30 kg)*
- iii) 750 plaatsen voor zeugen. — *Disposant de 750 emplacements pour truies*

- b) Intensieve aquacultuur. — *Aquaculture intensive* 1 000 ton vis en schelpdieren per jaar. — *1 000 tonnes de poissons et de crustacés par an*

8. Dierlijke en plantaardige producten van de levensmiddelen- en drankensector

8. Produits d'origine animale et végétale issus de l'industrie alimentaire et des boissons

Nr. — N°	Activiteit — <i>Activité</i>	Drempelwaarde capaciteit (kolom 1) — <i>Seuil d'activité (colonne 1)</i>	Drempelwaarde werknemers (kolom 2) — <i>Seuil fondé sur le nombre d'employés (colonne 2)</i>
----------------	------------------------------------	---	---

- a) Abattoirs Met een slachtcapaciteit van 50 ton 10 werknemers. — *10 employés per dag. — Avec une capacité de production de carcasses de 50 tonnes par jour*
- b) Bewerking en verwerking voor de fabricage van levensmiddelen en dranken op basis van : — *Traitement et transformation destinés à la fabrication de produits alimentaires et de boissons à partir de :*
- i) Dierlijk grondstoffen (andere dan melk). — *Matières premières animales (autres que le lait)* Met een slachtcapaciteit van 50 ton per dag. — *Avec une capacité de production de produits finis de 75 tonnes par jour*
- ii) Plantaardige grondstoffen. — *Matières premières végétales* Met een productiecapaciteit van 300 ton eindproducten per dag (gemiddelde waarde op kwartaalbasis). — *Avec une capacité de production de produits finis de 300 tonnes par jour (valeur moyenne sur une base trimestrielle)*
- c) Installaties voor de bewerking en verwerking van melk. — *Traitement et transformation du lait* Met een ontvangstcapaciteit van 200 ton melk per dag (gemiddelde op jaarbasis). — *Avec une quantité de lait reçue égale à 200 tonnes par jour (valeur moyenne sur une base annuelle)*

9. Overige activiteiten

9. Autres activités

Nr. — N°	Activiteit — <i>Activité</i>	Drempelwaarde capaciteit (kolom 1) — <i>Seuil d'activité (colonne 1)</i>	Drempelwaarde werknemers (kolom 2) — <i>Seuil fondé sur le nombre d'employés (colonne 2)</i>
----------------	------------------------------------	---	---

- a) Installaties voor de voorbehandeling (wassen, bleken, merceriseren) of het verven van vezels of textiel. — *Installations destinées au traitement (opérations de lavage, blanchiment, mercerisage) ou à la teinture de fibres ou de textiles* Met een verwerkingscapaciteit van 10 werknemers. — *10 employés 10 ton per dag. — Avec une capacité de traitement de 10 tonnes par jour*

- | | | |
|----|---|--|
| b) | Installaties voor het looien van huiden. — <i>Tanneries</i> | Met een verwerkingscapaciteit van 12 ton eindproducten per dag. — <i>Avec une capacité de traitement de 12 tonnes de produits finis par jour</i> |
| c) | Installaties voor de oppervlaktebehandeling van stoffen, voorwerpen of producten, waarin organische oplosmiddelen worden gebruikt, in het bijzonder voor het appreteren, bedrukken, het coaten, het ontvetten, het vochtdicht maken, lijmen, verven, reinigen of impregneren. — <i>Installations destinées au traitement de surface de matières, d'objets ou de produits, et ayant recours à l'utilisation de solvants organiques, notamment pour les opérations d'apprêt, d'impression, de revêtement, de dégraissage, d'imperméabilisation, de collage, de peinture, de nettoyage ou d'imprégnation</i> | Met een verburikscapaciteit van 150 kg per uur of 200 ton per jaar. — <i>Avec une capacité de consommation de 150 kg par heure ou de 200 tonnes par an</i> |
| d) | Installaties voor de fabricage van koolstof (harde gebrande steenkool) of elektrografiet door verbranding of grafitering. — <i>Installations destinées à la fabrication de carbone (charbon dur) ou d'électrographite par combustion ou graphitisation</i> | * |
| e) | Installaties voor het bouwen van, en het verven of de verwijdering van verf van schepen. — <i>Installations destinées à la construction, à la peinture ou au décapage de bateaux</i> | Met een capaciteit voor schepen van 100 m lang. — <i>Avec une capacité d'accueil de bateaux de 100 m de long</i> |

Toelichting :

Kolom 1 bevat de in artikel 7, lid 1, onder *a*), bedoelde drempelwaarden voor de capaciteit.

Een asterisk (*) betekent dat er geen capaciteitsdrempel van toepassing is (alle installaties vallen onder de rapportageplicht).

Kolom 2 bevat de in artikel 7, lid 1, onder *b*), bedoelde drempelwaarden voor het aantal werknemers.

« 10 werknemers » houdt in 10 voltijdse werknemers.

Notes explicatives :

La colonne 1 indique les seuils d'activités visés au paragraphe 1 *a*) de l'article 7.

L'astérisque (*) indique qu'aucun seuil d'activité n'est applicable (toutes les installations sont soumises à notification).

La colonne 2 indique le seuil en fonction du nombre d'employés visé au paragraphe 1 *b*) de l'article 7.

La mention « 10 employés » signifie l'équivalent de 10 employés à plein temps.

BIJLAGE II

ANNEXE II

Verontreinigende stoffen

Polluants

Nr. — N°	CAS- nummer — Numéro CAS	Verontreinigende stof (VS) — Polluant	Drempelwaarde voor introductie (kolom 1) — Seuil de rejet (colonne 1)			Drempel- waarde voor overbrengingen van VS van het bedrijfsterrein naar elders (kolom 2) — Seuil de transfert de polluants hors du site (co- lonne 2) (kg/ an)	Drempel- waarde voor productei, verwerking of gebruik (ko- lom 3) — Seuil de fabrication, de transfor- mation ou d'utilisation (colonne 3) (kg/an)
			In de lucht (kolom 1a) — Dans l'atmosphère (colonne 1a) (kg/an)	In het water (kolom 1b) — Dans l'eau (colonne 1b) (kg/an)	In het land (kolom 1c) — Dans le sol (colonne 1c) (kg/an)		
1	74 82 8	Methaan — Méthane (CH ₄)	100 000	-	-	-	*
2	630 08 0	Koolmonoxide — Mon- oxyde de carbone (CO)	500 000	-	-	-	*
3	124 38 9	Kooldioxide — Dioxyde de carbone (CO ₂)	100 000 000	-	-	-	*
4		Fluorkoolwaterstoffen — Hydrofluorocarbones (HFC)	100	-	-	-	*
5	10024 97 2	Distikstofoxide — Prot- oxyde d'azote (N ₂ O)	10 000	-	-	-	*
6	7664-41-7	Ammonia — Ammoniac (NH ₃)	10 000	-	-	-	10 000
7		Niet-methaan vluchtige organische stoffen (NMVOC) — Composés organiques volatils au- tres que le méthane (COVNM)	100 000	-	-	-	*
8		Stikstofoxiden — Oxy- des d'azote (NO _x /NO ₂)	100 000	-	-	-	*
9		Perfluorkoolwaterstoffen — Perfluorocarbones	100	-	-	-	*
10	2551 62 4	Zwalvelhexafluoride — Hexafluorure de soufre (SF ₆)	50	-	-	-	*
11		Zwalveloxiden — Oxy- des de soufre (SO _x /SO ₂)	150 000	-	-	-	*
12		Totaal stikstof — Azote total	-	50 000	50 000	10 000	10 000

13		Totaal fosfor — <i>Phosphore total</i>	-	5 000	5 000	10 000	10 000
14		Chloorfluorkoolwaterstoffen (HCFK's)- <i>Hydrochlorofluorocarbones (HCFC)</i>	1	-	-	100	10 000
15		Chloorfluorkolstoffen (CFK's) — <i>Chlorofluorocarbones (CFC)</i>	1	-	-	100	10 000
16		Halonen — <i>Halons</i>	1	-	-	100	10 000
17	7440-38-2	Arsenicum en -verbindingen (als As) — <i>Arsenic et composés (en As)</i>	20	5	5	50	50
18	7440-43-9	Cadmium en -verbindingen (als Cd) — <i>Cadmium et composés (en Cd)</i>	10	5	5	5	5
19	7440-47-3	Chroom en -verbindingen (als Cr) — <i>Chrome et composés (en Cr)</i>	100	50	50	200	10 000
20	7440-50-8	Koper en -verbindingen (als Cu) — <i>Cuivre et composés (en Cu)</i>	100	50	50	500	10 000
21	7439-97-6	Kwik en -verbindingen (als Hg) — <i>Mercure et composés (en Hg)</i>	10	1	1	5	5
22	7440-02-0	Nikkel en -verbindingen (als Ni) — <i>Nickel et composés (en Ni)</i>	50	20	20	500	10 000
23	7439-92-1	Lood en -verbindingen (als Pb) — <i>Plomb et composés (en Pb)</i>	200	20	20	50	50
24	7440-66-6	Zink en -verbindingen (als Zn) — <i>Zinc et composés (en Zn)</i>	200	100	100	1 000	10 000
25	15972-60-8	Alachloor — <i>Alachlore</i>	-	1	1	5	10 000
26	309-00-2	Aldrin — <i>Aldrine</i>	1	1	1	1	1
27	1912-24-9	Atrazine	-	1	1	5	10 000
28	57-74-9	Chlordaan — <i>Chlordane</i>	1	1	1	1	1
29	143-50-0	Chloordecone — <i>Chlorodécone</i>	1	1	1	1	1
30	470-90-6	Chloorfenvinfos — <i>Chlorfenvinphos</i>	-	1	1	5	10 000
31	85535 84 8	Chlooralkanen, C ₁₀ -C ₁₃ — <i>Chloroalcanes, C₁₀ C₁₃</i>	-	1	1	10	10 000
32	2921-88-2	Chloorpyrifos — <i>Chlorpyrifos</i>	-	1	1	5	10 000
33	50-29-3	DDT	1	1	1	1	1
34	107-06-2	1,2-dichloorethaan (EDC) — <i>1,2-dichloroéthane (EDC)</i>	1 000	10	10	100	10 000
35	75-09-2	Dichloormethaan (DCM) — <i>Dichlorométhane (DCM)</i>	1 000	10	10	100	10 000

36	60-57-1	Dieldrin — <i>Dieldrine</i>	1	1	1	1	1
37	330-54-1	Diuron	-	1	1	5	10 000
38	115-29-7	Endosulfaan — <i>Endosulphan</i>	-	1	1	5	10 000
39	72-20-8	Endrin — <i>Endrine</i>	1	1	1	1	1
40		Gehalogeneerde organische verbindingen (als AOX) — <i>Composés organiques halogénés (en AOX)</i>	-	1 000	1 000	1 000	10 000
41	76-44-8	Heptachloor — <i>Heptachlore</i>	1	1	1	1	1
42	118-74-1	Hexachloorbenzeen (HCB) — <i>Hexachlorobenzène (HCB)</i>	10	1	1	1	5
43	87-68-3	Hexachloorbutadieen (HCBD) — <i>Hexachlorobutadiène (HCBD)</i>	-	1	1	5	10 000
44	608-73-1	1,2,3,4,5,6-hexachloorcyclohexaan (HCH)	10	1	1	1	10
45	58-89-9	Lindaan — <i>Lindane</i>	1	1	1	1	1
46	2385-85-5	Mirex	1	1	1	1	1
47		PCDD + PCDF (dioxinen + furanen) (als Teq) — <i>PCDD+PCDF (dioxines + furannes) (en Teq)</i>	0,001	0,001	0,001	0,001	0,001
48	608-93-5	Pentachloorbenzeen — <i>Pentachlorobenzène</i>	1	1	1	5	50
49	87-86-5	Pentachloorfenol (PCF) — <i>Pentachlorophénol (PCP)</i>	10	1	1	5	10 000
50	1336-36-3	Gepolychloreerde bifenylene (PCB's) — <i>Biphényles polychlorés (PCB)</i>	0,1	0,1	0,1	1	50
51	122-34-9	Simazine	-	1	1	5	10 000
52	127-18-4	Tetrachloorethyleen (PER) — <i>Tétrachloroéthylène (PER)</i>	2 000	-	-	1 000	10 000
53	56-23-5	Tetrachloormethaan (TCM) — <i>Tétrachlorométhane (TCM)</i>	100	-	-	1 000	10 000
54	12002 48 1	Trichloorbenzenen (TCB's) — <i>Trichlorobenzènes (TCB)</i>	10	-	-	1 000	10 000
55	71-55-6	1,1,1-trichloorethaan — <i>1,1,1-trichloroéthane</i>	100	-	-	1 000	10 000
56	79-34-5	1,1,2,2-tetrachloorethaan — <i>1,1,2,2-tétrachloroéthane</i>	50	-	-	1 000	10 000
57	79-01-6	Trichloorethyleen — <i>Trichloroéthylène</i>	2 000	-	-	1 000	10 000
58	67-66-3	Trichloormethaan — <i>Trichlorométhane</i>	500	-	-	1 000	10 000
59	8001-35-2	Toxafeen — <i>Toxaphène</i>	1	1	1	1	1

60	75-01-4	Vinylchloride — <i>Chlorure de vinyle</i>	1 000	10	10	100	10 000
61	120-12-7	Anthraceen — <i>Anthracène</i>	50	1	1	50	50
62	71-43-2	Benzeen — <i>Benzène</i>	1 000	200 (en BTEX) ^a	200 (en BTEX) ^a	2 000 (en BTEX) ^a	10 000
63		Gebromeerde difenylethers (PBDE) — <i>Diphényl'éthers bromés (PBDE)</i>	-	1	1	5	10 000
64		Nonylphenoethoxylaten (NP/NPE's) en verwante stoffen — <i>Éthoxylates de nonylphénol (NP/NPE) et substances associées</i>	-	1	1	5	10 000
65	100-41-4	Ethylbenzeen — <i>Éthylbenzène</i>	-	200 (en BTEX) ^a	200 (en BTEX) ^a	2 000 (en BTEX) ^a	10 000
66	75-21-8	Ethyleenoxide — <i>Oxyde d'éthylène</i>	1 000	10	10	100	10 000
67	34123-59-6	Isoproturon — <i>Isoproturon</i>	-	1	1	5	10 000
68	91-20-3	Nafthaleen — <i>Naphthalène</i>	100	10	10	100	10 000
69		Organotinverbindingen (als totaal Sn) — <i>Composés organostanniques (en Sn total)</i>	-	50	50	50	10 000
70	117 81-7	Di-(2-ethylhexyl)-ftalaat (DEHP) — <i>Phtalate de di (2 éthyhexyl) (DEHP)</i>	10	1	1	100	10 000
71	108-95-2	Fenolen (als totaal C) — <i>Phénols (en C total)</i>	-	20	20	200	10 000
72		Polycyclische aromatische koolwaterstoffen (PAK's) ^(b) — <i>Hydrocarbures aromatiques polycycliques (HAP)</i> ^b	50	5	5	50	50
73	108-88-3	Tolueen — <i>Toluène</i>	-	200 (en BTEX) ^a	200 (en BTEX) ^a	2 000 (en BTEX) ^a	10 000
74		Tributyltin en -verbindingen — <i>Tributylétain et composés</i>	-	1	1	5	10 000
75		Trifenylnit en -verbindingen — <i>Triphénylétain et composés</i>	-	1	1	5	10 000
76		Totaal organisch koolstof (TOK) (als totaal C of COD/3) — <i>Carbone organique total (en C total, ou DCO/3)</i>	-	50 000	-	-	**
77	1582-09-8	Trifluralin — <i>Trifluraline</i>	-	1	1	5	10 000
78	1330-20-7	Xylenen — <i>Xylènes</i>	-	200 (en BTEX) ^a	200 (en BTEX) ^a	2 000 (en BTEX) ^a	10 000

79		Chloriden (als totaal Cl) - — <i>Chlorures (en Cl total)</i>		2 000 000	2 000 000	2 000 000	10 000 ^c
80		Chloor en anorganische verbindingen (als HCl) — <i>Chlore et composés inorganiques (en HCl)</i>	10 000	-	-	-	10 000
81	1332-21-4	Asbest — <i>Amiante</i>	1	1	1	10	10 000
82		Cyaniden (als totaal CN) - — <i>Cyanures (en CN total)</i>		50	50	500	10 000
83		Fluoriden (als totaal F) - — <i>Fluorures (en F total)</i>		2 000	2 000	10 000	10 000 ^c
84		Fluor en anorganische verbindingen (als HF) — <i>Fluor et composés inorganiques (en HF)</i>	5 000	-	-	-	10 000
85	74 90 8	Waterstofcyanide (HCN) 200 — <i>Acide cyanhydrique (HCN)</i>		-	-	-	10 000
86		Zwevende deeltjes (PM ₁₀) — <i>Particules (MP₁₀)</i>	50 000	-	-	-	*

Toelichting :

Met het CAS-nummer van de verontreinigende stof wordt het identificatienummer in de Chemical Abstracts Service bedoeld.

Kolom 1 geeft de drempelwaarden waarnaar wordt verwezen in artikel 7, lid 1, onder *a*), i) en iv). Indien de drempelwaarde in een gegeven subkolom (lucht, water of land) wordt overschreden, is rapportage van introducties, of in het geval van verontreinigende stoffen in te behandelen afvalwater, van overbrengingen naar het in die subkolom genoemde milieucompartment, voor de installatie in kwestie vereist, en wel voor die partijen welke gekozen hebben voor een rapportagesysteem in overeenstemming met artikel 7, lid 1, onder *a*).

Kolom 2 geeft de drempelwaarden waarnaar wordt verwezen in artikel 7, lid 1, onder *a*), ii). Indien de drempelwaarde in deze kolom wordt overschreden voor een bepaalde verontreinigende stof, is rapportage van de overbrenging van die verontreinigende stof van het bedrijfsterrein naar elders voor de installatie in kwestie vereist, en wel voor die partijen welke gekozen hebben voor een rapportagesysteem in overeenstemming met artikel 7, lid 1, onder *a*), ii).

Kolom 3 geeft de drempelwaarden waarnaar wordt verwezen in artikel 7, lid 1, onder *b*). Indien de drempelwaarde in deze kolom wordt overschreden voor een bepaalde verontreinigende stof, is rapportage van introducties en overbrengingen van die verontreinigende stof van het bedrijfsterrein naar elders voor de installatie in kwestie vereist, en wel voor die partijen welke gekozen hebben voor een rapportagesysteem in overeenstemming met artikel 7, lid 1, onder *b*).

Een streepje (-) geeft aan dat aan de parameter in kwestie geen rapportagevereiste verbonden is.

Een sterretje (*) geeft aan dat voor deze verontreinigende stof de introductiedrempel in kolom 1a moet worden gehanteerd en niet de drempelwaarden voor productie, bewerking of gebruik.

Notes explicatives :

Le numéro CAS du polluant renvoie à l'identificateur précis du Chemical Abstracts Service.

La colonne 1 indique les seuils visés aux alinéas *a i* et *iv* du paragraphe 1 de l'article 7. Si le seuil indiqué dans l'une des sous colonnes (atmosphère, eau ou sol) est dépassé, les Parties qui ont opté pour le système de notification décrit à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 7, sont tenues de notifier, pour l'installation considérée, les rejets ou, s'il s'agit de polluants présents dans des eaux usées destinées à faire l'objet d'une épuration, les transferts dans le milieu correspondant à cette sous colonne.

La colonne 2 indique les seuils visés à l'alinéa *a ii* du paragraphe 1 de l'article 7. Si le seuil indiqué dans cette colonne est dépassé pour un polluant donné, les Parties qui ont opté pour le système de notification décrit à l'alinéa *a ii* du paragraphe 1 de l'article 7 sont tenues de notifier le transfert hors du site de ce polluant, pour l'installation considérée.

La colonne 3 indique les seuils visés à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 7. Si le seuil indiqué dans cette colonne est dépassé pour un polluant donné, les Parties qui ont opté pour le système de notification décrit à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 7 sont tenues de notifier les rejets et transferts hors du site de ce polluant, pour l'installation considérée.

Un tiret (-) indique que le paramètre en question n'entraîne pas une obligation de notification.

Un astérisque (*) indique que, pour ce polluant, il convient d'appliquer le seuil de rejet précisé dans la colonne 1 *a*) de préférence à un seuil de fabrication, de transformation ou d'utilisation.

Een dubbel sterretje (**) geeft aan dat voor deze verontreinigende stof de introductiedrempel in kolom 1b moet worden gehanteerd en niet de drempelwaarden voor productie, bewerking of gebruik.

Voetnoten :

(a) Rapportage voor afzonderlijke verontreinigende stoffen is vereist indien de drempelwaarde voor BTEX (de sommatieparameter voor benzeen, toluen, ethylbenzeen en xyleen) wordt overschreden.

(b) Polycyclische aromatische koolwaterstoffen (PAK's) moeten worden gemeten als benzo(a)pyreen (50-32-8), benzo(b)fluorantheen (205-99-2), benzo(k)fluorantheen (207-08-9), indeno(1,2,3-cd)pyreen (193-39-5) (gebaseerd op het protocol inzake persistente organische verontreinigende stoffen bij het Verdrag inzake grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand).

(c) Als anorganische verbindingen.

Un double astérisque (**) indique que, pour ce polluant, il convient d'appliquer le seuil de rejet précisé dans la colonne 1 *b*) de préférence à un seuil de fabrication, de transformation ou d'utilisation.

Notes de bas de page :

^aChacun des polluants est soumis à notification si le seuil fixé pour les substances BTEX (somme des rejets de benzène, toluène, éthylbenzène et xylène) est dépassé.

^bLes hydrocarbures aromatiques polycycliques (HAP) à mesurer sont le benzo(a)pyrène (50 32 8), le benzo(b)fluoranthène (205 99 2), le benzo(k)fluoranthène (207 08 9) et l'indeno(1, 2,3 cd)pyrène (193 39 5) (comme indiqué dans le Protocole relatif aux polluants organiques persistants à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance).

^cExprimé en composés inorganiques.

BIJLAGE III**Deel A****Verwijderingshandelingen (« D »)**

- Storten in de bodem of op het land (bijvoorbeeld vuilnisstortplaatsen) «
- Uitrijden (bijvoorbeeld biodegradatie van vloeibaar of slibachtig afval in de bodem, enzovoort)
- Injectie in de diepe ondergrond (bijvoorbeeld injectie van verpompbare afvalstoffen in putten, zoutkoepels of natuurlijke gevormde holten, enzovoort)
- Opslag in waterbekkens (bijvoorbeeld het lozen van vloeibaar of slibachtig afval in putten, vijvers of lagunen, enzovoort)
- Verwijderen op speciaal ingerichte locaties (bijvoorbeeld in afzonderlijke beklede, afgedekte cellen die onderling en van de omgeving afgeschermd zijn, enzovoort)
- Lozen in wateren, behalve zeeën en oceanen
- Verwijderen in zeeën en oceanen, inclusief inbrengen in de bodem
- Biologische behandeling op een niet elders in deze bijlage aangegeven wijze waardoor verbindingen of mengsels ontstaan die worden verwijderd met een of meer van de alhier vermelde methoden
- Fysisch-chemische behandeling op een niet elders in dit artikel aangegeven wijze waardoor verbindingen of mengsels ontstaan die worden verwijderd met een of meer van de alhier vermelde methoden (bijvoorbeeld verdampen, drogen, calci-neren, neutraliseren, precipiteren)
- Verbranding op het land
- Verbranding op zee
- Permanente opslag (bijvoorbeeld plaatsing van houders in een mijn)
- Vermengen vóór een of meer van de alhier vermelde handelingen
- Herverpakken vóór een of meer van de alhier vermelde handelingen
- Opslaan in afwachting van een of meer van de alhier vermelde handelingen

Deel B**Terugwinning (« R »)**

- Gebruik als brandstof (maar niet voor rechtstreekse verbranding) of andere middelen om energie op te wekken
- Terugwinning/regeneratie van oplosmiddelen
- Recyclage/terugwinning van organische stoffen die niet als oplosmiddelen worden gebruikt
- Recyclage/terugwinning van metalen en metaalverbindingen

Annexe III**Partie A****Opérations d'élimination (« E »)**

- Dépôt sur ou dans le sol (par exemple mise en décharge).
- Traitement en milieu terrestre (par exemple biodégradation de déchets liquides ou de boues dans les sols, etc.).
- Injection en profondeur (par exemple des déchets pompables dans des puits, des dômes de sel ou des failles géologiques naturelles).
- Lagunage (par exemple déversement de déchets liquides ou de boues dans des puits, des étangs ou des bassins).
- Mise en décharge spécialement aménagée (par exemple placement dans des alvéoles étanches séparées, recouvertes et isolées les unes des autres et de l'environnement).
- Rejet dans le milieu aquatique sauf l'immersion en mer.
- Immersion en mer, y compris enfouissement dans le sous sol marin.
- Traitement biologique non spécifié ailleurs dans la présente annexe, aboutissant à des composés ou à des mélanges qui sont éliminés selon l'un des procédés énumérés dans la présente partie.
- Traitement physico chimique non spécifié ailleurs dans la présente annexe, aboutissant à des composés ou à des mélanges qui sont éliminés selon l'un des procédés énumérés dans la présente partie (par exemple évaporation, séchage, calcination, neutralisation, précipitation).
- Incinération à terre.
- Incinération en mer.
- Stockage permanent (par exemple placement de conteneurs dans une mine).
- Regroupement préalablement à l'une des opérations de la partie A.
- Reconditionnement préalablement à l'une des opérations de la partie A.
- Stockage préalablement à l'une des opérations de la partie A.

Partie B**Opérations de récupération (« R »)**

- Utilisation comme combustible (autrement qu'en incinération directe) ou autre moyen de produire de l'énergie.
- Récupération ou régénération des solvants.
- Recyclage ou récupération de substances organiques qui ne sont pas utilisées comme solvants.
- Recyclage ou récupération des métaux ou des composés métalliques.

- Recyclage/terugwinning van andere anorganische materialen
- Regeneratie van zuren of basen
- Terugwinning van bestanddelen die worden gebruikt om vervuiling tegen te gaan
- Terugwinning van componenten van katalysatoren
- Herraffinage van olie en ander hergebruik van olie
- Uitrijden voor landbouwkundige of ecologische verbetering
- Gebruik van afvalstoffen die bij een of meer van de hierboven genoemde terugwinningshandelingen vrijkomen
- Uitwisseling van afvalstoffen voor een of meer van de hierboven genoemde terugwinningshandelingen
- Opslag van materiaal bestemd voor een of meer van de hierboven genoemde terugwinningshandelingen.

- Recyclage ou récupération d'autres matières inorganiques.
- Régénération des acides ou des bases.
- Récupération des produits servant à capter les polluants.
- Récupération des produits provenant des catalyseurs.
- Régénération ou autres réemplois des huiles usées.
- Épandage sur le sol au profit de l'agriculture ou de l'écologie.
- Utilisation de matériaux résiduels obtenus à partir de l'une des opérations mentionnées dans la présente partie.
- Échange de déchets en vue de les soumettre à l'une des opérations mentionnées dans la présente partie.
- Mise en réserve de matériaux en vue de les soumettre à l'une des opérations mentionnées dans la présente partie.

BIJLAGE IV**Arbitrage**

1. Wanneer een geschil overeenkomstig artikel 23, lid 2, van dit protocol aan arbitrage wordt onderworpen, stelt (stellen) een partij (partijen) de andere partij (en) langs diplomatieke weg, alsmede het secretariaat in kennis van het onderwerp van arbitrage, en met name van de artikelen van dit protocol over de uitlegging of toepassing waarvan het geschil is ontstaan. Het secretariaat zendt de ontvangen informatie toe aan alle partijen bij dit protocol.

2. Het scheidsgerecht bestaat uit drie leden. De eisende partij (en) en de andere partij(en) bij het geschil benoemen een arbiter, en de twee aldus benoemde arbiters wijzen met gezamenlijke instemming de derde arbiter aan, die voorzitter van het scheidsgerecht wordt. De derde arbiter mag geen onderdaan van een van de partijen bij het geschil zijn, noch mag hij of zij zijn of haar gewone verblijfplaats op het grondgebied van één van die partijen hebben, of in dienst zijn bij één van hen, of in een andere hoedanigheid reeds bij de aangelegenheid betrokken zijn geweest.

3. Indien de voorzitter van het scheidsgerecht niet is aangewezen binnen twee maanden na de benoeming van de tweede arbiter, wijst de uitvoerend secretaris van de Economische Commissie voor Europa, op verzoek van een van beide partijen bij het geschil, binnen een termijn van twee maanden de voorzitter aan.

4. Indien een van de partijen bij het geschil niet binnen twee maanden na ontvangst van de in paragraaf 1 bedoelde kennisgeving, een arbiter heeft benoemd, kan de andere partij dit mededelen aan de Uitvoerend Secretaris van de Economische Commissie voor Europa, die binnen een volgend tijdvak van twee maanden de voorzitter van het scheidsgerecht aanwijst. Vervolgens verzoekt de voorzitter van het scheidsgerecht de partij die nog geen arbiter heeft benoemd, dit binnen twee maanden te doen. Indien die partij dit na het verstrijken van dat tijdvak niet heeft gedaan, deelt de voorzitter dit mede aan de Uitvoerend Secretaris van de Economische Commissie voor Europa, die vervolgens binnen twee maanden de benoeming verricht.

5. Het scheidsgerecht neemt zijn beslissing in overeenstemming met het internationaal recht en met de bepalingen van dit protocol.

6. Ieder krachtens de bepalingen van deze bijlage ingesteld scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast.

7. De beslissingen van het scheidsgerecht betreffende zowel procedures als aan hen voorgelegde aangelegenheden, worden genomen met een meerderheid van de stemmen van zijn leden.

8. Het scheidsgerecht kan alle passende maatregelen nemen ter vaststelling van de feiten.

9. De partijen bij het geschil doen alles wat in hun vermogen ligt om het werk van het scheidsgerecht te vergemakkelijken, met name door:

a) het scheidsgerecht alle relevante documenten, voorzieningen en informatie te verstrekken;

b) het scheidsgerecht indien nodig in staat te stellen getuigen of deskundigen op te roepen en verklaringen van hen te verkrijgen.

10. De partijen en de arbiters beschermen de vertrouwelijkheid van de informatie die zij gedurende het werk van het scheidsgerecht in vertrouwen verkrijgen.

ANNEXE IV**Arbitrage**

1. En cas de différend soumis pour arbitrage conformément au paragraphe 2 de l'article 23 du présent Protocole, une ou plusieurs parties notifient à l'autre ou aux autres parties au différend par la voie diplomatique ainsi qu'au secrétariat, l'objet du différend et précisent, notamment, les articles du présent Protocole dont l'interprétation ou l'application est en cause. Le secrétariat transmet les informations reçues à toutes les Parties au présent Protocole.

2. Le tribunal arbitral se compose de trois membres. Le ou les demandeurs et l'autre ou les autres parties au différend nomment un arbitre et les deux arbitres ainsi nommés désignent d'un commun accord le troisième arbitre, lequel préside le tribunal arbitral. Ce dernier n'est pas un ressortissant de l'une des parties au différend, n'a pas son lieu de résidence habituel sur le territoire de l'une de ces parties, n'est employé par aucune d'entre elles et n'a pas traité cette affaire dans l'exercice de quelque autre fonction que ce soit.

3. Si le président du tribunal arbitral n'a pas été désigné dans les deux mois qui suivent la nomination du deuxième arbitre, le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe, agissant à la demande de l'une ou l'autre partie au différend, désigne le président dans un délai de deux mois.

4. Si l'une des parties au différend n'a pas nommé un arbitre dans le délai de deux mois après la notification qui est mentionnée au paragraphe 1, l'autre partie peut en informer le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe, et celui-ci désigne le président du tribunal arbitral dans un nouveau délai de deux mois. Au moment de cette désignation, le président du tribunal arbitral demande à la partie qui n'a pas nommé d'arbitre de le faire dans les deux mois. Si celle-ci ne s'est pas exécutée dans ce délai, le président en informe le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe qui procède à cette nomination dans un nouveau délai de deux mois.

5. Le tribunal arbitral prend sa décision conformément au droit international et aux dispositions du présent Protocole.

6. Tout tribunal arbitral constitué en vertu des dispositions décrites dans la présente annexe établit son propre règlement intérieur.

7. Les décisions du tribunal arbitral, en matière de procédure et sur les questions de fond, sont prises à la majorité de ses membres.

8. Le tribunal peut prendre toutes les mesures nécessaires à l'établissement des faits.

9. Les parties au différend facilitent la tâche du tribunal arbitral et notamment, en utilisant tous les moyens à leur disposition :

a) Lui fournissent tous les documents, installations et informations pertinents;

b) Lui permettent, s'il y a lieu, de convoquer des témoins ou des experts et de recueillir leurs témoignages.

10. Les parties et les arbitres protègent le caractère confidentiel de toutes les informations qu'ils reçoivent sous le sceau du secret durant les travaux du tribunal arbitral.

11. Het scheidsgerecht kan, op verzoek van een van de partijen, tussentijdse maatregelen ter bescherming aanbevelen.

12. Indien een van de partijen bij het geschil niet voor het scheidsgerecht verschijnt of haar zaak niet verdedigt, kan de andere partij het scheidsgerecht verzoeken de procedure voort te zetten en zijn uiteindelijke beslissing te nemen. Het feit dat een partij niet voor het scheidsgerecht verschijnt of haar zaak niet verdedigt, vormt geen belemmering voor de voortzetting van de procedure. Alvorens zich definitief uit te spreken, dient het scheidsgerecht zich ervan te overtuigen dat de eis in feite en in rechte gegrond is.

13. Het scheidsgerecht kan tegeneisen die rechtstreeks voortkomen uit de aangelegenheid die het onderwerp van het geschil is, horen en erover beslissen

14. Tenzij het scheidsgerecht anders bepaalt vanwege de bijzondere omstandigheden van de zaak, worden de kosten van het scheidsgerecht, met inbegrip van de honorering van zijn leden, in gelijke delen gedragen door de partijen bij het geschil. Het scheidsgerecht houdt een overzicht van al zijn kosten bij, en verstrekt de partijen daarvan een eind-opgave.

15. Iedere partij bij dit protocol die een belang van juridische aard heeft bij de aangelegenheid die het onderwerp van het geschil is, en waarvoor de beslissing van het scheidsgerecht gevolgen kan hebben, kan zich met de instemming van het scheidsgerecht in de procedure voegen.

16. Het scheidsgerecht doet zijn uitspraak binnen vijf maanden na de datum waarop het gerecht ingesteld is, tenzij het het noodzakelijk acht deze termijn te verlengen met een tijdvak van ten hoogste vijf maanden.

17. De uitspraak van het scheidsgerecht dient vergezeld te gaan van een uiteenzetting van de gronden. De uitspraak is onherroepelijk en bindend voor alle partijen bij het geschil. De uitspraak wordt door het scheidsgerecht toegezonden aan de partijen bij het geschil en aan het secretariaat. Het secretariaat zendt de ontvangen informatie toe aan alle partijen bij dit protocol.

18. Ieder geschil dat tussen partijen ontstaat betreffende de uitlegging of tenuitvoerlegging van de uitspraak kan door elk van de partijen worden voorgelegd aan het scheidsgerecht dat uitspraak heeft gedaan of indien het daaraan niet kan worden voorgelegd, aan een ander scheidsgerecht dat hiertoe wordt ingesteld op dezelfde wijze als het eerstbedoelde scheidsgerecht.

11. Le tribunal arbitral peut, à la demande de l'une des parties, recommander des mesures intérimaires de protection.

12. Si l'une des parties au différend ne comparaît pas devant le tribunal arbitral ou ne fait pas valoir ses moyens, l'autre partie peut demander au tribunal de poursuivre ses travaux et de rendre sa décision finale. Le fait qu'une partie ne comparaisse pas ou qu'elle ne fasse pas valoir ses moyens ne constitue pas une fin de non recevoir. Avant de rendre sa décision finale, le tribunal arbitral doit établir que la requête est fondée en fait et en droit.

13. Le tribunal arbitral peut entendre et établir les demandes reconventionnelles directement liées à l'objet du différend.

14. Sauf si le tribunal arbitral en décide autrement en raison des circonstances particulières de l'affaire, les frais du tribunal, y compris la rémunération de ses membres, sont pris en charge à parties égales par les parties au différend. Le tribunal garde la trace de toutes les dépenses qu'il a engagées et en fournit un état final aux parties.

15. Toute Partie au présent Protocole qui a un intérêt de nature juridique dans la question qui fait l'objet du différend, et qui risque d'être affectée par une décision dans cette affaire, peut intervenir dans la procédure avec l'assentiment du tribunal.

16. Le tribunal arbitral rend sa sentence dans les cinq mois qui suivent la date à laquelle elle est établie, sauf s'il estime nécessaire de prolonger ce délai pendant une période qui ne peut excéder cinq mois.

17. La sentence du tribunal arbitral est accompagnée d'un exposé des motifs. Elle est définitive et présente un caractère contraignant pour toutes les parties au différend. La sentence est transmise par le tribunal arbitral aux parties au différend et au secrétariat. Le secrétariat transmet les informations reçues à toutes les Parties au présent Protocole.

18. Tout différend qui peut survenir entre les parties au sujet de l'interprétation ou de l'exécution de la sentence peut être soumis par l'une ou l'autre des parties au tribunal arbitral qui l'a prononcée ou, si ce dernier ne peut en être saisi, à un autre tribunal constitué à cet effet de la même façon que le premier.

Verklaring van de Europese Gemeenschap overeenkomstig artikel 26, lid 4, van het VN-ECE-protocol betreffende registers inzake de uitstoot en overbrenging van verontreinigende stoffen

De Europese Gemeenschap verklaart dat zij overeenkomstig het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, en met name artikel 175, lid 1, bevoegd is om internationale verdragen te sluiten en de daaruit voortvloeiende verplichtingen na te komen die bijdragen tot het nastreven van de volgende doelstellingen :

- behoud, bescherming en verbetering van de kwaliteit van het milieu;
- bescherming van de gezondheid van de mens;
- behoedzaam en rationeel gebruik van natuurlijke hulpbronnen;
- bevordering op internationaal vlak van maatregelen om het hoofd te bieden aan regionale of mondiale milieuproblemen.

Registers inzake de uitstoot en overbrenging van verontreinigende stoffen zijn een geschikt instrument om verbeteringen van milieuprestaties te bevorderen en het publiek toegang te geven tot informatie met betrekking tot de uitgestoten verontreinigende stoffen, en kunnen door de bevoegde autoriteiten worden gebruikt bij de bewaking van trends, het aantonen van vooruitgang bij de vermindering van verontreiniging, de ondersteuning van toezicht op de naleving en de beoordeling van de vooruitgang, waardoor een bijdrage wordt geleverd tot het bereiken van bovengenoemde doelstellingen.

Voorts verklaart de Europese Gemeenschap dat zij reeds voor haar lidstaten verbindende wetgeving heeft aangenomen inzake gebieden die binnen de werkingssfeer van dit protocol vallen en dat zij overeenkomstig artikel 26, lid 4, van het protocol een lijst van die wetgeving zal overleggen en, waar passend, zal bijwerken.

De Europese Gemeenschap is verantwoordelijk voor de naleving van de uit het protocol voortvloeiende verplichtingen waarop het vigerende Gemeenschapsrecht van toepassing is.

De uitoefening van communautaire bevoegdheden is uiteraard voortdurend in ontwikkeling.

Déclaration de la Communauté européenne conformément à l'article 26, paragraphe 4, du protocole CEE-ONU sur les registres des rejets et des transferts de polluants

La Communauté européenne déclare que, conformément au traité instituant la Communauté européenne, et notamment son article 175, paragraphe 1, elle est compétente pour conclure des accords internationaux et pour faire respecter les obligations qui en découlent, qui contribuent à la poursuite des objectifs suivants :

- la préservation, la protection et l'amélioration de la qualité de l'environnement,
- la protection de la santé des personnes,
- l'utilisation prudente et rationnelle des ressources naturelles,
- la promotion, sur le plan international, de mesures destinées à faire face aux problèmes régionaux ou planétaires de l'environnement.

Les registres des rejets et des transferts de polluants sont des outils appropriés pour promouvoir l'amélioration des performances environnementales et faciliter l'accès du public aux informations concernant les rejets de polluants, ainsi que pour permettre aux autorités compétentes de déterminer les tendances, de mettre en évidence les progrès en matière de réduction de la pollution, de s'assurer du respect des accords internationaux et d'évaluer les progrès accomplis, de manière à contribuer à la réalisation des objectifs susmentionnés.

En outre, la Communauté européenne déclare avoir déjà adopté une législation contraignante pour ses États membres, couvrant les domaines régis par le présent protocole et qu'elle soumettra et actualisera, le cas échéant, une liste de ladite législation conformément à l'article 26, paragraphe 4, du protocole.

La Communauté européenne est responsable de l'exécution des obligations découlant du protocole qui sont régies par la législation communautaire en vigueur.

L'exercice de la compétence communautaire est, de par nature, appelé à évoluer continuellement.

VOORONTWERP

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Protocol betreffende registers inzake de uitstoot en overbrenging van verontreinigende stoffen, gedaan te Kiev op 21 mei 2003

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Protocol betreffende registers inzake de uitstoot en overbrenging van verontreinigende stoffen, gedaan te Kiev op 21 mei 2003, zal volkomen gevolg hebben.

De Wijzigingen van de Bijlagen bij het Protocol, die met toepassing van artikel 20 van het Protocol aangenomen worden, zonder dat België zich tegen de aanneming ervan verzet, zullen volkomen gevolg hebben.

AVANT-PROJET DE LOI

Avant-projet de loi portant assentiment au Protocole sur les registres des rejets et transferts de polluants, fait à Kiev le 21 mai 2003

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le Protocole sur les registres des rejets et transferts de polluants, fait à Kiev le 21 mai 2003, sortira son plein et entier effet.

Les Amendements aux Annexes du Protocole, qui seront adoptés en application de l'article 20 du Protocole, sans que la Belgique s'oppose à leur adoption, sortiront leur plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE 44.241/3 VAN 18 MAART 2008

De Raad van State, afdeling wetgeving, derde kamer, op 6 maart 2008 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Protocol betreffende registers inzake de uitstoot en overbrenging van verontreinigende stoffen, gedaan te Kiev op 21 mei 2003», heeft het volgende advies gegeven:

1. Met toepassing van artikel 84, §3, eerste lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, heeft de afdeling wetgeving zich beperkt tot het onderzoek van de bevoegdheid van de steller van de handeling, van de rechtsgrond (1), alsmede van de vraag of aan de te vervullen vormvereisten is voldaan.

Strekking van het voorontwerp

2. Het om advies voorgelegde voorontwerp van wet strekt ertoe het Parlement te laten instemmen met het Protocol bij het Verdrag van 1998 betreffende toegang tot informatie, inspraak bij besluitvorming en toegang tot de rechter inzake milieuaangelegenheden, betreffende registers inzake de uitstoot en overbrenging van verontreinigende stoffen, gedaan te Kiev op 21 mei 2003. Naast in de eigenlijke instemming met het genoemde protocol wordt ook voorzien in een voorafgaande instemming met wijzigingen van de bijlagen erbij.

Onderzoek van de tekst

Artikel 2

3.1. Artikel 2, tweede lid, van het ontwerp bepaalt dat de wijzigingen van de bijlagen bij het protocol die met toepassing van artikel 20 van het protocol worden aangenomen zonder dat België zich tegen de aanneming ervan verzet, volkomen gevolg zullen hebben.

Al dient krachtens artikel 167, §2, van de Grondwet ook met wijzigingen aan een protocol te worden ingestemd door het Parlement, bestaat er geen beletsel tegen dat deze instemming, onder bepaalde voorwaarden, vooraf zou worden gegeven (2). Wat dit laatste betreft, kan worden verwezen naar advies 37.954/AV-37.970/AV-37.977/AV-37.978/AV van 15 februari 2005 (3), waarin de Raad van State, afdeling wetgeving, zitting houdend in algemene vergadering, het volgende heeft opgemerkt:

(1) Aangezien het om een voorontwerp van wet gaat, wordt onder rechtsgrond verstaan de overeenstemming met de hogere rechtsnormen.

(2) Zie over de problematiek van de parlementaire instemming met vereenvoudigde verdragswijzigingen: D. Van Eeckhoutte en T. Loose, «Wijziging zkt. instemming», *T.v.W.*, 2007, 3-27.

(3) Advies over onder meer een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa, en met de Slotakte, gedaan te Rome op 29 oktober 2004», *Parl. St.*, Senaat, 2004-2005, nr. 3-1091/1.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT 44.241/3 DU 18 MARS 2008

Le Conseil d'État, section de législation, troisième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 6 mars 2008, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment au Protocole sur les registres des rejets et transferts de polluants, fait à Kiev le 21 mai 2003», a donné l'avis suivant:

1. En application de l'article 84, §3, alinéa 1^{er}, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, la section de législation s'est limitée à l'examen de la compétence de l'auteur de l'acte, du fondement juridique (1) et de l'accomplissement des formalités prescrites.

Portée de l'avant-projet

2. L'avant-projet de loi soumis pour avis entend donner l'assentiment du Parlement au Protocole à la Convention de 1998 sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement, portant sur les registres des rejets et transferts de polluants, fait à Kiev, le 21 mai 2003. Outre l'assentiment proprement dit au protocole précité, il est également prévu de donner assentiment préalable aux amendements aux annexes.

Examen du texte

Article 2

3.1. L'article 2, alinéa 2, du projet dispose que les amendements aux annexes du protocole, qui seront adoptés en application de l'article 20 du protocole, sans que la Belgique s'oppose à leur adoption, sortiront leur plein et entier effet.

Bien qu'il résulte de l'article 167, §2, de la Constitution que le Parlement doit également donner son assentiment aux modifications apportées à un protocole, rien ne s'oppose à ce que, sous certaines conditions, cet assentiment soit donné anticipativement (2). À cet égard, on peut faire référence à l'avis 37.954/AG-37.970/AG-37.977/AG-37.978/AG du 15 février 2005 (3), dans lequel le Conseil d'État, section de législation, siégeant en assemblée générale, a observé ce qui suit:

(1) S'agissant d'un avant-projet de loi, on entend par fondement juridique la conformité aux normes supérieures.

(2) Voir au sujet de la problématique de l'assentiment parlementaire à des modifications simplifiées à un traité: D. Van Eeckhoutte et T. Loose, «Wijziging zkt. instemming», *T.v.W.*, 2007, 3-27.

(3) Avis sur, notamment, un avant-projet de loi «portant assentiment au Traité établissant une Constitution pour l'Europe, et à l'Acte final, faits à Rome le 29 octobre 2004», *Doc. parl.*, Sénat, 2004-2005, n° 3-1091/1.

« Zowel het Hof van Cassatie (1) als de afdeling Wetgeving van de Raad van State (2) aanvaarden dat onder bepaalde voorwaarden de wetgevende vergaderingen vooraf kunnen instemmen met een verdrag of met een wijziging van een verdrag. Opdat zulke voorafgaande instemming verenigbaar zou zijn met artikel 167, §§ 2 tot 4 van de Grondwet en met artikel 16 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, moet aan twee voorwaarden worden voldaan: met name is vereist dat de Wetgevende Kamers en desgevallend de Gemeenschaps- en Gewestparlementen de grenzen van de toekomstige wijzigingen kennen (3) en dat ze uitdrukkelijk aangeven dat ze met die wijzigingen instemmen. »

Te dezen wordt het voorwerp van de voorafgaande instemming duidelijk genoeg aangegeven en wordt bij artikel 2, tweede lid, van het ontwerp uitdrukkelijk met de toekomstige wijzigingen ingestemd.

3.2. Het voorgaande neemt niet weg dat, met toepassing van de genoemde bepalingen, wijzigingen in de bijlagen bij het protocol kunnen worden aangenomen waarmee het Parlement niet kan instemmen.

Om het Parlement de mogelijkheid te bieden de regering ervan kennis te geven dat het niet instemt met een bepaalde wijziging (en dat het dus met betrekking tot die wijziging terugkomt op zijn voorafgaande instemming (4)), verdient het aanbeveling om het ontwerp aan te vullen met een bepaling die voorziet in de verplichting voor de regering om elke wijziging van de bijlagen binnen een werkzame termijn aan het Parlement mee te delen.

4. Een andere vraag die moet worden onderzocht, betreft de bekendmaking van de wijzigingen die volgens de zo-even onderzochte procedure zouden worden aangebracht in de bijlagen bij het protocol.

De voorafgaande instemming met zulke wijzigingen houdt geen afwijking in van de verplichting, voortvloeiend uit artikel 190 van de Grondwet en uit artikel 8 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, om die wijzigingen bekend te maken in het *Belgisch Staatsblad* opdat ze in het interne recht uitwerking kunnen hebben.

Artikel 190 van de Grondwet bepaalt dat alleen de wetgever bevoegd is om de vorm te bepalen waarin de wetten en de verordeningen moeten worden bekendgemaakt opdat ze verbindend worden. Volgens het Hof van Cassatie geldt die grondwetsbepaling naar analogie voor internationale akten. Het Hof heeft immers geoordeeld dat verdragen niet aan particulieren kunnen worden tegengeworpen zolang ze niet integraal zijn bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* (5).

(1) *Voetnoot 35 uit het geciteerde advies*: Cass., 19 maart 1981, *Arr. Cass.*, 1980-1981, 808; *J.T.*, 1982, 565, en noot J. Verhoeven; Cass., 2 mei 2002, nr. C.99.0518.N.

(2) *Voetnoot 36 uit het geciteerde advies*: Zie onder meer advies nr. 33.510/3 van 28 mei 2002 over een voorontwerp dat ontstaan gegeven heeft aan de wet van 17 december 2002 houdende instemming met het Verdrag betreffende toegang tot informatie, inspraak bij besluitvorming en toegang tot de rechter inzake milieuaangelegenheden, en met de Bijlagen I en II, gedaan te Aarhus op 25 juni 1998 (*Parl. St.*, Senaat, 2001-2002, nr. 2-1235/1, blz. 48); advies 35.792/2/V van 20 augustus 2003 over het voorontwerp dat ontstaan heeft gegeven aan het decreet van 27 november 2003 houdende instemming met het Verdrag inzake persistente organische verontreinigende stoffen, gesloten te Stockholm op 22 mei 2001, alsmede met de Bijlagen erbij (*Parl. St.*, W.G.R., 2003/2004, nr. 575/1, blz. 10); advies 36.170/1 van 11 december 2003 over het voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek Kroatië, ondertekend te Brussel op 31 oktober 2001 (*Parl. St.*, Senaat, 2004-2005, nr. 957/1).

(3) *Voetnoot 37 uit het geciteerde advies*: Zie inzonderheid de adviezen waarnaar in de vorige voetnoot wordt verwezen.

(4) In dat geval zal de bij artikel 20, lid 8, van het protocol bedoelde kennisgeving moeten worden gedaan.

(5) Cass., 11 december 1953, *Arr. Verbr.* 1954, p. 252; Cass., 19 maart 1981, *Arr. Cass.* 1980-1981, p. 808; *J.T.* 1982, 565 en noot J. Verhoeven.

« Tant la Cour de cassation (1) que la section de législation du Conseil d'État (2) admettent que, dans certaines conditions, les Chambres législatives peuvent donner leur assentiment préalable à un traité ou à un amendement à celui-ci. Pour qu'un tel assentiment préalable soit compatible avec l'article 167, §§ 2 à 4, de la Constitution et avec l'article 16 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, deux conditions doivent être réunies: il faut notamment que les Chambres législatives et, le cas échéant, les parlements des communautés et des régions connaissent les limites des futurs amendements (3) et qu'ils indiquent expressément qu'ils donnent leur assentiment à ces amendements. »

En l'occurrence, l'objet de l'assentiment préalable est suffisamment précisé et l'article 2, alinéa 2, du projet donne expressément assentiment aux amendements futurs.

3.2. Les observations ci-dessus n'enlèvent rien au fait qu'en application des dispositions précitées, il est possible que les annexes du protocole fassent l'objet d'amendements sur lesquels le Parlement ne peut marquer son accord.

Pour que le Parlement soit en mesure de faire savoir au gouvernement qu'il refuse son assentiment à un amendement déterminé (revenant par conséquent, en ce qui concerne cet amendement (4) sur son assentiment préalable) il est recommandé d'ajouter au projet une disposition imposant au gouvernement de communiquer tout amendement aux annexes dans un délai utile au Parlement.

4. Il faut également se pencher sur la question de la publication des amendements qui seraient apportés aux annexes du protocole conformément à la procédure examinée ci-dessus.

L'assentiment préalable à de tels amendements n'emporte pas de dérogation à l'obligation de les publier au *Moniteur belge* pour qu'ils puissent produire leurs effets en droit interne, obligation qui découle de l'article 190 de la Constitution et de l'article 8 de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires.

L'article 190 de la Constitution dispose que seul le législateur est compétent pour déterminer la forme dans laquelle les lois et règlements doivent être publiés pour acquérir un caractère obligatoire. Selon la Cour de cassation, cette disposition constitutionnelle s'applique par analogie aux actes internationaux. Elle a en effet jugé que les traités sont inopposables aux particuliers tant qu'ils n'ont pas été publiés intégralement au *Moniteur belge* (5).

(1) *Note 35 de l'avis cité*: Cass., 19 mars 1981, *Pas.*, 1981, I, n° 417; *J.T.*, 1982, 565, et la note de J. Verhoeven; Cass., 2 mai 2002, n° C.99.0518.N.

(2) *Note 36 de l'avis cité*: Voir notamment C.E., section de législation, avis 33.510/3 du 28 mai 2002 sur l'avant-projet devenu la loi du 17 décembre 2002 portant assentiment à la Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement, et aux annexes, faites à Aarhus le 25 juin 1998 (doc. Sénat, 2001-2002, n° 2-1235/1, p. 48); avis 35.792/2/V du 20 août 2003 sur l'avant-projet devenu le décret du 27 novembre 2003 portant assentiment à la Convention sur les polluants organiques persistants, faite à Stockholm, le 22 mai 2001, ainsi qu'à ses annexes (Doc., C.R.W., 2003/2004, n° 575/1, p. 10); avis 36.170/1 du 11 décembre 2003 sur l'avant-projet de loi portant assentiment à la Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de Croatie, signée à Bruxelles le 31 octobre 2001 (doc. Sénat, 2004-2005, n° 957/1).

(3) *Note 37 de l'avis cité*: Voir notamment les avis cités à la note précédente.

(4) Dans cette hypothèse, il faudra procéder à la notification visée à l'article 20, paragraphe 8, du protocole.

(5) Cass., 11 décembre 1953, *Arr. Verbr.* 1954, p. 252, *Pas.* 1954, I, p. 298; Cass., 19 mars 1981, *Arr. Cass.* 1980-1981, p. 808, *Pas.* 1981, I, n° 417, p. 779; *J.T.* 1982, 565 et note J. Verhoeven.

Dat geen bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* plaatsvindt, zou enkel geen bezwaar opleveren indien het protocol zelf de vorm had bepaald waarin die wijzigingen moeten worden bekendgemaakt (1).

Bijgevolg moeten de bepalingen van latere wijzigingen aan de bijlagen van het protocol in het *Belgisch Staatsblad* worden bekendgemaakt.

De kamer was samengesteld uit

De heer J. Smets, staatsraad, voorzitter,

De heren B. Seutin en W. Van Vaerenbergh, staatsraden,

Mevrouw A.-M. Goossens, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door mevrouw K. Bams, auditeur.

De griffier,

A.-M. GOOSSENS.

De voorzitter,

J. SMETS.

Ce n'est que si le protocole avait lui-même déterminé le mode de publication de ces amendements que l'absence de publication au *Moniteur belge* ne susciterait pas d'objection (1).

Par conséquent, il s'impose de publier au *Moniteur belge* les dispositions modificatives ultérieures aux annexes du protocole.

La chambre était composée de

M. J. Smets, conseiller d'État, président,

MM. B. Seutin et W. Van Vaerenbergh, conseillers d'État,

Mme A.-M. Goossens, greffier.

Le rapport a été présenté par Mme K. Bams, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. B. Seutin.

Le greffier,

A.-M. GOOSSENS.

Le président,

J. SMETS.

(1) Regels uitgevaardigd door de organen van internationale instellingen kunnen immers bindend worden verklaard in het interne recht doordat ze zijn bekendgemaakt in het publicatieblad dat door die instellingen wordt uitgegeven, en wel op basis van de bedingen vervat in de desbetreffende verdragen (B. Haubert en C. Debroux, « L'application du droit international par le juge administratif », *A.P.T.*, 1998, 95).

(1) Les règles édictées par les organes d'institutions internationales peuvent en effet être rendues obligatoires en droit interne du fait de leur publication dans le bulletin ou le journal officiel édité par ces institutions, par l'effet des clauses contenues dans les traités y relatifs (B. Haubert et C. Debroux, « L'application du droit international par le juge administratif », *A.P.T.*, 1998, 95).